

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

**Кафедра индоиранских и африканских языков**

**О.Г. УЛЬЦИФЕРОВ**

**ОЧЕРКИ**

**ПО ЛЕКСИКОЛОГИИ, СЛОВООБРАЗОВАНИЮ И ФРАЗЕОЛОГИИ  
СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ХИНДИ**

**Издательство  
«МГИМО-Университет»**

**2007**

## Предисловие

В настоящей работе обобщаются основные сведения по лексикологии, словообразованию и фразеологии современного литературного языка хинди (СЛЯХ), что особенно необходимо преподавателю языка хинди в его повседневной практике. Работа, несомненно, может быть полезной и для студента-филолога, изучающего хинди в качестве теоретического предмета.

Работа основывается на теоретических и практических изысканиях автора на протяжении 50 лет преподавания языка хинди в Высшей школе.

Основное место в «Очерках» занимают авторская разработка материала. Сюда вошли многочисленные работы автора: монографии и статьи, вышедшие в России и Индии, грамматический материал к Учебникам языка хинди для различных лет обучения. Изложение конкретного материала носит объяснительный характер и не содержит критических материалов.

В «Очерках» излагаются принципы словообразовательного анализа и понятие лексикологии и фразеологии СЛЯХ. Следует иметь в виду, что последние две темы в отечественной хиндистике никем, кроме автора, не освещались.

Лексикология СЛЯХ прежде всего связана с проблемой слова, которая практически не разрабатывалась. Со времени древних санскритских грамматик в СЛЯХ вошло понятие словарного (шабда) и коммуникативного (пада) слова. В санскрите именительный падеж слова (а именно эта форма вошла в СЛЯХ как слово татсама) отличался от словарной формы слова. В СЛЯХ, как языке преимущественно аналитическом, где грамматическое значение слова определяется прежде всего его позицией в словосочетании и предложении, необходимо было расширить понятия словарного и коммуникативного слова, что и сделано в «Очерках».

Словообразование рассматривалось, как за рубежом, так и у нас, с нормативных позиций словообразования в санскрите. Все случаи словообразования подгонялись под словообразовательные модели «татпуруша», «бахуврихи», «кармадхарай» и «двандва». При этом не учитывалась специфика современного литературного хинди, вобравшего в себя наряду со словами «татсама», т.е. «точно как в санскрите», слова «тадбхава», т.е. слова, созданные на основе санскритских корней, но прошедших длительный путь эволютивного развития, а также очень большой слой арабо-персидской и английской лексики. В силу этого было необхо-

димо опираться на другие типы словообразования, каковыми явились *морфологический* и *неморфологический*.

Санскрит был весьма беден тем, что называется теперь фразеологией. Поэтому данная дисциплина не получила своего объяснения в классических грамматиках санскрита. Фразеология, как таковая, вошла в СЛЯХ вместе с арабо-персидской лексикой и опирается во многом до сих пор на эту лексику. Арабское слово *мухавара* имеет в СЛЯХ целый ряд значений. Это и «идиома», и «фразеологическое выражение», и «пословица», и «поговорка», и «устойчивое сочетание», и «афоризм». Под понятие мухавара подводится все, что имеет переносное значение. Поэтому фразеологические словари СЛЯХ представляют собой пеструю смесь слов, словосочетаний, устойчивых речений, поговорок и пословиц. Опираясь на достижения отечественной лингвистики, пришлось использовать совершенно новый подход к классификации фразеологии, отделить ее от устойчивых словосочетаний, пословиц, поговорок, афоризмов, авторских ремарок и т.п., что и сделано в «Очерках».

Материал для анализа заимствован из произведений ведущих писателей языка хинди. Каждый пример работы датирован. Поэтому каждое положение подтверждается реальным языком, а не домыслами автора.

# ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЯ

## Типы значения слов

### *Слово как единица лексической системы СЛЯХ*

В СЛЯХ слово является основной, базовой единицей. Оно представляет собой универсальную двустороннюю единицу, способную быть значимой единицей словаря и значимой единицей коммуникации, обладающую всеми парадигматическими и синтагматическими характеристиками, присущими СЛЯХ.

В зависимости от своей семантики и формы слово может выполнять различные функции в структуре единиц более высокого уровня – в словосочетании и предложении, с одной стороны, и становится единицей более низкого уровня – фонемой и морфемой, - с другой, что свидетельствует о весьма широком функциональном диапазоне слов, которые могут субституировать единицы различных уровней: 1) фонему – eʃ a «иди (сюда)»; 2) морфему – sʃd кам, eʃu аг «огонь», :ʃf:ʃo свастхйа «здоровье»; 3) словосочетание – lɛvd+uf бхикхмага «нищий» (букв. «просящий милостыню») и ɛʃv d+uf eʃbdʃ бхикх мага адми «просивший милостыню человек»; 4) предложение – eʃu ! аг! «Пожар!».<sup>1</sup>

Одно и то же слово из единицы словаря может трансформироваться в формальный элемент – часть сложного слова: rʃl/ чор «вор» и dgrʃl/ манчор «влюбленный», и может, предидируясь, выступать в коммуникативной функции: rʃl!/ rʃl!/ чор! чор! «Вор! Вор!».

Таким образом, слово в зависимости от своей функции предстает в двух своих разновидностях: при номинативной функции на уровне языка – как виртуальный однозначный или многозначный знак, или словарное слово (СС), а при коммуникативной функции на уровне речи – как актуальный и всегда однозначный знак, или коммуникативное слово (КС).<sup>2</sup>

Из многих признаков слова наиболее важными являются следующие:

1. Фонетическая оформленность, т.е. определенный звуковой состав слова, построенный по законам фонетики СЛЯХ.

<sup>1</sup> Здесь используется практическая транскрипция (транслитерация) такста хинди, в которой не будут указываться дготы, носовые и церебральные звуки. Звук **h** во всех его позициях будет передаваться русской буквой **h**. Все фонемные варианты звука **h** будут обозначаться русской буквой **h**.

<sup>2</sup> В языкознании впервые на это указали древние индийские грамматисты Яск, Панини, Патанджали и Бхартрихари, которые подразделяли слова на словарное – zʃb шабда и коммуникативное – kb пада. Словарное слово было достоянием только словаря. В коммуникативной функции использовались только коммуникативные слова. Об этом подробнее см. мою статью «Проблема слова в современном литературном языке хинди», Филологические науки в МГИМО, сб. НТ, №5, РИО МГИМО, 2001.

2. Наличие у слова значения, закрепленного языковой практикой и зафиксированного словарями. Этим слова отличается от фонем, не имеющих значения:  $\text{e}^{\text{f}} \text{a}$ : фонема как единица фонетической системы и  $\text{e}^{\text{f}} \text{a}!$  «Иди (сюда)!» - повелительное наклонение от глагола  $\text{e}^{\text{f}} \text{g}^{\text{f}} \text{a} \text{n} \text{a}$  «приходить».

3. Лексико-грамматическая соотнесенность слова, т.е. принадлежность слова к определенной части речи. Группировка слов по частям речи отличается в СЛЯХ определенной спецификой, состоящей в том, что границы между частями речи оказываются в целом ряде случаев размытыми. Однако «размытость» принадлежности словарного слова к определенной части восстанавливается в коммуникативном слове, всегда принадлежащим к конкретной части речи. Так, словарное слово  $\text{b}^{\text{u}}/ \text{d}^{\text{u}} \text{r}$  относится сразу к трем частям речи: существительному со значением «расстояние», прилагательному со значением «далекий» и наречию со значением «далеко». На коммуникативном уровне реализуется только одно его значение: 1)  $\text{e}^{\text{f}} \text{k}^{\text{s}} \text{f} \# / \text{o} \text{x}^{\text{f}} + ; ] \text{l} \text{s} \text{t}^{\text{g}} \text{l}^{\text{b}} \text{b}^{\text{u}}/ \text{x} \} \text{<}$  *анка гхар йаха се китни дур хай?* «Какое расстояние отсюда до Вашего дома?»; 2)  $\text{o} \text{x} \text{b}^{\text{u}}/ \text{b} \} \text{z} \text{x} \}$  *йах дур деш хай* «Это далекая страна»; 3)  $] \text{a} \text{x}^{\text{t}} \text{l} \text{b}^{\text{u}}/ \text{r} \text{n} ] \text{u} \text{p} \text{v} \text{e}$  *бахут дур чале гае* «Они очень далеко ушли».

4. Непроницаемость слова, заключающаяся в том, что внутрь слова нельзя вставить другое слово.

5. Наличие зафиксированного языковой практикой основного ударения. В сложных словах также имеется одно основное ударение и одно побочное:  $\text{e}^{\text{f}} \text{a} \text{f} ] \text{x} \text{j} \text{f}$  –  $\text{e}^{\text{f}} \text{a} \text{f} ] \text{x} \text{j} \text{f}$  *а``бохава`*.

### Значение слова

Слово представляет собой единство двух сторон: внешней и внутренней. Внешнюю сторону представляет комплекс звуков, т.е. звуковая оболочка слова. Однако не каждый звуковой комплекс представляет собой слово. Словом может считаться только комплекс, который имеет определенное, зафиксированное языковой практикой значение.

Так, значением слова  $\text{s} ] \text{n} \text{f}$  *кела* «банан» является связь звукового комплекса (**келā**) с понятием о предмете, который состоит из плода и облегающей его кожуры; этот предмет употребляется в пищу. Подобная связь, как уже сказано, закрепляется языковой практикой определенной общности людей.

Разные слова обладают спецификой присущего им значения и в силу этого распадаются на несколько групп.

К первой, самой многочисленной и значительной, относятся слова, обозначающие различные предметы и явления действительности ( $\text{k} ]^*$  *пер* «дерево»,  $\text{a} \text{f} \text{n} \text{s}$  *балак* «ребенок»,

k]d *прем* «любовь»); действия (hfǵf *джана* «уходить», k(gf *пархна* «читать», rǵǵf *чахна* «хотеть»); признак предметов и действий (eR%F *ачча* «хороший», aǗ/f *бура* «плохой»; zǃ#| *шигр* «быстро», wǃ/| *дхире* «медленно»); количество и порядок предметов (b; *дас* «десять», b:jf+ *дасва* «десятый»); различные указания на предметы, их признаки и их количество (xǃ *хам* «мы», ǃ]f *айса* «такой», lǃǵf *китна* «сколько»).

Во вторую группу входят слова, которые способствуют выражению определенных отношений между словами первой группы: k/ *нар* «на», s] gǃr] *ке ниче* «под», eǵ}/ *аур* «и», sǵ *ка* – послелог принадлежности.

Третью группу представляют слова, обозначающие отношение говорящего к высказываемой мысли: eǵZǃ *авайша* «обязательно», zǵǃb *шайад* «вряд ли», a]zǃ *бешак* «несомненно».

Четвертую группу образуют слова, обозначающие эмоции людей и различного рода повеления: xǵǃ! *хай!* «увы!», bǗxǵǃ! *духай!* «помогите!», x^! *хат!* «прочь!».

**Лексическое значение** слова формируется на основе следующих факторов: 1) способности слова соотноситься с определенным классом предметов; 2) связи слова с определенным понятием как логической категорией; 3) функции данного слова, т.е. его связей и отношений с другими словами.

В лексикологии изучаются главным образом знаменательные слова. Служебные и модальные слова, а также междометия, лишённые понятийной основы, изучаются в грамматике.

В лексическое значение слова, помимо понятия, входит его эмоциональное содержание и его стилистическая принадлежность. Так, слово tǃ;df/ vǵ+ *тисмар кхан* «большой храбрец» имеет ироническое значение (некто убил тридцать мух и решил, что он самый храбрый на земле). Такие слова, как kǵf/gǵf *надхарна* «удостить свои прибытием», eǵǗ;dyǵ *анусамартхан* «ратификация», eǃwǃǵǃd *алхинийам* «указ» имеют вполне понятную стилистическую окраску.

Под **грамматическим значением** слова понимается прежде всего его принадлежность к определенному лексико-грамматическому классу слов.

Однако в слове проявляются и другие грамматические категории, к которым относятся определенные формальные показатели. Так, изменяемое перед послелогом окончание eǵ a в словах sǃ/f *камра* «комната», a]ǵf *бета* «сын» свидетельствует о том, что эти слова относятся к муж. роду ед. числа. Окончание eǵ]+ -ǃf]+\_ ǃ (йǃ) является показателем мн. числа любого имени существительного в позиции перед послелогом. А окончание ǃ+ ǃ характеризует мн. число существительных жен. рода в позиции без послелога.

В СЛЯХ грамматическое значение слов выражается различными языковыми средствами, основными из которых являются: а) окончания – *sd/f – sd/]* *камра-камре* «комната-комнаты», *a}f-a}&]-a}&ь* *байтха-байтхе-байтхи* «севший-севшие-севшая»; 2) чередования звуков в основах слов: *abngf-abnfgf-abnijgf* *бадална-бадлана-бадалвана* «изменять-заставлять изменять (прямо или через посредника)».

Каждое слово в СЛЯХ обладает определенным набором семантических признаков.

Так, именные слова обладают следующим набором семантических признаков: 1) категориальный признак – предметность; 2) субкатегориальные признаки - одушевленность/неодушевленность, конкретность/абстрактность, исчисляемость/неисчисляемость; 3) групповой признак – принадлежность к определенной семантической понятийной группировке; 4) индивидуальный признак – отдельное слово в его семантическом проявлении в его синонимическом, антонимическом и омонимическом ряду, в также в его отношении к субкатегориальному и групповому признаку.

Существительное *k|]d* *прем* «любовь» обладает следующими признаками: предметность, неодушевленность, абстрактность, неисчисляемость, относится к понятийной семантической группе «чувство». По своим индивидуальным признакам отличается от синонимичных слов *:g|x* *снех* «любовь» (к младшим), *k|)f* *пранай* «любовь» (к женщине), *jfT;N* *ватсалиа* «любовь» (к детям, потомству), *rfx* *чах* «любовь, желание», *egU/fu* *анураг* «любовь, привязанность». От синонимов *OZs* *ишк* и *dUxAt* *мухаббат*, заимствованных из арабского языка, отличается стилистической окраской. Антонимичен слову *ajif* *двеш* «ненависть, вражда». Является омонимом имени собственного Прем.

Глагольное слово характеризуется следующим набором семантических признаков: 1) категориальный признак – действие (процесс); 2) субкатегориальный признак – глаголы действия-состояния; 3) групповой признак – по источнику действия: непосредственно-субъектные, опосредованно-субъектные, объектно-подлежащие; по направленности действия: объектные, субъектные, субъектно-объектные и объектно-субъектные глаголы; по характеру действия: различные семантические группировки глаголов (движения, чувств, речи, отношения и т.п.); 4) индивидуальный признак - отдельное глагольное слово в его семантическом проявлении в синонимическом, антонимическом и омонимическом ряду, а также по отношению к субкатегориальному и групповому признаку.

Глагол *hfgf* *джана* «уходить» имеет следующий набор признаков: действие в противоположность состоянию, непосредственную субъектность, направление на субъект, отнесенность к семантической группе «глаголов движения». По своим индивидуальным признакам этот глагол отличается от синонимичных с ним глаголов *x^gf* *хатна* «уходить, отступать», *kwf/gf* *надхарна* «уходить, отправляться», *^ngf* *тална* «уходить, ускользать», */sgf* *са-*

ракна «медленно двигаться», lv;sgf кхисакна «уходить незаметно, ускользать». Он является антонимом глагола cfgf ана «приходить» и выступает омонимом глагола hfjf джана «рождать, порождать».

### Однозначные и многозначные слова

Слово в СЛЯХ может быть однозначным и многозначным, что зависит от соотносительности слова с явлениями действительности. Чем шире эта соотносительность, тем многозначнее слово.

В лексической системе СЛЯХ имеется достаточно слов, которые обозначают только один предмет или понятие.

Сюда прежде всего относятся имена собственные, а также различные псевдонимы и эпитеты: ljhо Виджай «Виджай-Виктор» и ljhof Виджайа «Виджая-Виктория»; ælg/fnfŒ «Нирала» «Необычайный» - псевдоним поэта Сурьякантха Трипатхи, æpu|Œ «Угр» «Яростный» - псевдоним писателя Пандея Бечана Шармы; dxTdf махатма «великая душа», afkú hь бану джи «отец», /fi^«lktf раишрпита «отец нации» - эпитеты М.К.Ганди, k+l\*t hь пандит джи «ученый муж», rfjf hь чача джи «дядюшка» - эпитеты Дж. Неру.

Однозначными являются слова, передающие единичные понятия, приближающиеся по своему характеру к именам собственным: æáuf]n бхугол «география», æf}ltsь бхаумики «физика», h}ljsь джайвики «биология».

К однозначным словам также относятся названия: 1) месяцев и дней недели – dfr{ марч «март», r}q чайтр «чайтр» (месяц индийского календаря, соответствует марту-апрелю), :f]dijf/ сомвар «понедельник», /ijjf/ равивар «воскресенье»; 2) болезней – r]rs чечак «оспа», x}hf хайза «холера»; 3) различных игр – kmŪ^afn футбол «футбол», sa^\*^ь кабадди «кабадди» (национальная игра); 4) мер и весов – tf]nf тола «тола» (ок. 12 грамм), s]f; кос «кос» (ок. 4 км); 4) некоторых частей тела – lknO{ пилаи «селезенка», km]km\*F пхепхра «легкое», æf}+ бхау «бровь»; 5) отдельных предметов бытового и социального назначения – d]h мез «стол», lv\*sь кхирки «окно», а; бас «автобус».

К однозначным словам относятся этимологически немотивированные научные термины, которые были а) специально созданы: æf}ldsь бхаумики «геология», bf]lnq долитр «осциллятор» или б) заимствованы из других языков: k|f]^]g протон «протон», l/n] риле «реле».

В редких случаях однозначными могут быть отдельные глаголы: v/lbgf кхаридна «покупать», s]nngf колна «долбить», \*f]ægf добна «топить».

Однако большинство слов в СЛЯХ принадлежит к многозначным.

Так, слово *с+s анк* имеет более тридцати значений, из которых наиболее употребительными являются: 1) цифра, число 2) знак, отметка 3) буква 4) письмо 5) судьба, предначертание 6) объятие 7) раз 8) акт, действие (пьесы) 9) спорт. очко 10) номер (газеты, журнала) 11) тело и т.д.

Слово *kb пад* имеет двадцать пять значений, среди которых наиболее употребительны следующие: 1) дело, занятие 2) защита, охрана 3) пост, должность 4) знак, отметка 5) нога, стопа 6) вещь, предмет 7) слово 8) след ноги 9) строфа 10) шаг 11) шаг (мера длины) и т.д.

Глагол *kfgf пана* имеет более десяти значений, основными из них являются следующими: 1) получать, приобретать 2) заполучать 3) зарабатывать 4) узнавать, распознавать 5) видеть, находить 6) ощущать 7) мочь, быть в состоянии, удаваться 8) догонять 9) нагонять и т.д.

Многозначные слова обладают совокупностью номинативных значений. При этом они подразделяются на слова, исходное значение которых устойчиво улавливается как основное, напр., *#/ гхар* явно обнаруживает основное, исходное значение «дом», глагол *n]gf лена* – значение «брат», прилагательное *g]nf нила* – «голубой» и т.п.

Таким образом, в полисемии одно из значений слова может быть первоначальным, исходным, а все последующие значения – производными. В целом ряде случаев развитие значения слов представляется весьма отчетливым.

Так, основным значением слова *kq патр* является «лист», откуда развились его производные: 1) лист (дерева) 2) лист (бумаги) 3) письмо 4) документ 5) газета 6) страница (книги) 7) металлический лист 8) крыло (птицы) 9) птица, 10) лезвие 11) повозка и т.д.

Основным значением слова *k& nitx* является «место для сидения», откуда развились следующие значения: 2) место для сидения студентов 3) пьедестал для статуи 4) место, где что-то происходит, напр.: *ljBfk& видйанитх* «кафедра» (букв. «место знаний») 5) трон 6) алтарь 7) определенная сидячая поза и др.

Основным значением слова *kmn пхал* является «плод», откуда развились следующие значения: 2) плод, результат 3) польза, выгода 4) результат деяний (карма).

Изначально слово *d]b|f мудра* означало «именную личную печать». В дальнейшем его значения развивались следующим образом: 2) перстень-печатка 3) подорожная с печатью 4) монета (с государственным гербом) 5) деньги 6) валюта 7) поза 8) жестикаляция 9) выражение (лица, глаз) 10) позиция (рук, ног) 11) наборный шрифт.

В ходе исторического развития слово может утрачивать свое основное значение, приобретая другое. Так, изначально слово *ljdfg виман* означало «небесная колесница богов». В СЛЯХ оно приобрело основное значение «самолет». Слово *t+q тантр* имело исходное значение «нить», «пряжа», но в этом значении оно не употребляется в СЛЯХ, приобретая новое

значение: «система», «строй»; «формацма»; «аппарат». Основными значением слова *lṛq* *чипр* стало в СЛЯХ «изображение, картина», а не «отметка» (на лбу или другой части тела). Слово *kʃjt* *пот* утратило в СЛЯХ основное значение «детеныш животного», а стало употребляться в значении «судно, корабль». В СЛЯХ все эти слова обрели различные производные: *ljdʃgʃjxʂ* *виманвахак* «авианесущий», *k|hʃt+q* *праджатантр* «республика» (букв. «народная формация»), *lṛqzʃnf* *чипришала* «картинная галерея», *kʃjt|gʃdʃ|ʃ* *потнирман* «судостроение».

Многозначность слов может различаться чисто лексическим путем без использования синтаксических и морфологических средств.

Так, прилагательное *uxʃ* *гахра* реализуется в следующих лексических позициях: 1) в значении «глубокий» (имеющий большую глубину) – с конкретными существительными: *uxʃ sʃʃcf+* *гахра куа* «глубокий колодец», *uxʃ/ʌ* *gʃbʌ* *гахри нади* «глубокая река»; 2) в значении «глубокий» (отличающийся глубиной содержания) – с абстрактными и существительными: *uxʃ/ljṛf/* *гахра вичар* «глубокая мысль», *uxʃ/ʂʷooʃg* *гахра адхйайан* «глубокое изучение»; 3) в значении «глубокий» (в отношении чувств и т.п.) – с абстрактными существительными: *uxʃ/ʌ* *ldqtʃ* *гахри митрта* «глубокая дружба», *uxʃ/ljʒjʃ/* *гахра вишвас* «глубокая уверенность»; 4) в значении «глубокий», «серьезный» - с абстрактными существительными: *uxʃ/ʌ* *ʒʌn* *гахри бхул* «серьезная ошибка», *uxʃ/ljʃʃw* *гахра виродх* «глубокое противоречие»; 5) в значении «глубокий» (полный, совершенный) – с абстрактными существительными: *uxʃ/ʌ* *gʃʌ+b* *гахри нид* «глубокий сон», *uxʃ/gʒʃ* *гахра наша* «глубокое опьянение»; 6) в значении «глубокий» (сильный, мощный) – с абстрактными существительными: *uxʃ/ʌ* *df/ -rʃ]^\_* *гахри мар (чот)* «сильный удар»; 7) в значении «глубокий» (по сравнению с однородными предметами) – с конкретными существительными: *uxʃ/ʌ* *ʌ/tg* *гахра бартан* «глубокая посуда»; 8) в значении «глубокий» (имеющий большое протяжение вглубь) – с конкретными существительными: *uxʃ/dʃʃg* *гахра макан* «глубокий дом», *uxʃ/sdʃ/* *гахра камра* «глубокая комната»; 9) в значении «глубокий» (густой, прочный) – с абстрактными существительными: *uxʃ/ʃ+u* *гахра ранг* «глубокий цвет»; 10) в значении «темный» - с качественными прилагательными, обозначающими цвет: *uxʃ/gʃʌnf* *гахри нила* «темно-голубой», *uxʃ/kʌnf* *гахри тила* «темно-желтый».

Наряду с этим существуют многозначные слова, которые в словарной форме не имеют четко фиксированного языковой практикой основного значения, а располагают определенным «набором» значений, в большей или меньшей степени равномерно встречающихся в СЛЯХ. К таким словам относятся: *e+s* *анк* со следующими регулярно воспроизводимыми значениями: 1) число 2) очко 3) номер (газеты и т.п.) 4) акт (пьесы); *kq* *патр* – 1) письмо 2) документ 3) газета; *dʃʃb|ʃ* *мудра* – 1) печать 2) валюта 3) поза; жест; *t+q* *тантр* - 1) система,

строй 2) формация 3) аппарат 4) «тантра» (система верования);  $j^f\{$  *варн* – 1) цвет 2) буква, литера 3) варна, каста;  $t_f/$  - 1) проволока 2) струна 3) телеграмма.

В СЛЯХ есть целая группа слов, образованных от глагольных основ, которые имеют два основных значения:  $w\check{c}nf\{$  *дохулаи* 1) стирка и 2) плата за стирку;  $l;nf\{$  *силаи* 1) шитье и 2) плата за шитье;  $s^f\{$  *катаи* 1) жатва; косьба и 2) плата жнецу, косцу и т.п.

«Набором» основных значений располагают и многие глаголы:  $s^f\{$  *катна* – 1) резать 2) рубить 3) кусать; жалить 4) вычеркивать, исключать 5) урезывать, уменьшать 6) проводить время;  $p_t/f\{$  *утарна* – 1) спускать 2) снимать 3) разгружать 4) высаживать;  $b_a/f\{$  *дабана* – 1) сдавливать, раздавливать 2) нажимать, надавливать 3) подавлять 4) угнетать, притеснять;  $\%f\{$  *чхорна* – 1) оставлять, покидать 2) освобождать, выпускать 3) запускать;  $l_w/f\{$  *гирана* – 1) валить, сбрасывать; ронять 2) сбивать 3) сокращать, снижать;  $d_f\{$  *марна* - 1) бить 2) убивать 3) ударять.

Конкретное значение подобных слов «дешифруется» только на уровне коммуникативного слова, находящегося в определенном синтаксическом окружении.

Возьмем для примера слово  $e+s$  *анк*. Его значения проявляются в следующем лексико-синтаксическом окружении:  $b]jgfu/$   $e+s$  *деванагари анк* «числа шрифта деванагари»,  $p;s] l\check{c}b\ b\ d] + a\check{c}t\ c\check{R}\%$   $e+s\ x]+$  *уске хинди ме бахут аччхе анк хай* «у него очень хорошие оценки по хинди»,  $O; g^f\^s\ d] + t\check{c}g\ e+s\ x]+$  *ис натак ме тин анк хай* «в этой пьесе три акта»,  $klqsf\ sf\ e+s$  *патрика ка анк* «номер журнала» и т.п.

Значения слова  $t_f/$  *тар* выясняются в следующем лексико-синтаксическом окружении:  $t_f+a]$   $sf\ t_f/$  *табе ка тар* «медная проволока»,  $jf\ olng\ s]$   $t_f/$  *вайалин ке тар* «струны скрипки»,  $t_f/ b]g\{$  *тар дена* «послать (дать) телеграмму»,  $t_f/ sf\ v_f+z_f]$  *тар ка кхамба* «телеграфный столб» и т.п.

Значение слова  $d_f\{$  *марна* проявляется в следующем окружении:  $lzsf/\ b\ g]$   $z]/\ d_f/f]$  *шикари не шер мара* «охотник убил тигра»,  $d\check{c}\check{S}sf\ d_f\{$  *мука марна* «бить кулаком»,  $sf]^{*}]$   $d_f\{$  *коре марна* «избивать плетью»,  $t\check{c}/\ d_f\{$  *тир марна* «пускать стрелу» и т.п.

Значение слова может проявляться только на синтаксическом уровне. Ряд глаголов в СЛЯХ в определенных синтаксических позициях обнаруживают информативную недостаточность, которая восполняется только при двух расширителях глагола – объекте и compleменте. К таким глаголам относятся:  $d\check{c}mg\{$  *самаджхна* –  $jx\ d\check{c}q]m\ r_f]/\ \check{c}\ b\ ;d\check{c}mt\ b\ x\}$  *вах муджхе чор самаджхти хай* (72, 139) «Она меня еще и жуликом считает» и  $h\check{x}f + g\ sf]O\{ p;s\ b\ hafg\ ;d\check{c}mtf\ yf, g\ jx\ l_s; b\ s\ b\ hafg\ ;d\check{c}mt\ b\ y\ b\ \dots$  *джаха на кои уски забан самаджхеа тха, на вах киси ки забан самаджхти тхи* (174, 100) «... где никто не понимал ее языка, и где она не понимала языка других»;  $lugg\{$  *гинна* -  $\dots k]z_f\ c\check{R}\%\ b\ e+u]h\ b\ l_nv\ g] jfn\ b\ lug\ b\ hft\ b\ y\ b\ \dots$  *прабха аччхи ангрези ликхне вали гини джати тхи* (96, 59) «Прабху считали хорошо пишущей по-

английски» и === d}+g]=== k};f]+ sf] lug lnof yf ...майне... пайсо ко гин лийа тха (175, 53) «Я пересчитал деньги»; túg] dŭz]m cf}t agfof ōof]+< туне муджхе аурат банайа кйо? (103, 141) «Ты зачем меня бабой сделала?» и -sDdú g]\_ krf;f]+ a}g/ a}]\*{ agfD y] (камму не) пачасо бай-нар борд банае тхе (175, 64) «(Камму) сделал десятки вывесок» и т.д.<sup>3</sup>

Разграничение значений слова может проходить на морфологическом уровне, где несмотря на ограниченность флективных форм разграничение значений может происходить на базе словоформ ед. и мн. числа: ?kof *рунайа* «рупия» (денежная единица Индии) и ?ко] *рунайе* «деньги», ns\*ь *лакри* «древесина» и nsl\*of+ *лакрийа* «дрова».

### Основные типы лексических значений слов

В СЛЯХ выделяется три основных типа лексических значений слов: прямое, или номинативное значение, фразеологически связанное значение и синтаксически обусловленное значение.

**Прямым**, или номинативным, **значением** называется неограниченная реализация слова в речи. Здесь связь слов определяется не законами лексической системы, а предметно-логическими закономерностями, т.е. синсемичностью сочетающихся слов. Так, невозможным является сочетание таких слов, как #fon cf+;ú *гхайал асу* «раненая слеза», zьtn H]fnf *шитал джвала* «холодная пламя», lglb|t :jKg *нидрит свапн* «уснувший сон», glь/j cfiff *нирав бхаша* «безмолвный язык» и т.п.

На каждом синхронном срезе языка количество возможных сочетаний слов является величиной, которую теоретически можно сосчитать. Эта величина может быть минимальной, даже единичной. Так, слово rf}uf]lzoj *чаугошийа* «четырёхклинный» может сочетаться только со словом ^f]kь *топи* «шапка»; слово dá;nwf/ *мусалдхар* «поток», «как из ведра», как правило, сочетается только со словами обозначающими «дождь» (jiff{ *варша*, af]z *бариш*, kfglь *пани* и т.п.).

Однозначные слова, как правило, имеют только прямые значения. К ним, как уже отмечено, относятся имена собственные, псевдонимы и эпитеты при именах собственных, немотивированные и заимствованные термины, а также некоторые другие категории слов.

Многозначные слова обычно содержат прямые и переносные значения. Так, слово ;ŭfn *сасурал* имеет прямое значение «дом родителей мужа» и переносное – «тюрьма». Слово uwf *гадха* имеет прямое значение «осел» и переносное – «глупец»: слово sŭQf *кутта* – «собака» и «низкий человек».

<sup>3</sup> Первая цифра в круглых скобках обозначает порядковый номер произведения в списке использованной художественной литературы, вторая цифра указывает на страницу.

Слово, употребленное в прямом значении, выполняет только **НОМИНАТИВНУЮ** функцию. Слово, выступающее в переносном значении, помимо номинальной функции, содержит **ЭМОЦИОНАЛЬНУЮ** оценку обозначенного явления.

Развитие нескольких значений в слове совершается в результате переноса наименований с одних предметов и их признаков на другие. В зависимости от природы и особенностей подобных явлений возникает несколько способов такого переноса, которые называются метафорой, метонимией и синекдой.

**Метафорой** называется такой перенос наименования, который происходит на основе сходства между обозначаемыми предметами, который может быть как внешним, так и внутренним. Метафоры могут возникать на базе следующих групп слов: 1) части тела человека и некоторых свойственных ему признаков: *unf гала* «горло» и *#\*] sf unf гхаре ка гала* «горлышко кувшина», *rf]^\_ чоти* «макушка» и *kxf\* s\_ rf]^\_ пахар ки чоти* «вершина горы», *bf+t дант* «зуб» и *ef/] s] bf+t аре ке дант* «зубья пилы», *e+wj андха* «слепой» и *e+wj s'Úef+ андха куа* «пересохший колодец», *e+wj k]d андха прем* «слепая любовь»; 2) профессиональные выражения: *kt+u s\_ b'Úd патанг ки дум* «хвост бумажного змея», *ef/t Лг Бхарат ратн* «Бриллиант Индии» (высший орден Индии), *a]+s s\_ zfvf байнк ки шакха* «филиал банка» (*zfvf шакха* «ветвь (дерева)»), *;+;f/ ;fW сансар сагар* «мирской океан», *aft tf]ngj бат толна* «говорить взвешенно»; 3) схожие понятия: *ld&F0{ sf kxf\* митхаи ка пахар* «гора сладостей», *a+bús sf #j]\*F бандук ка гхора* «спусковой крючок ружья» (*#j]\*f гхора* «конь»), *s'Ú;\_ s\_ ^F+u курси ки таг* «ножка стула», *t\_)]F a'Úl\$ тикшин буддхи* «острый ум», *u+el/ ;j/ гамбхир свар* «глубокий голос», *p+mrf z'Ab уча шабд* «высокий звук».

**Метонимией** называется такой перенос наименования, который осуществляется на основе сходства между обозначаемыми предметами.

Наименование может быть перенесено: 1) сместилища на содержимое или его объем: *gfn\_ тхали* «поднос» и *gfn\_ k/]j] тхали паросо* «накрой на стол» (букв. «сервируй поднос»), *lunf; гилас* «стакан» и *Ps lunf; kfgl\_ bf] ек гилас пани до* «дай стакан воды»; 2) с материала на изделие из него: *tf+af таба* «медь» и *tf+a] sf tf/ табе ка тар* «медная проволока»; 3) с населенного пункта на совокупность его жителей: *zX/ шахар* «город» и *;f/ zX/ sXtf X}=== сара шахар кахта хай...* «весь город говорит...»; 4) с действия на его результат или на предмет, производящий действие: *\_^\_ сити* «свист» и «свисток», *k\*Fj парав* «остановка» (действие) и «привал»; 5) с социального события или мероприятия на его участников: *ᄋd]ng d0{ d]+ xj]uf саммелан маи ме хога* «конференция состоится в мае» и *ᄋd]ng gl Ps k]:fj kfl/t lsof саммелан не ек прастав парит кийа* «конференция приняла резолюцию»; 6) с организации на ее помещение: *;ef hf /Xf X'ú+ сабха джа раха ху* «иду в собрание»; 7) с эмоционального состояния на его причину: *eo бхай* «страх» и *eofgs ef+w\_ бхайанак адхи* «страшная буря»; 8) с имени авто-

ра на его произведения:  $\text{sf}^{\text{nl}}\text{bf}$ ;  $\text{k}(\text{F } \chi)$  *Калидас парха хай* «прочитал Калидаса»,  $\text{t}^{\text{Un}};\text{L} \text{cf}/ ;\text{U}/$   
 $\text{d}] + \text{b}[\text{vf}]$  *тулси аур сур ме декхо* «посмотри у Тулсидаса и Сурдаса»; 9) с имени места на про-  
 изводимое там изделие:  $\text{l}:\text{f}]\chi\text{L}$  *сирохи* название местности и сабли, сделанной там;  $\text{kfndk}^{\text{U}}/$   
*паламанур* название местности и покрывала, изготовленного там.

**Синекдохой** называется перенос наименования с части на целое и наоборот, что подтверждается следующими примерами: 1) с части на целое:  $\text{hnkfg}$  *джалпан* «легкий завтрак» (букв. «питиё воды»),  $\text{f}]\wedge\text{L} \text{vf}g\text{f}$  *роти кхана* «принять пищу» (букв. «есть лепешку»),  $\text{aQ}\text{L}$  *батти* «лампа» (изнач. «фитиль»); 2) с целого на часть:  $\text{dsfg} \text{v}^{\text{Un}}\text{f} \chi$  *макан кхула хай* «дом открыт», т.е. его дверь открыта;  $\text{afhf}/ \text{d}+\text{bf} \chi$  *базар манда хай* «настроение рынка вя-  
 лое», т.е. плохо продаются выставленные там товары.

Иногда для обозначения целого могут использовать слова в ед. числе:  $\text{efd} \text{d}\chi+\text{uf} \chi$  *ам махага хай* «манго дорого»,  $\text{sk}^*\text{F} ::\text{tf} \text{las} / \chi\text{f} \chi$  *канра саста бик раха хай* «одежда продается дорого»,  $\text{p}:\text{s}] \text{kf}$ ;  $\text{a}\chi^{\text{U}}\text{t} ?\text{kof} \chi$  *уске нас бахут рупайа хай* «у него много денег».

**Фразеологически связанным значением** слова называется лексическое значение существующее только в устойчивых сочетаниях слов.

Так, слово  $\text{esf}^{\wedge}\text{O}$  *акатйа* «неопровержимый» образует устойчивое сочетание со сло-  
 вами  $\text{k}|\text{df}]\text{F}$  *праман* и  $\text{t}^{\text{U}}\text{O}$  *татхйа* «факт»; глагол  $;\text{Un}^{\text{nm}}\text{f}g\text{f}$  *сулджхана* «разрешать», «распу-  
 тывать» сочетается, как правило, со словами  $\text{u}^{\text{U}}\text{T}^{\text{U}}\text{L}$  *гутхи* «узел»,  $;\text{d}:\text{of}$  *самасйа* «проблема»  
 и некоторыми аналогичными по значению словами; слова  $\text{e}\text{e}|\text{e}]\text{b}\text{L}$  *абхрабхеди* «раскалываю-  
 щий небо» и  $\text{au}g^{\text{r}}\text{U}^{\text{D}}\text{a}\text{L}$  *гаганчумби* «целующий небо» употребляются с такими словами, как  
 $\text{kj}\{\text{t}$  *парват* «гора»,  $\text{Odf}/\text{t}$  *имарат* «здание»;  $\text{lg}|\text{g}\{\text{d}|\text{if}$  *нирнимеш* «немигающий» +  $\text{b}[\text{li}^{\wedge}$   
*дришти* «взор»;  $\text{g}^{\text{Z}}\text{i}/$  *нашвар* «бранный» +  $\text{b}]\chi -\text{z}/\text{L}/\text{L}$  *дех (шарир)* «тело»;  $;\text{ur}\text{L}\text{e}]\text{B}$  *сучибхедйа*  
 «непроглядный» +  $\text{e}+\text{w}\text{sf}/$  *андхакар* «темнота»;  $\text{e}\text{g}^{\text{U}}\text{j}/$  *анурвар* «неплодородный» +  $\text{e}^{\text{U}}\text{ld}$   
*бхуми* «земля».

**Синтаксически обусловленным значением** называется такое лексическое значение, которое про-  
 являється в слове в условиях определенного контекста. Здесь слова ста-  
 новятся средством экспрессивно-эмоциональной характеристики предмета или явления:  $\text{t}^{\text{U}} \text{e}\text{L}$   
 $\text{p}^{\text{H}}\text{n}^{\text{U}} \text{sf} \text{k}^{\wedge}\&\text{f} \chi$  *ту бхи уллу ка паттха хай* (103, 217) «Ты тоже дурак» (букв. «детеныш  
 совы» реализует значение «дурак»);  $\text{tf}]\text{d} + \text{s}^{\text{U}}\text{Qf} \chi^{\text{U}} + !$  *то май кутта ху!* (103, 166) «Так, я –  
 собака!» (реализуется значение «трус», «подлый человек»);  $\text{e}\text{f}]\text{L}^* \text{b}!] \text{t}/\text{L} \text{uf} \chi^{\text{U}} + , \text{t}/\text{L} \text{uf} \chi^{\text{U}} +$   
*чхор де! тери гау ху, тери гау ху* (103, 167) «Отпусти! Я твоя корова, твоя корова» (реализу-  
 ется значение «раб», «покорный слуга»).

## Омонимия и ее виды

Как известно, омонимы – это слова, имеющие одинаковое фонетическое и буквенное оформление, но различающиеся по значению. Омонимы бывают **полными** и **частичными**. К полным омонимам относятся слова, которые совпадают по звуковому и буквенному составу во всех грамматических формах. Частичные омонимы совпадают не во всех грамматических формах, а только в некоторых из них.

Так, из десяти омонимов слова *tʃ/ tap*, имеющих одинаковый звуковой и буквенный состав, только восемь можно считать полными омонимами, принадлежащими к одному классу слов (существительные) и имеющими один и тот же род (мужской), что предопределяет идентичную парадигму словоизменения: **I** 1) звезда, созвездие 2) зрачок, 3) свет, жемчуг и др. **II** 1) нить, пряжа 2) проволока 3) провод, кабель 4) телеграмма 5) телеграф и др. **III** цимбалы **IV** серьги **V** пальма, пальмира **VI** поверхность **VII** страх, опасение **VIII** ладонь. Два омонима слова *tʃ/ tap* являются к упомянутым словам частичными омонимами, поскольку одно из них является прилагательным, а другое – наречием.

Восемь омонимов слова *sn kal* можно подразделить на три группы: две группы относятся к *существительным*, но с разными родами (женскому и мужскому), а одна группа – к прилагательным и наречию: муж. род – **I** 1) нежный звук 2) сила **II** война, сражение; жен. род – **I** 1) здоровье 2) отдохновение 3) удовлетворение **II** 1) сторона, бок 2) часть, деталь **III** 1) метод, способ 2) механизм, машина 3) деталь; *прилагательные* – **I** 1) красивый 2) нежный **II** черный (в сложных словах типа *sn!;ʃ kalcira* «черноголовый»); *наречие* – 1) завтра 2) вчера.

К тем же трем группам можно свести все семь омонимов слова *aʃn bal*: муж. род – **I** 1) ребенок 2) детеныш, звереныш **II** волосы **III** колос **IV** бал; жен. род – **I** молодая женщина **II** рыба «бал»; *прилагательное* – 1) молодой 2) подростковый.

Омонимы в языке появляются как в результате ряда процессов внутри самого языка, так и в результате заимствования лексики из других языков.

Омонимы могут возникать и как следствие развития многозначности слова, некоторые значения которого могут отрываться от основного (основных) и образовывать самостоятельное слово.

Так, из значения слова *ern aчал* «неподвижный» развилось новое значение «гора», из значения слова *czʃ]s aшок* «не испытывающий горя» возникло название дерева и мужское имя.

Из значения слова *tʃ]kvʃgf топкхана* «помещение для орудия» возникло значение «артиллерия», из значения слова *l^s^ тикат* «железнодорожный билет» развилось значение «мандат», т.е. «разрешение, которое партия дает лицу для участия в выборах по определенному округу».

Многие омонимы появились в СЛЯХ в результате различных процессов словообразования, среди которых ведущее место занимает конверсия.

Сюда прежде всего относятся именами с формантами  $jfb\text{ь}$  *вади*,  $sf/\text{ь}$  *кари* и  $wf/\text{ь}$  *дахари*, образующие существительные и прилагательные от именных основ:  $cfzjfb\text{ь}$  *ашавади* «оптимист» и «оптимистический»,  $fji^{\wedge}jfb\text{ь}$  *раштрвади* «националист» и «националистический»;  $cfqmd)Fsf/\text{ь}$  *акраманкари* «агрессор» и «агрессивный»,  $qmf+ltsf/\text{ь}$  *крантикари* «революционер» и «революционный»;  $\%qwf/\text{ь}$  *чхатрдхари* «парашютист» и «парашютный»,  $z:qw/\text{ь}$  *шастрдхари* «воин» и «вооруженный».

Конверсионными являются имена (простые и производные) с исходом на  $s\text{ь}$  *к* и  $o\text{ь}$  *й*:  $eGj]ifs$  *анвешак* «исследователь» и «исследовательский»,  $wf/s$  *дхарак* «держатель» и «держатель»,  $k|/s$  *прерак* «вдохновитель» и «вдохновляющий»,  $;\acute{u}r\text{ь}$  *сучак* «показатель» и «показывающий»;  $v\text{ь}$  *кхадйа* «проловольствие» и «продовольственный»,  $b[\text{Z}o$  *дришйа* «вид» и «видимый»,  $n\text{ь}$  *лакшйа* «цель» и «видимый».

Конвертированными являются слова, образованные от названий: а) стран или территорий:  $r\text{ь}g\text{ь}$  *чини* (от  $r\text{ь}g$  *чин* «Китай») – «китайский», «китаец», «китайский язык»;  $u\acute{h}/ft\text{ь}$  *гуджарати* (от  $u\acute{h}/ft$  *гуджарат* «Гуджарат» - штат Индии) – «гуджаратский», «гуджаратец», «гуджаратский язык»; б) от названий народностей, населяющих различные страны:  $e/a\text{ь}$  *араби* (от  $e/a$  *араб* «араб») – «арабский», «арабский язык», «арабский конь»,  $t\acute{u}s\text{ь}$  *турки* (от  $t\acute{u}s$  *турк* «турок») – «турецкий», «турецкий язык».

В значительной степени конвертированными являются производные слова, образованные с помощью отрицательных префиксов с  $-e\text{ь}$  *а* (*ан*),  $lgM$   $-lg/\text{ь}$ ,  $lg\text{ь}$ ,  $lgz\text{ь}$  *них* (*нир*, *нис*, *ниш*) и а) *бе*:  $e\acute{s}\acute{u}zn$  *акушал* «несчастливый» и «несчастье»,  $chfg$  *аджан* «незнающий» и «незнание»,  $lg/fb/\text{ь}$  *нирадар* «неуважительный» и «неуважение»,  $lgw\{g$  *нирдхан* «бедный» и «бедняк»,  $lgM:jy\{$  *нихсвартах* «бескорыстный», «бескорыстно»,  $lgik|of]hg$  *нишпрайоджан* «бесцельный» и «бесцельно»,  $a]sf/\text{ь}$  *бекар* «бесполезный» и «бесполезно»,  $a]lkmqm$  *бефикр* «беззаботный» и «беззаботно».

Много конвертируемых пар возникает в производных слова, образованных с помощью суффикса  $O\{u$ :  $f]a\text{ь}$  *роги* «больной» и «больной (человек)» (от  $f]u$  *рог* «болезнь»),  $z\text{ь}$  *шахари* «городской» и «горожанин» (от  $z\text{ь}$  *шахар* «город»).

Особое место в СЛЯХ занимают конвертированные пары «инфинитив – существительное», которые подразделяются на а) полностью конвертируемые, проявляющиеся в тех случаях, когда существительное приобретает полную парадигму словоизменения существительного муж. рода:  $vfgf$  *кхана* «есть» и «еда»,  $ufgf$  *гана* «петь» и «песня»,  $ef](gf$  *орхна* «покрывать» и «покрывало»; б) частично конвертируемые, куда входит практически любой инфинитив, поскольку в функции субстантива ед. числа может выступать инфинитив почти

всех глаголов: *cf*gf *ana* «приходить» и «приход», *a*(gf) *бархна* «продвигаться» и «продвижение».

Одной из причин возникновения омонимов в СЛЯХ являются глагольные пары, различающиеся переходностью и непереходностью. Подобные омоформичные глаголы можно подразделить на три группы:

1. Глаголы с первичным переходным и вторичным непереходным значением, которые могут расширяться прямым объектом, но могут выступать и абсолютно: *j*x *a*x<sup>č</sup>t *l*stfa]+*k*(tf x} *вах бахут китабе пархта хай* «он читает много книг» и *j*x *s*x<sup>f</sup>+ *k*(tf x}< *вах каха пархта хай?* «где он учится?».

2. Глаголы с первичным непереходным и вторичным переходным значением. В таких парах значение переходности бывает ограниченным и лексически, и синтаксически. К подобным глаголам относится весьма ограниченное количество омоформов: *r*l<sup>g</sup> *g*] *p*s *cf*}/*km*ú<sup>^</sup>*j*fb<sup>l</sup> *r*fn *rn*l<sup>o</sup> *чин не ек аур пхутвади чал чали* (XI, 6.08.82) «Китай предпринял еще один сепаратистский маневр», *l*s;f<sup>g</sup>f]+ *s*] *a*]^f]+ *g*]=== *o*č<sup>š</sup> *n*\**F* *gf* *кисано ке бето не... йуддх лара тха* (116, 50) «Крестьянские дети вели войну». <sup>4</sup>

3. Глаголы с двунаправленным значением, т.е. с направлением на субъект или объект действия. В СЛЯХ достаточно много подобных глаголов: *pn*^*gf* *улатна* «переворачиваться» и «переворачивать», *s*;g<sup>f</sup> *касна* «быть стянутым» и «стягивать», *v*]g<sup>f</sup> *кхона* «быть потеряннным» и «терять», *#*a<sup>f</sup>g<sup>f</sup> *гхабрана* «волноваться» и «волновать», *ab*ng<sup>f</sup> *бадална* «меняться» и «менять», *z*/g<sup>f</sup> *бхарна* «наполняться» и «наполнять», *z*úng<sup>f</sup> *бхулна* «быть забытым» и «забывать» и др.

Омонимия возникает и в результате перехода предпоследней формы изменяемого существительного в наречие: *:j*]f *савера* «утро» и *:j*]l *савере* «утром», *t*\**s*f *тарка* «рассвет» и *t*\**s*] *тарке* «на рассвете».

Переходить в наречия могут и формы изменяемых прилагательных: *w*l<sup>o</sup>/f *дхира* «медленный» и *w*l<sup>o</sup>/] *дхире* «медленно», *w*l<sup>o</sup>df *дхима* «медленный» и *w*l<sup>o</sup>d] *дхиме* «медленно», а также неличные формы глаголов: *v*č<sup>ns</sup>/ *кхулкар* «открывшись» и «открыто», *b*]vt] *декхте* «видя» и «мгновенно».

К омонимии можно причислить случая совпадения одного слова с частью другого: *l*bof *дийа* «лампа» и «данный» (прич. сов. вида от глагола *b*]g<sup>f</sup> *дена* «давать»), *a*gf *бана* «женых» и «сделавшийся» (прич. сов. вида от глагола *a*g<sup>g</sup>f *банна* «делаться»).

---

<sup>4</sup> Римскими цифрами обозначается порядковый номер периодического издания, список которых приводится в конце работы. Далее следуют число, месяц и год издания (последняя цифра после запятой обозначает страницу).

Омонимами могут считаться совпадение двух форм причастий, образованных от разных глаголов: *hɫɪf джита* «живущий» (от глагола *hɫɪgʃ джитна* «жить») и «завоеванный» (от глагола *hɫɪgʃ джитна* «завоевывать»).

Совпадение слова с его частью (или одной из форм) относится к частичной омонимии и называется **омоформией**, а возникшие таким способом омонимы называются **омоформами**. Как видно из примеров, включающие и случаи конверсии, омоформия может встречаться как среди слов одного класса, так и среди слов разных грамматических классов. Этим омоформия отличается от полной омонимии.

В СЛЯХ весьма большое количество омонимов возникает в результате совпадения коренных и заимствованных слов: *ɑˆg батан* «скручивание» (хинд.) и «пуговица» (англ.), *ɑfɑ баг* «поводья» (хинд.) и «сад» (араб.), *ʃjˆ кот* «крепость» (санскр.) и «пиджак» (англ.), *xп хал* «плуг» (санскр.) и «решение» (араб.), *;+и санг* «совместная жизнь» (санскр.) и «камень» (перс.), *:/ сар* «водоём» (санскр.), «голова» (перс.) и «сэр» (англ.), *;ǂ/ сур* «звук» (хинд.) и «божество» (санскр.), *b]j дев* «божество» (санскр.) и «демон» (перс.), *xʃ/ хар* «поражение» (хинд.), «ожерелье» (санскр.) и «лес» (мест.)

Омонимы появляются и среди слов татсама, вошедших в СЛЯХ: *pQ/ уттар* «север» и «ответ», *ɑfn бал* «мальчик» и «волосы», *sgʃс канак* «золото» и «пшеничная мука».

От омонимии следует отличать явления **паронимии**. Паронимами называются слова, близкие, но не тождественные по звучанию, различные в смысловом отношении. В устной речи эти слова могут ошибочно употребляться одно вместо другого.

Так, паронимами являются следующие пары слов: *e+; анс* «плечо» и *e+z ани* «часть», *e;| аср* «кровь» и *e;ɑ астр* «оружие», *eʃ;g асан* «место» и *eʃ;Gg асанн* «близкий», *pwf/ удхар* «займ» и *pʃf/ уддхар* «освобождение», *u|x грпх* «дом» и *u|x грах* «планета», *%ɑ чхатр* «зонтик» и *%ʃɑ чхатр* «ученик», *bɫg дин* «бедный» и *lbɫг дин* «день», *xˆ; хӑс* «смех» и *x+; ханс* «лебедь», *j)ʃ{ варн* «буква» и *j)ʃ{ варан* «выбор», *ɑfnú балу* «песок» и *ʒfnú бхалу* «медведь».

СЛЯХ практически не имеет **омофонов** и **омографов**, что связано с особенностями фонетической системы языка. Наличие таких слов, как *ʃj]z кош* «словарь» и *ʃj]if кош* «фонд», *bʃgʃ дана* «зернышко» (ударение на первом слоге) и *bʃgʃ дана* «мудрый» (ударение на последнем слоге) является эпизодическим.

## Синонимы

В СЛЯХ синонимы подразделяются на абсолютные (лексические дублиеты), семантические (идеографические) и стилистические.

К абсолютным синонимам относятся слова, которые в СЛЯХ между собой не различаются. Их появление в языке связано с рядом причин, основными среди которых являются следующие:

1. Образование слов при помощи синонимических префиксов и суффиксов: 1) отрицательные префиксы, образующие синонимы от одной и той же основы:  $eh_n$  *аджал-лgh{ $n$*  *нирджал* «безводный»,  $eh_{\mathcal{L}j}$  *аджив-лgh\_{\mathcal{L}j}* *нирджив* «безжизненный»,  $e;+u$  *асанг-лg;+u* *ниссанг* «одинокий»,  $a|Onfh$  *беиладж-nfOnfh* *лаиладж* «неизлечимый»; 2) отрицательные префиксы, образующие синонимы от разных, но синонимических основ:  $lgh_{\mathcal{L}j}$  *нирджив-лgik|F* *нишпран* «безжизненный»,  $lgb\{o$  *нирдай-лgd{d* *нирмам* «безжалостный»,  $a|td_{\mathcal{L}h}$  *бетамиз-a|eba* *беадаб* «невоспитанный»,  $lga\{n$  *нирбал-a|a*; *бобас* «бессильный»; 3) отрицательный префикс и отрицательный суффикс, образующие синонимы от одной и той же основы:  $lga\{n$  *нирбал-an\_{\mathcal{L}g} *балхин* «бессильный»,  $lgw\{g$  *нирджан-wg\_{\mathcal{L}g} *дханхин* «бедный»; 4) синонимические суффиксы, образующие синонимы от одной и той же основы:  $ddTj$  *маматва* «материнская любовь»,  $ed/tj$  *амарта-ed/Tj* *амаратва* «бессмертие»,  $bf;tj$  *даста-bf;Tj* *дасатва-bf;kg* *даспан* «рабство»;  $ultdfg$  *гатиман-ultjfg\* *гативан-ultz\_{\mathcal{L}n}* *гатишил-ultdo* *гатимай* «динамичный»,  $zf+ltk)F\{$  *шантинурн-zf+ltdo* *шантимай* «мирный»;  $r(fj$  *чархав-r(FO\{* *чархаи* «подъем»,  $a(Fj$  *бархав-a(FO\{* *бархаи* «продвижение»,  $pt/fj$  *утрав-pt/fO\{* *утраи* «спуск».**

2. Заимствование из индоарийских языков, главным образом из санскрита и праkritов, а также из арабского и персидского языков:  $ejZ_o$  *авашиа* (санскр.)- $h\acute{e}/$  *зарур* (перс.) «обязательно»,  $f|u_{\mathcal{L}}$  *роги* (санскр.)- $a_{\mathcal{L}df}$  *бимар* (перс.) «больной»,  $k\acute{U}:/s|f/$  *пураскар* (санскр.)- $Ogfd$  *инам* (араб.) «награда»,  $\varrho fu$  *бахг-lx::f* *хисса* (араб.) «часть»,  $o|b$  *йади-ew/* *агар* (перс.) «если»,  $;f+k$  *сан -;k\{* *сарп* (санскр.) «змея»,  $lj+fd$  *вишрам* (санскр.)- $efjfd$  *арам* (перс.) «отдых»,  $Jo_o$  *вайай* (санскр.)- $v_{\mathcal{L}}\{$  *харч* (перс.) «расходы».

К семантическим синонимам относится большинство синонимов в СЛЯХ, который располагает огромным количеством синонимических слов.

Прежде всего сюда относятся синонимы-эпитеты, которые прежде всего связаны с мифологическими именами. Так, бог Вишну имеет более тысячи синонимов-эпитетов, характеризующие различные стороны его божественного проявления:  $eg^+t$  *анант* «Бесконечный»,  $elht$  *аджит* «Непобедимый»,  $eltb|j$  *атидев* «Великий бог»,  $s\acute{U}d\acute{U}b$  *кумуд* «Красный лотос»,  $u^*af_{\mathcal{L}}$  *гарургами* «Летающий на Гаруде»,  $rqmwf/_{\mathcal{L}}$  *чакрджари* «Держащий метательный диск»,  $rt\acute{U}af\{x\acute{U}$  *чатурбаху* «Четырехрукий»,  $z+v_{\mathcal{W}}/$  *шанкхджар* «Держащий раковину»,  $;x|gog$  *сахасрайан* «Тысячеглазый» и др.

Такое же количество синонимов-эпитетов имеет и бог Шива:  $dx|b|j$  *махадев* «Великий бог»,  $h^{\wedge}Fwf/_{\mathcal{L}}$  *джатаджари* «Длинноволосый»,  $hu\$\text{ftf}$  *джагадджата* «Хранитель мира»,

lqzún᳚ *тришули* «Носитель трезубца», ḡ+b᳚klt *нандинати* «Хозяин быка Нанди», kzĀklt *нашупати* «Владыка животных», u+ufw/ *гангадхар* «Несущий Ганг», ḡ^/fh *натрадж* «Король танцев», lu/ḡfy *гиринатх* «Властелин гор», ;Ā/z *суреш* «Владыка богов», ;jo+eú *свайамбху* «Самосуший» и др.

Практически каждое божество индуистского пантеона имеет множество синонимов-эпитетов, который широко используются в литературе, в названиях храмов и т.п.

Большое количество синонимов-эпитетов имеют такие распространенные понятия, как «бог», «Земля», «смерть», «бедный», «богатый», «рука», «тело», «учитель», «рассказ» и многие другие.

Так, слово «бог» имеет более ста синонимов-эпитетов: ;li^sQF{ *сриштикарта* «Создатель», e+ts *антак* «Разрушитель», ;jfd᳚ *свами* «Властелин», k/dfTdf *параматма* «Великая душа», kĀ?;iff]Qd *пурушоттам* «Лучший из мужей», hub\lktf *джагаднита* «Отец вселенной», rtĀj]{b *чатурвед* «Знаток четырех вед», lqn]s]z *трилокеш* «Владыка трех миров», b᳚ḡa+wĀ *динбандху* «Друг всех обездоленных», eh]o *аджей* «Непобедимый», eĉk *арун* «Бесформенный», efuld]ḡ᳚ *агамгйани* «Знаток будущего» и др.

Слово «земля» насчитывает несколько десятков синонимов: e᳚nf *ачла* «Неколебимая», e]lbd]f *адима* «Изначальная», p]{/f *урвара* «Плодородная», llfIt *кишти* «Обитель», hub\o]l]ḡ *джагадйони* «Вселенское чрево», w/)F᳚ *дхарни* «Несущая», k|ḡd᳚ *пратхами* «Наипервейшая», dTo{nf]s *мартйалок* «Пристанище усопших», /Tḡuēf{ *ратнгарбха* «Вместилище сокровищ», ;Ā+w/f *васундхара* «Несущая земную ось», ;fu/w/f *сагардхара* «Несущая океаны», ;Āu+lwd]tf *сугандхимата* «Прародительница ароматов», ;f/+u *саранг* «Вместилище красок» и др.

Слово «смерть» также имеет много синонимов, часть из которых связана с бытующими в СЛЯХ эвфимизмами: e+t *ант* «конец», e+ltd o]qf *антим йатра* «последний путь», u+ufo]qf *гангайатра* «поездка в Ганг», b]xTofu -z/᳚/Tofu\_ *дехтйаг (шариртйаг)* «уход из тела», k/n]s]j; *парлоквас* «переселение в другой мир», k|F)FTofu *прантйаг* «уход из жизни», b]x]Āt *дехант* «конец тела», dx]lḡb|F *маханидра* «вечный сон», ;ju{o]qf *сваргйатра* «путешествие в рай», df]lF *мокши* «достижение мокши (освобождения)» и др. К этому надо добавть ряд слов, обозначающих просто «смерть» и вошедших в СЛЯХ из разных языков: d[ToĀ *мритйу*, lḡwḡ *нидхан*, d/)F *маран* (санскр.); df]t *маут*, O+tsfn *интакал*, sh]f *каза* (араб.).

Слово «бедный» имеет более десятка синонимов, вошедших в СЛЯХ из разных языков: s+unf *кангла*, s+un᳚ *кангал*, lēvd+uf *бхикхмага*, lēvf/᳚ *бхакхари* (хинд.); bl/b| *даридр*, lḡwḡ -lḡw{ḡ\_ *нидхан (нирдхан)*, wḡx᳚ḡ *дханхин*, lēlFĀ-s\_ *бхикиу(к)*, b᳚ḡ *дин* (санскр.); u/᳚a *гариб*, dĀxtfh *мухтаз*, dĀkmln; *муфалис* (араб.) и др.

Не меньше синонимов имеет и слово «богатый»: s/f]\*<sup>л</sup> карори, s/f]\*<sup>клт</sup> карорпати, nvkt<sup>л</sup> лакхпати, ;] & сетх (хинд.); wɔklt дханпати, wɔwɔf/<sup>л</sup> дхандхари, wɔjɔg\ дханван, dɔfhg махаджан, /Tgw/ ратндхар, nld<sup>л</sup>клт лакиминати, ljɔzɔfn<sup>л</sup> вибхавшали, ;DkGg сампанн, ;d[<sup>л</sup> самриддх (санскр.); e<sup>л</sup> амир, tɔn]j/ талевар, /O{; раис (араб.), v<sup>л</sup>zɔfn хуихал (перс.) и др.

Много синонимов у слова «рука» (от плеча до кисти): aɔx<sup>л</sup> баху, aɔ+x -aɔx<sup>л</sup> б<sup>л</sup>ах (бах), ɔ<sup>л</sup>h<sup>л</sup>-f<sup>л</sup> бхудж(а), jɔx<sup>л</sup> ваху (санскр.); aɔh<sup>л</sup> базу (перс.) и др.

Еще больше синонимов у слова «тело»: z/<sup>л</sup> шарир, sɔo-f<sup>л</sup> кай(а), b]x дех, lk+\*-f<sup>л</sup> пинд(а), e+u анг (санскр.); \*<sup>л</sup>n дил, tɔ тан (хинд.); lh:d джисм, abg бадан (араб.) и др.

Более двадцати синонимов насчитывается у слова «учитель»: lzlf<sup>л</sup>s шикшак, eWofks адхйанак, eɔb]i^F адешта, pkb]zs ундешак, u<sup>л</sup>? гуру, b<sup>л</sup>lf<sup>л</sup>s дикшак, k]F<sup>л</sup>Wofks прадхйанак (санскр.); d<sup>л</sup>z<sup>л</sup> муниш, dɔ}n] маулави (араб.); ^<sup>л</sup>r/ тичар, dɔ:^\ мастар, ^\oú^\ тйутар, n]S<sup>л</sup>r// лекчарар, /<sup>л</sup>\*/ ридар (англ.).

Более десяти синонимов имеет и слово «рассказ»: sɔfg<sup>л</sup> кахани, u<sup>л</sup>nk галл (хинд.); eɔVofg акхйан, eɔVoflosɔ акхйайика, sɔɔf катха, uɔɔf гатха (санскр.); bɔ:tfɔ дастан, km:ɔɔf фа-сана (перс.).

**Стилистические** синонимы отличаются друг от друга своей стилистической принадлежностью, смысловой выразительностью и экспрессивной окраской.

Первое и самое основное разделение проходит по линии «письменная и устная речь». В письменной речи употребляются главным образом слова татсама, что особенно касается книжной лексики, куда входит научная, официально-деловая и газетно-публицистическая лексика.

Таким образом, разделительная черта между книжной и разговорной лексикой проходит между словами татсама и тадбхава, что видно из следующей таблицы:

татсама	тадбхава	перевод	татсама	тадбхава	перевод
s)F{ карн	sɔg кан	ухо	s+^s кантак	sɔ+^F ката	шип
u+ɔ <sup>л</sup> / гамбхир	uɔ/f гах- ра	глубокий	r+b dɔ чандрама	rɔ+b чанд	луна
b <sup>л</sup> Uw дугдх	b <sup>л</sup> uw дудх	молоко	g[To нритйа	gɔr нач	танец
lgb]f нидра	g <sup>л</sup> +b нид	сон	;áo{ сурйа	;á/h су- радж	солнце
jɔik	ɔɔk бхан	пар	;To са-	;r сач	правда

<i>ваип</i>			<i>тья</i>		
:j)F{ <i>сварн</i>	:j]g}f со- <i>на</i>	золото	bLks ди- <i>нак</i>	lbof дийа	лампа
Jof#  <i>вйагхр</i>	af# багх	тигр	tL)F <i>тикин</i>	tLv}f <i>тикха</i>	острый
;+Wof <i>сандхйа</i>	:f+zm <i>санджх</i>	вечер	d # мехх	d x мех	облако
u fd <i>грам</i>	af+j гав	деревня	j s врид- дха	aU*(f <i>буддха</i>	старик
afxU <i>баху</i>	af+x бах	рука	r+rU чан- чу	rj]+r чоч	клюв

Однако подобное разделение лексики не означает того, что слова тадбхава категорически не могут употребляться в книжной лексике, а слова татсама – в разговорной. Как будет показано ниже в разделе о стилях СЛЯХ, такое «смещение» лексики является вполне возможным.

В разговорной лексике достаточно высок удельный вес синонимичных слов СЛЯХ и слов, заимствованных из арабского и персидского языка, что особенно касается городских койне. Этот удельный вес увеличивается в зависимости от социальной ориентации текста, особенно при обозначении реалий индусской и мусульманской действительности. Для сравнения достаточно привести следующие пары (первым идет слово СЛЯХ): eujL{ *артхи* – hg}hf джанана «погребальные носилки», O{Zj/ *шивар* – eNnfх *аллах* «бог», zUqm}f/ *шукрвар* – hU}Ddf *джумма* «пятница», e|t *брат* - /f}hf *роза* «пост», df};L *мауси* – v}nf *хала* «тетка» (сестра матери); s[kf *крипа* – kmhn *фазал* «божья милость».

В произведениях художественной литературы и в разговорной речи встречается просторечная и вульгарная лексика, имеющая синонимы в нормированном языке. Здесь можно упомянуть такие слова, как kfbg}f *надна* «пердеть» (литературный синоним – x}f %f}\*g}f *хава чхорна* «пускать воздух»), хu}g}f *хагна* «срать» (лит. z}r}r s/g}f *шауч карна* «испражняться»), hf}e *джору* «баба» (лит. :q}L *стри* или e}f}/t *аурат* «жена»), nf}+\*F *лауда* «педик» (лит. n\*s}f *ларка* «юноша»), nf}+l\*of *лаудийа* «девка» (лит. n\*s}L *ларки* «девушка»).

Синонимы в СЛЯХ объединяются в синонимические ряды. Входящие сюда синонимы имеют общее смысловое содержание, но различаются как оттенками значения, так и своей стилистической принадлежностью.

Так, слова z:c *шастр* и c:c *астр* при общем семантическом значении «оружие» имеют свои смысловые оттенки: z:c *шастр* передает понятие «холодного оружия ближнего

боя», а с:q *астр* – «метательного» или «огнестрельного» оружия. Синонимом, используемым как общее понятие «оружие», в разговорном и книжном языке будет слово xlyof/ *хатхийар*. К книжной лексике относится слово cfo'w айудх (санскр.).

Подобные смысловые оттенки имеют синонимы, объединенные общим понятием «любовь», о чем упоминалось выше.

Синонимы cflw *адхи* и Joflw *вайадхи* различаются тем, что первое слово имеет значение «душевное страдание», второе – «физическое страдание».

Синонимы cfrf/ *ачар* и Joxf/ *вайавахар* при общем значении «поведение» различаются тем, что первое слово обозначает «поведение в обществе», а второе – «поведение по отношению к конкретному человеку».

Синонимы d'lg *муни* и Clif *риши* при общем значении «мудрец» различаются тем, что первое слово означает «знатока религиозных догм», а второе – «знатока вед и мантр».

Многозначные слова в своих различных значениях могут входить в разные синонимические ряды.

Так, слово d'bf/ *мудра* в своем значении «печать» синонимично слову df]x/ *мохар*, в значении «штамп, клеймо» - слову %fk *чхан*, в значении «валюта» - слову lj]gdo *винимай*, в значении «деньги» - слову l;Ssf *сикка*, в значении «шрифт» - слову ^FOk *тайп*, в значении «поза» - слову cf;g *асан*, в значении «мимика» - словам d'v sL r]i^f *мукх ки чешта*.

Слово b+\* *данд* в значении «палка» синонимично слову nf&L *латхи*, в значении «наказание» - слову ;hf *саза*, в значении «штраф» - слову h'U/dfgf *джурмана*, в значении «подавление» - слову bdg *даман*.

Слово cf/ *бхар* в значении «вес» синонимично слову jhg *вазан*, в значении «груз» - слову af]zm *боджх*, в значении «ответственность» - слову pQ/bflOTj *уттардайитва*.

Синонимичные ряды возможны в системе различных частей речи: 1) существительные – pBfg *удйан* «сад» и cff/d *арам*, jfl^sf *ватика*, pkjg *упван*, afu *баг*, auLrf *багича*; 2) прилагательные – sf]dn *комал* «нежный, мягкий» и d[b'U-n\_ *мриду(л)*, ;'s'Udf/ *сукумар*, cfk'k *анруп*, k]nj *пелав*; 3) наречия – cf]x:tf *ахиста* «медленно» и wL/] *дхуре*, wLsd] *дхиме*, zg}M *шанайх*, xfn] *хауле*; 4) служебные слова – n]lsg *лекин* «но» и k/ *пар*, k/G't'U *паранту*, lS'G't'U *кintу*, du/ *магар*, elkt'U *аниту*.

## Антонимы

По своей структуре антонимы подразделяются на однокорневые и разнокорневые.

Однокорневые антонимы возникают в результате присоединения к основе 1) отрицательных префиксов: :j:y *свастх* – с:j:y *асвастх* «здоровый – нездоровый), l:y/ *стхир* –

c1:q/ *астхир* «устойчивый – неустойчивый», cfb/ *адар* – eǰfb/ *анадар* «уважение – неуважение», qтo *край* – ljqтo *викрай* «покупка – продажа», zšǰg *шакун* – ckzšǰg *атишакун* «предзнаменование – дурное предзнаменование», dfdúnʌ *мамули* – u}/dfdúnʌ *гайрмамули* «обычный – необычный»; 2) отрицательных префиксов и суффикса O{ *u*: jsúkʌ *вакуф* – a]jsúkʌʌ *бевакуфи* «знание – незнание», k/jfʌ *парвах* – n]k/hfʌʌ *лапарвахи* «забота – беззаботность»; 3) противоположных по значению префиксов: pko]ʌ *упайог* «использование» - ;bǰko]ʌ *садупайог* - bǰʔko]ʌ *дурупайог* «хорошее использование – плохое использование», uʌǰw *гандхи* «запах» - ;ǰuʌǰw *сугандхи* - bǰuʌ{ʌǰw *дургандхи* «аромат – зловоние», ;+o]ʌ *санйог* – ljo]ʌ *вийог* «соединение – разлука».

**Разнокорневые** антонимы возникают в результате наличия в СЛЯХ противоположных по смыслу значений разнокорневых слов: lbg *дин* - /ft *рат* «день – ночь», n]ǰ *лабх* – x]ǰ *хани* «прибыть – убыток», hǰǰ *дживан* – d]/f *маран* «жизнь – смерть», ldq *митр* – zqǰ *шатру* «друг – враг», pbo *удай* – c:t *аст* «восход – заход», c]b *ади* – c+t *ант* «начало - конец», w]n *дхавал* – Zofd *шйам* «белый – черный», n]ǰf *лена* – b]ǰf *дена* «брать – давать», v/ʌbǰf *кхаридна* – a]ǰf *бечна* «покупать – продавать».

Особую группу антонимов составляют противоположные по роду слова: u]o *гай* - ;f+\* *сад* «корова – бык», /fhf *раджа* - /fǰʌ *рани* «раджа – рани», ǰfO{ *бхаи* – a]xǰ *бахин* «брат – сестра», b]j *дев* – b]jʌ *деви* «бог – богиня», #]f]\*f *гхора* - #]f]\*ʌ *гхори* «конь – кобыла».

Антонимы также объединяются в **антонимические ряды**, что связано с многозначностью слов в СЛЯХ.

Так, слово s\*F *кара* в значении «твердый» антонимичен слову s]dn *комал* «нежный», в значении «тесный» - слову (ʌnf *дхила* «свободный», в значении «сильный, резкий» - слову xn]f *халка* «легкий», в значении «трудный» - слову c]fǰ *асан* «легкий», в значении «грубый» - слову dǰǰ/ *мадхур* «нежный», в значении «жесткий» - слову g/d *нарам* «мягкий».

Слово wʌdf *дхима* в значении «медленный» антонимичен слову b|ǰt *друт* «быстрый», в значении «слабый» - слову t]h *тез* «сильный», в значении «тихий» - слову hf]/bf/ *зордар* «громкий».

Слово kmá+sǰf в значении «раздувать» антонимично слову aǰǰmfǰf *буджхана* «гасить», в значении «испепелять» - слову hǰǰf *джанна* «рожать». Здесь в антонимические отношения вступают и разные значения основного слова.

## Формирование лексической системы СЛЯХ

Словарный состав СЛЯХ является результатом длительного развития. В нем содержатся лексические наслоения различных исторических эпох.

По характеру своего возникновения лексика СЛЯХ распадается на две большие группы: 1) исконная лексика хинди, прошедшая длительный путь развития, и 2) заимствованная лексика.

Исконная лексика хинди состоит из нескольких пластов по времени их появления в СЛЯХ, куда входят слова из индоевропейского языка, общие индоарийские слова и слова собственно хинди, что схематически можно представить следующим образом:

Латынь	Санскр.	Персид.	Русский	СЛЯХ	Перевод
Pater	Pitar	Peder	-	Pita:	Отец
Mater	Ma:tar	Mader	Мать	Mā:	Мать
Frater	Bra:tar	Bha:ta:	Брат	Bha:i:	Брат
Stella	Ta:ra:	Setara:	-	Ta:ra:	Звезда
Anne	Sama	-	-	San	Год
Nomen	Na:man	Na:m	-	Na:m	Имя
Duo	Dvi	Du:	Два	Do	Два
Tres	Tri	-	Три	Ti:n	Три

Большее количество общих слов встречается в индоиранских языках, о чем свидетельствует следующая таблица:

Санскрит	Пракрит	Персидск.	СЛЯХ	Перевод
Go	Ga:i:	Gav	Ga:y	Корова
Hastah	Hattho	Dast	Ha:th	Рука
Ba:hu	-	Ba:zu:	Bā:h	Рука
Nava	Navao	Nau	Naya:	Новый
Sapt	Satt	Haft	Sa:t	Семь
Dantah	-	Danda:n	Dā:t	Зуб
Makshika:	Makkhia:	Makasa	Makkhi:	Муха
Sandhya:	Sanjha:	Sha:m	Sā:njh	Вечер
Varsha:	-	Ba:rish	Baras	Дождь

Применительно к СЛЯХ собственно индоарийская лексика подразделяется на слова татсама, тадбхава и деши.



*итихас* «история» -  $\text{O}l\text{t}x\text{f};s\text{f}/$  *итихаскар* и  $\text{P}l\text{t}x\text{f};s$  *айтихасик* «историк»;  $l\text{lj}w$  *вивидх* «разнообразный» -  $l\text{lj}w\text{t}\text{f}$  *вивидхта* и  $j\text{lj}W\text{o}$  *вайвидхйа* «разнообразие».

Ряд санскритских полнозначных слов перешли в разряд суффиксов СЛЯХ:  $\text{e}\text{f}\text{Td}s$  *атмак* «по природе» - от санскр.  $\text{e}\text{f}\text{Td}g\backslash$  *атман* «душа»;  $h\text{g}s$  *джанак* (санскр.) «порождающий»;  $k\acute{u}\text{F}\{\}$  *пурн* «полный»;  $z\text{L}n$  *шил* «склонный»,  $s\text{f}/\text{L}$  *кари* «делающий»,  $ut$  *гат* «относящийся»,  $do$  *май* «полный»,  $d\acute{u}n\text{s}$  *мулак* «коренящийся», что породило значительное количество практически полных синонимов в СЛЯХ:  $z\text{f}+l\text{t}k\acute{u}\text{F}\{\}$  *шантинурн*,  $z\text{f}+l\text{t}do$  *шантимай*,  $z\text{f}+l\text{t}ut$  *шантигат*,  $z\text{f}+l\text{t}d\acute{u}n\text{s}$  *шантимулак* «мирный».

Слова третьей группы присоединяют по принципу примыкания различные суффиксы, а также префиксы к своей основе:  $f\text{ji}^{\wedge}\text{«}$  *раштр* «нация» +  $\text{O}\{\text{o}$  *ийа* =  $f\text{ji}^{\wedge}\text{«}\text{L}\text{o}$  *раштрийа* «национальный» +  $\text{e}+t/$  *антар* =  $\text{e}+t/f\text{ji}^{\wedge}\text{«}\text{L}\text{o}$  *антарраштрийа* «интернациональный», «международный» +  $t\text{f}$  *та* =  $\text{e}+t/f\text{ji}^{\wedge}\text{«}\text{L}\text{o}\text{t}\text{f}$  *антарраштрийата* «интеранациональность» +  $j\text{f}b$  *вад* =  $\text{e}+t/f\text{ji}^{\wedge}\text{«}\text{L}\text{o}\text{t}\text{f}\text{f}j\text{f}b$  *антарраштрийатавад* «интернационалистичность»;  $l\text{q}m\text{o}\text{f}$  *крийа* «действие» +  $k|\text{lt}$  *прати* =  $k|\text{lt}l\text{q}m\text{o}\text{f}$  *пратикрийа* «противодействие», «реакция» +  $j\text{f}b$  *вад* =  $k|\text{lt}l\text{q}m\text{o}\text{f}\text{f}j\text{f}b$  *пратикрийавад* «реакционность» +  $\text{O}\{u$  =  $k|\text{lt}l\text{q}m\text{o}\text{f}\text{f}j\text{f}b\text{L}$  *пратикрийавади* «реакционер»;  $s\text{]}+b|$  *кендр* «центр» +  $\text{O}\{\text{o}$  *ийа* =  $s\text{]}+b|\text{L}\text{o}$  *кендрийа* «центральный» +  $s\text{]}\text{F}$  *каран* =  $s\text{]}+b|\text{L}\text{o}s\text{]}\text{F}$  *кендрийакаран* «централизация» +  $l\text{j}$  *ви* =  $l\text{j}s\text{]}+b|\text{L}\text{o}s\text{]}\text{F}$  *викендрийакаран* «децентрализация».

Слова четвертой группы образуют главным образом терминологические сложные слова и словосочетания (чаще), которые построены по моделям других индоевропейских языков – персидского и английского. Здесь сложные единицы образуются по принципу беспослеложного примыкания существительных друг к другу. При этом левое слово выражает зависимый атрибутивный признак, а правое становится ведущим компонентом сочетания, передавая все его грамматические характеристики. Чаще всего такие сочетания бывают двухкомпонентными, но встречаются и многокомпонентные словосочетания:  $;\acute{U}/\text{F}\text{F}$   $k\text{l}/\text{i}\text{f}\text{b}\backslash$  *суракша паришад* «Совет Безопасности»,  $n\text{]}\text{v}\text{s}$  ;# *лекхак сангх* «союз писателей»,  $\text{e}\text{f}\text{o}\text{s}/$  *ай-акар* «подходный налог»,  $h\text{g}\text{d}\text{t}$  ;j\{|\text{F}\text{F} *джанмат сарвекшан* «обзор общественного мнения»,  $l\text{j}w\text{f}\text{g};\text{e}\text{f}$  ;b:o *видхансабха садасйа* «член законодательной ассамблеи»,  $u\acute{h}/\text{f}\text{t}$   $\text{f}\text{f}\text{H}\text{o}$   $\text{e}\text{k}/\text{f}\text{w}$   $z\text{f}\text{v}\text{f}$  *гуджарат раджйа апарадх шакха* «криминальная полиция штата Гуджарат»,  $\text{b}\text{l}\text{n}\text{t}\text{j}\text{u}\{\}$   $\text{p}\text{s}\text{f}/$  ;ldlt  $\text{s}\text{f}\text{o}\text{f}\{\text{n}\text{o}$  *далитварг уддхар самити карйалай* «офис комитета освобождения угнетенных каст»,  $f\text{ji}^{\wedge}\text{«}\text{e}\text{f}\text{i}\text{f}\text{f}$   $k|\text{r}\text{f}/$  ;ldlt *раштрбхаша праچار самити* «комитет пропаганды государственного языка».

Подобные образования не встречались ни в санскрите, ни в пракритах.

Наряду с новообразованиями в СЛЯХ вошло большое количество слов татсама, которые сохранили свое основное значение. Они вошли в основной словарный фонд СЛЯХ

еще в древний период развития языка: ;То *самйа* «правда, истина», :qЬ *стри* «женщина», kŪ?if *пуруш* «мужчина», sʃ/)ʃ *каран* «причина», ;xʃ *сабха* «собрание», hо *джай* «победа», jiff{ *варша* «дождь», kŪʃ|xt *пурохит* «жрец», kŪ:ts *пустак* «книга», kŪik *пушп* «цветок», sʃr *кавач* «панцирь, кольчуга», slj *кави* «поэт».

Слова **тадбхава** – продукт длительного развития лексических единиц на базе общих индоарийских корней. Они существовали как лексемы, принадлежащие и письменному, и разговорному языку, и широко использовались на протяжении десяти веков развития и становления СЛЯХ. Наиболее значительным среди них как по количеству, так и по семантическому разнообразию является класс слов, представляющий имена существительные. Здесь можно наметить следующие семантические группы:

1. Наименования частей тела человека и животных: eʃ+v *акх* «глаза», gʃs *нак* «нос», sʃg *кан* «ухо», xʃy *хатх* «рука», kʃ+j *нав* «нога», rʃ]+r *чоч* «клюв», ;ú+\* *сур* «хобот», bʃ+t *дат* «зуб», r+uŪn *чангул* «коготь» и др.

2. Термины родства: dʃ+ *ма* «мама», aʃk *бан* «отец», a]ˆF *бета* «сын», a]ˆЬ *бети* «дочь», xʃO{ *бхаи* «брат», bʃbʃ *дада* «дедушка», ;Ū *сасур* «тесть», xʃlʃhʃ *бхатиджа* «племянник», kʃ|tʃ *пота* «внук» и др.

3. Название отрезка времени: lbg *дин* «день», /ʃt *рат* «ночь», kʃ} *нау* «рассвет», ;ʃ+ɘm *саджх* «вечер», bʃ|kx/ *допахар* «полдень», ktɘm\* *патджхар* «сезон листопада», hʃ\*F *джара* «зима», a/; *барас* «год» и др.

4. Слова, обозначающие полезные ископаемые, почвы и т.п.: ;ʃ|gʃ *сона* «золото», rʃ+bЬ *чади* «серебро», tʃ+aʃ *таба* «медь», ;Ь;ʃ *сиса* «свинец», aʃnú *балу* «песок», ld\$Ь *митти* «земля», «глина», nʃ|xʃ *лоха* «железо» и др.

5. Слова, обозначающие явления природы, небесные светила, характер местности и т.п.: eʃ+wЬ *адхи* «буря», bnbn *далдал* «болото», kʃgЬ *пани* «вода», lahnЬ *биджли* «молния», ɘmЬn *джхил* «озеро», eʃ|nʃ *ола* «град», ;ú/h *сураддж* «солнце», eʃ|; *ос* «роса», kxʃ\* *пахар* «гора», aʃbn *бадал* «облако», sŪxʃ/ *кухра* «туман», v]t *кхет* «поле» и др.

6. Названия, относящиеся к растительному и животному миру: r+bg *чандан* «сандаговое дерево», tʃ\* *тар* «пальма», rЬ( *чирх* «сосна», ɘmʃrɘ *джхау* «индийский тамариск», gʃl/оn *нарийал* «кокосовая пальма», bʃn *дал* «чечевица», u|xú+ *геху* «пшеница», uʃо *гай* «корова», a]n *байл* «вол», laʃnЬ *билли* «кошка», sŪQʃ *кутта* «собака», ɘ|l\*oʃ *бхерийа* «волк», nʃ|d\*Ь *ломри* «лисица», tʃt/ *титар* «куропатка», xʃnú *бхалу* «медведь», lʃ/g *хиран* «олень», d%nЬ *мачхли* «рыба», dR%/ *маччхар* «комар», dʃ|/ *мор* «павлин», d|(s *мерхак* «лягушка», xʃyЬ *хатхи* «слон», ;ʃ+k *сан* «змея», pʃnú *улли* «сова», sЬ\*F *кира* «насекомое» и др.

7. Название орудий и предметов труда: xɟf}\*<sub>л</sub> *хатхаури* «молоток», r{ká *чанпу* «весло», eɟ/<sub>л</sub> *ари* «пила», s\*<sub>л</sub> *карахи* «сковородка», kmj}\*<sub>л</sub> *пхавра* «мотыга», %<sub>л</sub> *чхури* «нож», %nɟ<sub>л</sub> *чхални* «сито», x+l;of *хасийа* «серп», eɟ^f *ата* «мука», búw *дудх* «молоко», a]\*<sub>л</sub> *бера* «плот» и др.

8. Наименование лиц: s<sub>л</sub> *кумхар* «гнчар», r/jɟf *чарваха* «пастух», k\*<sub>л</sub> *пароси* «сосед», w]a<sub>л</sub> *дохоби* «прачка», ;<sub>л</sub> *сунар* «ювелир», n]x]f *лохар* «кузнец», k<sub>л</sub> *пуджари* «жрец», /fhf *раджа* «раджа», (f]n]sof *дохкийа* «берабанщик», t]n<sub>л</sub> *тели* «маслодел», h<sub>л</sub> *джулаха* «ткач», búh]x]f *дулха* «жених», a^}of *батайя* «бахромщик», l;:ɟg *кисан* «крестьянин», a^<sub>л</sub> *батокси* «путник» и др.

9. Ряд слов, передающих различные абстрактные понятия (главным образом образованные от глагольных основ собственно хинди): *ɟún* *бхул* «ошибка», k(FO{ *пархаи* «обучение», ;r]O{ *сачаи* «правда», ɟn]O{ *бхалаи* «счастье», lk^FO{ *питаи* «избиение», *rús* *чук* «ошибка» и др.

10. Большинство глагльных слов, служащих для образования личных и неличных форм глагола: x]ɟf *хона* «быть», s/ɟf *карна* «делать», aɟ]ɟf *банана* «строить», b]ɟf *дена* «давать», n]ɟf *лена* «брать», ;]ɟf *сона* «спать» и др.

11. Числительные: b] *до* «два», r]f/ *чар* «четыре», b; *дас* «десять», ;] *сау* «сто», nfv *лакх* «сто тысяч», e/a *араб* «миллиард», %&<sub>л</sub> *чхатха* «шестой», t<sub>л</sub>/f *тисра* «третий», (FO{ *дхаи* «два с половиной», lt]fO{ *тихаи* «треть» и др.

12. Прилагательные, которые можно подразделить на а) обозначающие физические качества человека: ɟ+uf *нанга* «голый», u+h]f *ганджа* «лысый», a]f *бахра* «глухой», e+w]f *андха* «слепой», d]f^<sub>л</sub> *мота* «толстый», tu\*<sub>л</sub> *тагра* «сильный», a(F *бурха* «старый» и др.; б) обозначающие цвет: s]n]f *кала* «черный», k<sub>л</sub>n]f *пила* «желтый», n]n *лал* «красный», x]f *хара* «зеленый» и др.; в) обозначающие свойства вещей: a\*<sub>л</sub> *бара* «большой», %]f^<sub>л</sub> *чхота* «маленький», u]f *гахра* «глубокий», (n]f *дхила* «просторный», s\*<sub>л</sub> *карва* «горький», v]f *кхатта* «кислый», u<sub>л</sub>n]f *гила* «мокрый», #ɟf *гхана* «густой», &+\*<sub>л</sub> *тханда* «холодный» и др.

13. Местоимения: x<sub>л</sub> *хам* «мы», j] *ве* «они», o] *йах* «этот», s]ɟg *каун* «кто», d]f/ *мера* «мой», s]O{ *кои* «какой-нибудь», s<sub>л</sub> *куч* «что-нибудь» и др.

14. Все простые послелогии: d] + *ме* «в», k/ *пар* «на», ;] *се* «из», «с», ts *так* «до», s] *ка* (указывает на принадлежность), s] *ко* (указывает на направление).

По своему стилистическому характеру слова тадбхава принадлежат к общеупотребительным, межстилевым лексическим единицам. Они являются принадлежностью как разговорной, так и письменной речи. В словарном составе СЛЯХ занимают положение ядра, т.е. важнейшей части лексики.

К словам **деши** относятся лексические единицы, которые не могут быть сведены к санскритским или пракритским корням. Обычно к ним причисляют следующие немногочисленные слова: t] + bŪcef *тендуа* «пантера», lkNnf *пилла* «щенок», hŪg *джин* «седло», v^v^fġf *кхаткхатана* «стучать», lēglēgġf *бхинбхинана* «жужжать», ^Ūsf *тика* «тика» и др.

**Займствованная** лексика относится к трем языковым группам: индоевропейской, тюркской и семитской. Хронологически заимствования связаны с двумя самыми крупными волнами иноземных нашествий: мусульманской (азиатской) и христианской (европейской).

Первое массовое нашествие мусульман в Индию началось в 12 в. н.э.. Оно вылилось в образование Делийского султаната (1206 г.), правителями которого были турки. Их официальным и литературным языком был персидский. Наряду с персидскими словами (самое большое количество заимствований) в новоиндоарийские языки стала проникать тюркская и арабская лексика.

К немногочисленной тюркской лексике относятся такие слова, как: efsf *ака* «хозяин», s} + rŪ *кайчи* «ножницы», sfaú *кабу* «сила», «власть», vf+ *кхан* «хан», unŪrf *галича* «ковер», rsds *чакмак* «кремь», rfsú *чаку* «нож», tduf *тамага* «медаль», tf]k *тон* «пушка», afjrŪ{ *баварчи* «повар», axfbŪ *бахадур* «герой», aŪaŪ *биби* «жена», a]ud *багам* «королева», nfz *лаш* «тело», ;f]uft *саугат* «подарок» и др.

Гораздо больше места в СЛЯХ занимает арабская лексика: efbt *адат* «обычай», OŪht *иззат* «честь», OŪtxfg *имтахан* «испытание», ef]/t *аурат* «женщина», ls::f *кисса* «рассказ», sŪb/t *кудрат* «природа», u/Ūa *гариб* «бедняк», vnŪkmf *халифа* «халиф», df]ns *малик* «господин», xŪŪd *хукм* «приказ» и т.д.

Наибольшее количество заимствований приходится на персидский язык, просуществовавший как государственный и официальный язык до 1837 г. Среди персидской лексики много обиходных слов: edŪ/ *амир* «богач», efbdŪ *адми* «человек», p:tfb *устад* «учитель», lstfa *китаб* «книга», vŪa:ú/t *хубсурат* «красивый», vŪg *хун* «кровь», b:tfj]h *даставез* «документ», uŪnfŪ *гулаб* «роза», rZdf *чаиша* «источник», /f]zġŪ *рошни* «свет», ;úb *суд* «процент на капитал», xf]z *хош* «сознание» и много других.

Арабско-персидская лексика проникла во все сферы жизни индийского общества: 1) государственное управление (:/sf/ *саркар* «правительство», jhŪ/ *вазир* «везирь», ;Ūntfg *султан* «султан», b/af/ *дарбар* «царский двор», tx;Ūn *тахсил* «округ», bkm\Ū/ *дафтар* «контора»); 2) судопроизводство (sfġúġ *канун* «закон», sŪ;ú/ *кусур* «вина», ;hf *саза* «наказание», hŪd{ *джурм* «преступление», ebfnt *адалат* «суд», dŪsbdf *мукадма* «судебный процесс»); 3) общественные и производственные отношения (hdŪ+bf/ *заминдар* «помещик», ;f]xa *сахаб* «господин», efhfbŪ *азади* «свобода», aufjt *багават* «восстание»); 4) ремесло, торговля, предметы быта (afhf/ *базар* «базар», lthf/t *тиджарат* «торговля», ;f]bf *сауда* «сделка», v/Ūb *харид* «по-

купка», *lʒzd* *решам* «шелк», *tlsof* *такийа* «подушка», *xʃsʃ* *хукка* «трубка», *ʒdfn* *румал* «платок»); 5) военное дело (*kmf}h* *фаудж* «армия», *aʒbús* *бандук* «ружье», *bʒzdg* *душман* «враг», *xɔnf* *хамла* «атака», *l;kfʒ* *синахи* «солдат»); 6) система образования (*ʊʒtʃfg* *имтахан* «экзамен», *db/;f* *мадраса* «школа», *fnʒd* *талим* «образование», *p:tʃb* *устад* «учитель»); 7) религия (*eʒnfʃ* *аллах* «Аллах», *sʃʃfg* *кура́н* «Коран», *d;lhb* *масджид* «мечеть», *bʒg* *дин* «религия»); 8) название стран и национальностей (*e/a* *араб* «араб», *xʃʒʒ* *хабиши* «эфиоп», *oxúbl* *йахуди* «еврей», *e/dg* *арман* «Армения»).

Не все заимствованные арабо-персидские слова сохранили в СЛЯХ свое первоначальное значение. Так, слово *v;d* *хасам* в арабском языке значило «противник», «враг», в СЛЯХ оно означает «муж», «хозяин». Арабское слово *ts/f/* *такрар* «повторение» приобрело дополнительное значение «распря», «пререкание». Арабское слово *túkmfʒ* *туфан* «множество» получило значение «буря», «ураган». Слово *hʒnú*; *джулус*, образованное от глагольного корня *hn*; *джалас* «сидеть» (*hʒ;f* *джалса* «собрание», *dhlh*; *маджлис* «совет»), в СЛЯХ приобрело значение «шествие», «демонстрация». Тюркское слово *sʒnf+r* *кулач* имеет значение «расстояние между кончиками пальцев обеих рук, вытянутых в ширину», однако в СЛЯХ оно означает «прыжок», «скачок». В персидском языке слово *dʒuʃ* *мург* имело значение «птица»; в СЛЯХ слово *dʒuʃ* *мурга* означает «петух» и т.п.

Арабо-персидская лексика стала неотъемлемой частью поэтических произведений на языках хинди. Уже в стихах Намдева (1270-1350) можно встретить такие слова, как *d;lhb* *масджид* «мечеть», *dʒ;ndfʒ* *мусалман* «мусульманин». Достаточное количество арабо-персидской лексики встречается в стихах виднейших индийских поэтов: Кабира (1440-1519) – *eʃhʃb* *азад* «свободный», *bʒlʒof* *дунийа* «мир», *vúg* *хун* «кровь», *ʃaʒg* *сабун* «мыло»; Мира Баи (1499-1547) – *lbjʒʒ* *дивани* «одержимая», *bbʃ* *дард* «боль», *únl* *сули* «виселица»; Сурдаса (1484-1564) – *hxʃh* *джахаз* «корабль», *a]kʒ* *бенир* «жестокий», *aʃaʃ* *баба* «отец»; Тулсидаса (1533-1624) – *eʃʃh* *аваз* «голос», *uʒa* *гариб* «бедняк», *hxʃh* *джахаз* «корабль».

Арабо-персидские заимствования, как уже отмечалось, привели к появлению многих синонимов, употребление которых разнилось в разных стилях СЛЯХ.

После персидской лексики по количеству заимствований идет английская лексика. При этом пополнение словарного состава СЛЯХ за счет этой лексики происходит постоянно, что, в первую очередь, связано с развитием науки и техники. Как и персидская лексика, английские слова проникли в письменный и разговорный язык, охватывая следующие сферы: 1) административное деление и государственное устройство (*l\*!:^«S^* *дистрикт* «округ», *uʒʒʃ* *гаварнар* «губернатор», *:^] ^* *стет* «штат», *oúʒog* *йунийан* «союз», *l/kʃʒnlʒs* *ринаблик*

«республика», km]\*]/l]zg *федерешан* «федерация»); 2) средства транспорта (O+hg *инджан* «локомотив», /]n] *релве* «железная дорога», lzk *шип* «корабль», p/]k]n]g *ероплен* «аэроплан», \*«fOj/ *драивар* «машинист», а; *бас* «автобус», K]n]^kmfd{ *плетфарм* «платформа»); 3) средства связи (^]n]u]fd *телиграм* «телеграмма», aU]skf]:^ *букност* «бандероль», dg]cf\*{/ *маниардар* «денежный перевод», ^]n]ljhg *теливиджан* «телевидение», /l]\*of] *редийо* «радио», O+^/g]^ *интарнет* «интернет»); 4) сельское хозяйство (^«]]S^/ *тректар* «трактор», \*]o/ь *дейари* «молокозавод», ^oúaj]n *тйубвайл* «артезианская скважина», sDafOg *камбаин* «комбайн»); 5) медицина (O+h]S]zg *инджекишан* «инъекция», cfk]/zg *апарешан* «операция», s]+/ *кайнсар* «рак», \*F]S^/ *дактар* «врач», {n\*k]]z/ *бладпрешар* «артериальное давление», ;h{/ь *сарджари* «хирургия»); 6) химия (k]f]^ьg *протин* «протеин», cfS;ьhg *аксиджан* «кислород», ;j]\*F *сода* «сода», s]l]zod *кайлийам* «кальций», x]O\*«f]hg *хаидроджан* «водород»); 7) политика и социология (sf+u]; *кангрес* «конгресс», kf^ь { *парти* «партия», l\*dfqm];ь *димакреси* «демократия», afOsf^ *баикат* «бойкот», k]f]u]Fd *програм* «программа», ^«]\*oúlgog *тредйунийан* «профсоюз»); 8) культура и искусство (cfS]{:^«f *аркестра* «оркестр», s+;^ { *кансарт* «концерт», lkofg] *пийано* «пианино», ;s; *саркас* «цирк», lyo]^/ *тхийетар* «театр»); 9) образование (sf]h *каледж* «колледж», S]nf; *клас* «класс», l\*K]n]df *диплома* «диплом», k]f]km]:/ *професар* «профессор», /ь\*/ *ридар* «доцент», l\*u]ь *дигри* «степень»); 10) спорт (l]qm]s]^ *крикет* «крикет», kmU^af]n *футбал* «футбол», d]r *майч* «матч», x]s]ь *хаки* «хоккей», ^]g; *тенис* «теннис»); 11) судопроизводство (hh *джадж* «судья», p\*]j]s]^ *эдвакет* «адвокат», ;dg *саман* «повестка в суд», sf]^{ *корт* «суд», l;]n sf]\* *сивил код* «гражданский кодекс»); 12) экономика и торговля (p]h];;ь *едженси* «агентство», s+^«]]S^ *контрект* «контракт», d]g]h/ *майнаджар* «менеджер», n]O;];+; *лаисенс* «лицензия», km]d { *фарм* «фирма», :^F's *стак* «партия товара»); 13) военное дело (cf]d]ь { *арми* «армия», ekm:]/ *афсар* «офицер», «офицер», hg/n *джанарал* «генерал», a^F]nog *баталийан* «батальон», ^F/k]ь\*] *тарпидо* «торпеда», /]s]^ *ракет* «рокета»); 14) типографское дело (^FOk *таип* «шрифт», k|úkm *пруф* «гранки», k]; *прес* «типография», «печатный станок», kmU^g]f]^ *футнот* «сноска», n]Og]f]^FOk *лаинотаип* «линотип»); 15) наука и техника (O+h]ь]gо/ *инджинийар* «инженер», qm]g *крен* «кран», hg]/]^/ *джанеретар* «генератор», afon/ *байлар* «котел», ;fOГ; *саинс* «наука», afOof]n]h]ь *баййоладжи* «биология»); 16) повседневная жизнь (epad *албам* «альбом», cf]j/sf]^ *оваркот* «пальто», g+a/ *намбар* «номер», a^g *батан* «пуговица», afOl;]sn *баусикил* «велосипед», l;u]^ *сигарет* «сигарета», d]lr; *мачис* «спички», k]+;]n *пенсил* «карандаш», r]sn]^ *чаклет* «шоколад», lunf; *гилас* «стакан»); 17) географические названия (:k]g *спен* «Испания», hf]kf]g *джапан* «Япония», ;]ь\*]g *свиден* «Швеция», r]ьg *чин* «Китай», kf]n]^\* *поленд* «Польша»).

Появление нового лексического пласта привело к образованию многих синонимов, представленных словами собственно хинди, арабо-персидской и английской лексикой:  $\text{ḥ}o\text{ḥ}o\text{ḥ}o$  *нйайалай-ебфт* *адалат-сфл* <sup>^</sup>{ *корт* «суд», ;]ḡf *сена-кмф*}h *фаудж-ефдл*{ *арми* «армия», *кфл*t *пот-ххф*h *джахаз-лзк шип* «корабль»,  $\text{sḥ}o\text{ḥ}o\text{ḥ}o$  *карйалай-бкм*\t/ *дафтар-ефлкм*; *афис* «контора», /ḡt *ракт-вúḡ* *хун-ḥn*\* *блад* «кровь»,  $\text{lḥ}ḥ}o$  *видйалай-дб*/;f *мадраса-:sún* *скул* «школа». Использование этих синонимов также было связано со стилистическими нормами СЛЯХ, хотя многие из синонимов различались по целевому назначению:  $\text{lḥ}ḥ}o$  *видйалай* – «общеобразовательная школа», *дб*/;f *мадраса* – «медресе», или «религиозная школа», :sún *скул* «школа» (по европейскому образцу или частная школа); ;]ḡf *сена* «армия», «вооруженные силы» (официальный термин), *кмф*}h *фаудж* «армия», «войско» (слово, чаще употребляемое в литературе и разговорной речи), *ефдл*{ *арми* «армия» (оперативное объединение, которое в Индии создается только во время ведения войны).

Наряду с отдельными словами СЛЯХ путем калькирования заимствовал из английского языка много сложных терминов, что привело к появлению большого числа новообразований, о которых упоминалось выше.

Этот процесс особенно усилился после получения Индией независимости. Наряду с этим стал набирать силу и процесс замещения английских административных и должностных названий словами СЛЯХ, которые были созданы (или воссозданы) в результате работы Терминологической комиссии при Центральном директорате хинди. Так, вместо слова  $\text{aḡ}o$ / *гаварнар* «губернатор» было рекомендовано употреблять слово /ḥḥokḥn *раджйанал* (букв. «организующий штат»); вместо слова  $\text{d}o$ / *мейар* «мэр» - слово  $\text{dḥ}o\text{ḥ}o$ / *маханаяур* (букв. «главный горожанин»); вместо слова  $\text{k}o$ ;L\*]^<sup>^</sup> *президент* «президент» - слово /ḥi<sup>^</sup>«klt *раштрапати* «глава нации»; вместо слова  $\text{ḥ}o\text{ḥ}o\text{ḥ}o$ / *инджинийар* «инженер» - слово  $\text{e}o\text{ḥ}o$ +tḥ *абхийанта* (букв. «главный распорядитель»), вместо слова  $\text{s}o\text{ḥ}o\text{ḥ}o$ / *камишнар* «комиссар» - слово  $\text{e}o\text{ḥ}o$ ḡt *айукт* (букв. «чиновник»), вместо слова  $\text{ḥ}o$ ;k]ḡ<sup>^</sup>/ *инспектар* «инспектор» - слово  $\text{lḡ}o$ /Lḥs *нирикшак* (букв. «наблюдающий»), вместо слова  $\text{e}h$ ] +\*ḥ *адженда* «повестка дня» - слово  $\text{s}o$ {;úḥ *карйасучи* (букв. «перечень дел»), вместо слова  $\text{l}o$ ḡ;^/L *министри* «министерство» - слово  $\text{d}+o\text{ḥ}o$  *мантралай* (букв. «место министра»); вместо слова  $\text{^}n$ Lḥḡ *теливиджан* – слово  $\text{b}o$ /bz{ḡ *дурдаршан* (букв. «дальневидение»).

Наряду с этим имеется заметное количество английских слов, не имеющих синонимов:  $\text{l}^s$ <sup>^</sup> *тикат* «билет»,  $\text{a}^ḡ$  *батан* «пуговица»,  $\text{a}^ḥn$ oḡ *баталиян* «батальон»,  $\text{ḥ}^*o$ /n *едмирал* «адмирал», ;ḥo\sn *сакил* «велосипед»,  $\text{e}n$ ad *албам* «альбом»,  $\text{k}o$ ] +;n *пенсил* «карандаш» и др.

Заимствования из других европейских языков являются эпизодическими.

Наибольшее количество слов среди этих языков вошло из португальского языка: *endf/ь алмари* «шкаф», *sd/f камра* «комната», *uf]bfd годам* «склад», *sd]h камиз* «рубашка», *d]h мез* «стол», *sf]km]ь кафи* «кофе», *g]n]fd нилам* «аукцион», *kfb/ь надри* «священник», *lk:tf]n нистаул* «пистолет», *lu/hf гирджа* «церковь», *uf]z]ь гобхи* «капуста», *rfa]ь чаби* «ключ», *tʰaf]sú тамбаку* «табак», *tf]n]of таулийа* «полотенце», *s]ktf]g каптан* «капитан» и др.. При этом некоторые слова претерпели заметные фонетические изменения: *g]n]fd нилам* от *lelloo*, *sd/f камра* от *camara*, *df/tf]n мартаул* «молот» от *martello*.

Гораздо меньше слов вошло из французского языка: *e+u/]h ангрес* «англичанин», *sf/tú; картус* «патрон», *súkg купан* «купон», *ʃn]fph блауз* «блуза», *n]lkm\^g] + ^ лефтинент* «лейтенант», *a}+s байнк* «банк».

Единичные слова вошли из голландского языка: *tʰ?k туруп* «козырь», *ad бам* «оглобля».

Через английский язык в СЛЯХ проникли отдельные слова из греческого (*y/d; тхармас* «термос», *y]l; тхисис* «тезисы», *lkm]f;km]ь филасафи* «философия»), латинского (*l\*k]lh^ диназит* «депозит», *s]n]+\*/ кайлендар* «календарь», *l\*š^] ^/ диктетар* «диктатор»), немецкого (*ls+\*/uf^g киндаргартан* «детский сад», *lgsn никал* «никель», *km]g{x]fO^ фарнхаит* «Фаренгейт»), итальянского (*j]f]l]ng ваолин* «скрипка», *:^Ūl\*c]f] студио* «студия») языков.

Слова, заимствованные из русского языка, в основном сводятся к «советизмам»: *:f]l]jot совийат* «совет», *af]Nz]l]s большевик* «большевик», *sŪns кулак* «кулак», *sf]n]v]h колхоз* «колхоз». Одно время в СЛЯХ широко использовалось слово *:kŪtl]gs спутник* «спутник», но сейчас оно вышло из употребления. На страницах прессы можно встретить слово *búdf дума* «Дума».

Однако в СЛЯХ, равно как и в санскрите, встречается достаточно слов, имеющие общие корни с русским языком: «дверь» - *ǰf/ двар*, «мёд» - *dwŪ мадху*, «огонь» - *e]Ūg агни* (*e]u аг*), «чашка» - *g]fs чашак*, «поражение» - *k]f]hо параджай*, «нос» - *g]f:]f наса* (*g]fs нак*), «жар» - *ʃi/ джвар*, «болтать» - *af]ng]f болна*, «вдова» - *l]w]j]f видхва* и др.

### Лексика СЛЯХ в стилистическом отношении

За годы своего существования в качестве государственного языка СЛЯХ не вышел за пределы литературного языка и языка межрегионального общения, хотя непрерывно растет количество людей, в той или иной степени владеющих СЛЯХ, чему способствуют такие факторы, как политика центрального правительства, рост грамотности, развитие электронных СМИ (радио, телевидение, кино), миграционные процессы, служба в государственных учре-

ждениях и армии, в которых знание СЛЯХ является обязательным. Однако все знающие этот язык используют его в неодинаковой степени. Одним он нужен только как разговорный язык, другие, кроме устного общения, смотрят программы радио и телевидения, посещают кинотеатры, читают книги и газеты. Социальная и религиозная неоднородность населения, а также тематика произведений также накладывают свой отпечаток на стилистическое оформление материала. Все это привело к формированию различных литературных стилей СЛЯХ:

**Книжный или чистый хинди**, где наряду с широким употреблением слов *тадб-хава* активно используются слова татсама и встречается незначительное количество арабо-персидской и английской лексики. Этим стилем написано большинство литературоведческих исследований, редакционных и передовых статей газет и журналов, все документы правительства Индии, официальные отчеты и послания к нации, тексты договоров и соглашений. Несколько примеров:

а|x\dkk\q gb\ ztfl\abof]+ ;] Ps kx]n\ ag\ /x\ x} Sof]+ls dfgj sf)t\xn ;] k]l/t ;fx;\ nf]u, Jofkf/\ cf}/ zúuf]nljb\ O; l;zfn gb\ s] pb\ud sf] tn]z]g] lgsn] y]. ox v]h 17 j\+ ztfl\bl\ d]+ cf/\Dz x\O{ cf}/ s]jn 1930 s] bzs d]+ hf\ elwsf]/s k ;] O;s\ k\li^ x\O{ ls a|x\dkk\q cf}/ ;f+u kf] Ps x\ gb\ s] bf] gfd x}+ -cf/t ;+bz\, km/i/\ 2002, k[= 11-12\_

«Река Брахмапутра в течение столетий оставалась загадкой, поскольку движимые человеческим любопытством отважные люди, торговцы и географы не раз выходили на поиски ее истоков. Эти экспедиции начались в 17 веке и только в 30-е годы 20 века было официально подтверждено, что Брахмапутра и река Сонг По являются двумя названиями одной и той же реки» («Индийское обозрение», февраль 2002, с 11-12).

n]vsf]+ s] ln]p z\bf]+ s] !fg s] eltl/\st Jofs)/F sf !Fg x]gf z\ ax\Út cf]Zos x}. Jofs)/F xd]+ ax\Út ;] P];] lgod atn]tf x}, lhg;] xd eg]s k]sf/ s\ ez\l\$of]+ ;] ar ;st] x}+. ox &ls x} ls s\% n]vsf]+ sf cfiff k/ Otgf elwsf/ x]tf x} ls j] Jofs)/F s\ ax\Út ;\ hl^nt]cf]+ sf !fg k]Fkt ls]p lagf x\ ax\Út eR%\ cf]/ d\xfj/]bf/ cfiff lnv ;st] x}+.

«Для писателя, кроме знания слов, необходимо знать и грамматику. Грамматика знакомит нас с многими правилами, которые избавляют нас от большого количества ошибок. Верно и то, что ряд писателей настолько хорошо владеют языком, что могут писать на правильном идиоматичном языке, не зная многих грамматических трудностей» (114, 50).

**Санскритизированный хинди**, где в основном употребляются слова *татсама*, среди которых встречаются и малоупотребительные в СЛЯХ слова. Этим стилем написаны философские трактаты, послания религиозных индуистских организаций. Этим стилем в основном написана и Конституция Индии. Несколько примеров:

19= -1\_ ;a gful/sf]+ sf] -s\_ jfs\:-jft+q\o cf}/ elz]ol\st:-jft+q\o sf; -v\_ zf+ltkúj{s cf}/ lg/fo\w ;Dd]ng sf; -u\_ ;:yf of ;+# ag]g] sf; -#\_ cf/t /ftlo-]f]]q d]+ ;j]q eafw ;+r)/F sf; -a\_ cf/t /ftlo-]f]]q s]

ls;ь рfu d]+ lgjf; s/g] cf}/ a; hfg] sf; -r\_ ;Dklt s] ch{g, wf)F cf}/ Joog sf; tgf -%\_ sf]O{ j|lQ, pkhLljsf, Jofkf/ of sf/af/ s/g] sf elwsf/ x]uf -рf/t ;+ljwfg, wf/f 19\_

«19. (1) Все граждане имеют право (а) на свободу слова и выражения мнений; (б) собираться мирно и без оружия; (в) на создание ассоциаций и союзов; (г) на свободу передвижения; (д) на выбор места жительства и поселения; (е) на приобретение, владение и реализацию собственности; (ж) на владение профессией, на зарабатывание средств к существованию, на ведение торговли и коммерческой деятельности. (Конституция Индии, статья 19).

cfxf/-zÚl\$ ;] lrQ-zÚl\$ /x]ulь. z/l/ sf] an ldn]uf. ;dfh-;]jf eR%ь t/x x] ;s]ulь. lrQ d]+ ;+t]if /x]uf cf}/ ;dfh d]+ рь ;+t]if km}n]uf. lh; ;dfh d]+ ol, bfg, tk, o] ls|ofp+ lj|w cf}/ d+q;|xt x]tл/xtlь x+}, p;d]+ lj]fw lbvfO{ gxл+ b]uf=== ;j{q eà}t sf egÚqj x]uf. à}t cf}/ b]f]x e:t x] hf]p+u]. P];ь ;Úoj;yf lh; of]hgf à/f x] ;stл x}, p;ь sf k|ltkfbg ultf s/ /xл x}. -ljgf]af, ultf-k]jrg, k[= 235\_

“Правильное питание порождает правильный ум. Это укрепляет тело. Улучшается служение обществу. Это дает удовлетворение уму и удовлетворение обществу. В том обществе нет вражды, которое умеет жертвовать, умеет сострадать и знакомо с аскетизмом, и где все это происходит в рамках закона и правил. Там повсюду ощущаешь гармонию, там приходит конец вражде и насилию. Именно такое совершенное устройство общества и проповедует Гита”. (122, 235).

**Нейтральный, или обиходный стиль,** в котором употребляются в равной степени слова собственно хинди и арабо-персидские слова. Здесь встречается сравнительно мало санскритских слов татсама, но растет использование слов, заимствованных из английского языка, что особенно касается специальных текстов – технических и экономических. Этим стилем написано много литературных произведений, это – язык бумажных и электронных СМИ, а также язык массового политического митинга, язык выступлений руководителей страны перед народом. Вот его некоторые образцы (подчеркнуты арабо-персидские слова):

ceль xfn ts dÚVо d+qл=== a\*] kmv] s] ;fy sxt] lkm/t] y] ls j] laxf/ k/ alь ;fn ts /fh s]/+u]= n]lsg pgsf ox ;kgf sxл+ ;kgf ags/ xл g /x hf]p= pgs] ghblьл ;úqf]+ s] dÚtf]las, dÚVо d+qл abn] dfxf]n d]+ ckg] pmk/ bafj a(g] s] d@]gh/ sO{ ljsNkf]+ k/ ckg] ;xof]luof]+ ;] ljrf/ s/ /x] x}+. -O+l\*of ^Ú\*], 20 dO{ 1997, k[=32\_

“До недавнего прошлого главный министр с большой гордостью не устал повторять, что еще двадцать лет будет править [штатом] Бихар. Но как бы его мечта не осталась только мечтой. Согласно источникам, близким к главному министру, он, принимая во внимание оказываемое на него давление в изменившейся обстановке, обсуждает со своими сторонниками несколько возможных альтернатив” (I, 5. 1997, 32).

la|^]g s] k|wfg d+qл ^]glь ¶An]o/ g] k|wfg d+qл e^n laxf/л jfhk]olь ;] l eStúa/ sf] xÚO{ ckgл dÚnfsft s] bf]/fg la|^z xfs h]^ n\*Fsu ljdfg v/lbg] s] d;n] k/ e+ltд lg}}{o n]g] s] lnP bafj ag-

f of gf. la| ^g s] cvaf/ g] cfh ox f+ ox vÚnf;f s/t] xÚP hfj] lsof l s /L a p s bzs ;] n+lat la| ^z xfs ljd fg v/L b s] dfdn] k/ cf/t á/f/ zL#| km};nf lnP hfg] sL pDdLb x}. -b}g s hf u)F, 22=10=02\_

“Британский премьер Тони Блэр во время встречи, состоявшейся 11 октября, оказал давление на премьер-министра Атал Бихари Ваджпайи с тем, чтобы он принял окончательное решение по вопросу о закупке британских реактивных истребителей “Хок”. Британская газета, говоря об этой встрече, утверждает, что есть надежда на то, что Индия в ближайшее время примет решение по затянувшему на десять лет вопросу о закупке британских самолетов “Хок”. (XIII, 22.10.02).

**Разговорный хинди, или городские койне**, где наряду со словами собственно хинди и иранизмами встречаются слова из местных языков (дельхийский, бомбейский, хайдарабадский и пр. городские койне). Это – язык повседневного общения в общественных местах, язык базара и ярмарки, язык дружеской беседы, язык разговора с обслуживающим персоналом, это язык городских низов и язык улицы мегаполисов Северной Индии. Несколько примеров:

dbgnfnM Og ;] ldlnP. o] >L ;Ú+b/d x}+. lahnL s] bkm\ / d] + sfd s/t] x}+. cf/ o] sÚdf/L ;Úwf x}+. df\*{g sf n]h d] + k(ftL x}+.

;Ú+b/d M gd:t], cfk sf}g;f ljif o k(ftL x}+<

;Úwf M d}+ Oltxf; k(ftL xú+.

dbgnfn M ;Ú+b/d, Sof tÚd ea zL p;L dsfg d] + /xt] xf] <

;Ú+b/d M gxL+, cfhsn d}+ bfb/ d] + xú+. a+aO{ d] + dsfgj] + sL axÚt tsnLkm x}.

;Úwf M cfk &Ls sxt] x}+. d]/f dsfg zL axÚt %f] ^f x}. d}+ p;] %f] \*gf rfxL xú+. n]lsg sf]O{ cR%F dsfg gxL+ ldntf. -lxGbL ln+Újfl/sf\*{ sL jfrg kÚ:ts, k[= 31\_

Маданлал: Познакомьтесь. Это господин Сундарам. Он работает в энергосети. А это миссис Судха. Она преподает в “Модерн колледже”.

Сундарам: Здравствуйте! Что Вы преподаете?

Судха: Я преподаю историю.

Маданлал: Сундарам, ты и сейчас живешь в том же доме?

Сундарам: Нет, сейчас я живу в Дадаре. В Бомбее очень трудно с жильем.

Судха: Вы правы. И у меня маленькая квартира. Я хочу ее оставить. Но ничего подходящего не попадается. (“Книга для чтения по лингафонному курсу”, стр. 31).

æcR%F mnb hf!{E d}+g] sxfM æd}+ zL mhfj p+muf.{E

ædÚz]m %f] \*s/!{E

æxf+.{E

ætiÚz]m ;/d gxL+ x}. ckgL nÚufO{ %f] \*s/ hf] sL sxtf x}<{E

ætá zL tf] hf /xL x}<{E

æzk/ d]+ tf] t]/ lnP hftl xú+.ŕ

ærn k/d];ú/! dÚem k} ex;fg g s/.ŕ (/f+u)о /f#j, sa ts kÚsfjé+<, k[= 49\_

“Хорошо, уходи, - сказал я. – Я тоже уйду”.

“Бросив меня!”

“Да”.

“Стыда у тебя нет. Бросаешь свою женщину и уходишь”.

“Ты ведь тоже уходишь”.

“Но я ухожу ради тебя”.

“Уходи, чертова баба, раз ты меня не жалеешь”. (103, 49).

**Урдуизированный хинди**, в котором встречаются главным образом арабо-персидские слова, хотя вся грамматическая система является чисто хинди. Это стиль переводных с урду на хинди книг, стиль художественной литературы об индийских мусульманах, написанных к тому же авторами мусульманами. Сюда же относится и язык кино, исключая фильмы на исторические и религиозные темы, не связанные с индуизмом. Вот несколько примеров:

æfiff P s rlbh x} hf] ls lbdfu sf] cfu] a(fP, p;] vf]n], ofgl\_ cf]/ lbdful+ ;] ldnfP cf]/ cu/ cfk æfiff sf] eL P s t+uvofnl\_ ;] b]v]+, lk+h/] d]+ /v]+ tf] p;:] cfk æfiff sf gÚs;fg tf] s/t] xL x}+, ekgl cfu] a(g] d]+ eL ?sfj^)+ \*fn b]t] x}+. ox aft dÚem] gfujf/ uÚh/tL x}, gÚs;fgb]x dfnúd x]ftL x}. hf]x/ x} ls P];] dÚNsf]+ d]+, h};f lXGbÚ:tf]g x}, hxf+ t/x-t/x sL hafgl+ x}+, ox ;jfn axÚt cxd x}. -h]fx/nfn glxé, æf/t sL aÚlgofbL Pstf, k[= 61\_

“Язык принадлежит к тем явлениям, которые влияют на умственное развитие, которые помогают человеку раскрыться, то есть соединяет его с другими людьми, и, если вы посмотрите на язык с ограниченной точки зрения и поместите его в клетку, то вы нанесете ущерб вашему языку, помешаете его дальнейшему развитию. Это мне кажется неприемлемым, наносящим вред. Ясно, что в такой стране, как Индия, где имеется много языков, это очень важный вопрос”. (41, 61).

km sL/ g] df]/ vÚzfdb s] eba ;] ;nfd lsof cf]/ sx], æd]+ tÚDxf/f gfd cf]/ vÚlao]+ ;úgs/ cfof xú+.ŕ lkm/ d]+g] ;/f ls::f ;úgfof. O{;f axÚt /xdlbn cf]/ vÚbfk:t] yf. d]/L u/LaL sL aftf]+ k/ /xd v]s/ d]/ ;y p; x]lnL ts cfof. hVdf]+ sf] b]vt] xL d]/L t;NnL, af]nf ls vÚbf s] s/d ;] O; aLal s] hVd rfnL; lbg d]+ æ/ cf]o]+u]. -ls::f rf/ b/]z, k[= 17\_

Факир, польщенный лестью, с почтением приветствовал меня и сказал: “Я пришел, услышав имя твое и прознав достоинства твои”. Я поведал ему всю историю. Благочинный был очень добр и богочистив. Сжалившись на моей бедностью, он пришел со мной в мое пристанище. Осмотрев раны, он успокоил меня, сказав, что, даст бог, раны этой женщины затянутся через сорок дней”. (24, 17).

Литературный урду, как персианизированный стиль СЛЯХ, имеющий свою графику (арабская вязь с рядом модификаций), незначительные грамматические особенности (изафетная конструкция, образование мн. числа существительных по правилам арабской грамматики, образование степеней сравнения и наличие отдельных аффиксов, не употребляющихся со словами хинди). Общими с остальными стилями хинди здесь являются глагольные корни, основные послелогои, основные местоимения, некоторые прилагательные. Этим стилем написаны произведения художественной литературы, научные и публицистические статьи. Он же является языком бумажных и электронных СМИ, а также языком лиц, получивших образование на этом языке и принадлежащих главным образом к интеллигенции. Приведем несколько образцов этого стиля в графике деванагари:

ha xdg] p)^\+<; kf; lsof tf] dŪsfdL :sún s] x]\*df:~ /;fxa vf]; tf]/ k/ dŪaf/safb b]g] s] lnP  
 cf0]; s/LaL l/Zt]bf/] + g] bfjt] + bL+; dŪxNn] jfnf] + d] + ld&F0{ af+^L uoL cf]/ xdf/] #/jfnf] + k/ PsfPs  
 0; aft sf 0lGszfkm xŪef ls jx n\*sf, lh:] cfh ts ekgL sf]tfxalLgL sL jhx :] Ps a]sf/ cf]/ gfnfos  
 kmh{Gb ;dZmt] /x] x}+, b/c;n nfdxbúb sfalnotf] + sf dflns x}, lh:sL gZj-cf]-gŪdf k/ a]zŪdf/ cf]g] jfnL  
 g:nf] + sL axaúbL sf Ogix;/ x}. -P=P;= aŪvf/L, kt/; s] dhfdLg, k[= 9\_

“Когда мы миновали вход, то директор местной школы специально пришел приветствовать нас; ближайшие родственники устроили званые обеды; жителям мухаллы раздали сладости, и всем домочадцам открылась тайна того, что этот никчемный и бесполезный из-за своей близорукости отрок наделен бесчисленными способностями, от развития которых зависит процветание многих грядущих потомков”. (78, 9).

xh/t Vjfhf ;fxa sL pd/ 15 ;fn sL x]g] kf0{ yL ls cfks] jflnb Vjfhf Ūof;bLg g] 0; bŪlgo f :]  
 akmft km/df0{. jflnb g] lx:] d] + Ps afu cf]/ Ps rSsL %]]\*L. hf] Vjfhf ;fxa s] lx:] d] + cf0{. cfkg] 0;  
 rLh sf] ekgf hl/of def; &x/fof. cfk vŪb xL afu cf]/ afuafgL s/t] y]. cf]/ vŪb p;s] b/Vtf] + d] + kfgL  
 kxŪ+rf]. -cfkmtfa] ehd]/, k[=6\_

“Досточтимый ходжа едва достиг возраста в пятнадцать лет, как его отец досточтимый ходжа Гьясуддин покинул этот мир. Отец оставил после себя сад и мельницу, которые по наследству перешли к ходже. Он сделал их источником существования. И сам занимался работами по саду, сам поливал деревья”. (“Солнце Аджмера”, стр. 6).

Наряду с этим в СЛЯХ имеются функциональные стили, среди которых различают:

**Разговорный стиль**, куда входят язык кино (lkmNdfgf efiff фмлмана бхаша), язык радио и телепостановок на бытовые темы. Образца этого стиля были уже приведены выше (Разговорный хинди, или городские койне).

**Торгово-экономический стиль** – язык оптового рынка, биржи и т.п. Несколько примеров: afhf/ v]df]z x} базар хамош хай «настроение рынка бездеятельное», afhf/

t]h x} базар тез хай «на рынке резко повышаются цены», ;úlrт s/] + ls cfksf] ðof dfn rflxP сучит каре ки анко кйа мал чахие «Просим сообщить, какой товар Вас интересует»; O; of]hgj s] e+tu{t hf] eL /f]huf/ s] e;:/ k|bfg lsP hfP+u] p;d]+ 30% :yfg l:qof]+ s] lnP cf/lFt xf]+u] ис йоджна ке антаргат джо бхи розгар ке авасар прадан кие джаеге усме 30% стхан стрийо ке лие аракиит хоге «в рамках этого плана из всех рабочих мест, которые будут созданы, 30% мест будут зарезервированы для женщин».

**Канцелярский стиль** – язык деловых бумаг, в которых заметно место занимают пассивные конструкции: pQ/ e]hf hf /xf x} уттар бхеджа джа раха хай «ответ направляется», ;úrgfy{ k|:tÚt сучнартх прастут «представлено в качестве информации», h};f eun] egÚR%]bf]+ d]+ lgwf{l/t lsof uof x}=== джайса агле ануччхедо ме нирдхарит кийа гайа хай... «как указано в последующих параграфах...».

**Научный стиль** – язык научных докладов, научно-популярных книг и учебников. Приведем несколько образцов:

lxGbL s] k|of]hgdúns ðk sf ljsf; ljB]cf]+ s] pTkfbg cf]/ ljt/F ;] hÚ\*F xÚcf x}. ox :jLsf/ s/gf e]fiff]l]bf]+ sf] ekg] lr+tg s] lF]q ;] afx/ sf ljifo nutf x}. k/GtÚ ox Ps P];] b]z d]+ ts{;+ut x}, hxf+ k|F}B]l]usL a\*] k]dfg] k/ afx/ ;] nfO{ uoL xf], cf]/ oxL gxL+, hxf+ p; k|F}B]l]usL sf :jzj xL P];f xf] ls jx clwsf/ sf s]+b]Ls/F s/tL xf] -k|of]hgdúns lxGbL, k[= 17\_

«Развитие функциональной формы хинди связано с появлением и распространением научных знаний. Признание этого, как представляется, лежит вне сферы деятельности языковедов. Но это становится вполне логичным в той стране, где технология в больших объемах ввозится из-за границы. Более того, где она имеет особенность способствовать концентрации власти» («Функциональный хинди», стр. 17).

rGbUÚkt sL d[ToÚ ls; ;do xÚO{ ox &Ls dfnúd gxL+ x}. h}lgof]+ s] egÚ;f/ rGb|uÚkt ekg] /fHosfn s] e+lt d jiff]+{ d]+ h}gL xf] uof yf. 297 O{= kú= s] nazu p;g] /fHo ToFu lbof cf]/ h}g wd{ s] uÚ? eb|afxÚ s] :fy d];ú/ sL kxf]l\*of]+ d]+ hfs/ tk:of s/g] nuf. sÚ% lbg afn jxL+ k/ pkjf; s/s] d/ uof.

«Точно не известно, когда умер Чандранипта. Согласно джайнистским источникам, Чандрагупта в последние годы своего правления стал джайном. Примерно в 297 г. до н.э. он отказался от власти и, уйдя в горы возле Майсура вместе со своим духовным наставником Бхадрабаху, предался суровой аскезе, Там он и уморил себя голодом» (2, 45).

**Технический стиль** – язык главным образом научно-популярных технических изданий. Здесь весьма высок процент использования иностранной (главным образом английской) лексики. Несколько примеров:

ðof]+ Ps l;ln)\*/jfn] O+hg sL df]~/;fOlSn d]+ axÚt clws em^s] nut] x}+< rú+ls lk:~g sL rf/ x/stf]+ d]+ s]jn Ps ;] xL em^s] s] ;fy O+hg sf] z]st ldntL x}. O; em^s] arg] s] lnP tyf df]~/ sf] clws z]stzfnL agf]g] s] lnP O+hg d]+ 4, 6 cf]/ sLzL-sLzL 16 ts l;ln)\* / nuf lbP hft] x}+.

«Почему так сильно трясет мотоцикл, имеющий всего один цилиндр? Потому, что из четырех тактов движения поршня достаточно одного толчка, чтобы привести мотор в движение. Чтобы избежать тряски и придать большую силу мотору, в него устанавливаются 4. 6 и даже 16 цилиндров» (198, 185).

к]^{«f]n sf] ;lw] ^+s\_ ;] O+hg s] l;ln)\* / d]+ gx\_+ n] hft]. l;ln)\* / d]+ k]j]z s/f]g] s] kxn] p;] u);  
é k d]+ kl/j]Q{t s/g] f]jZos x]f]tf x}. O; sfo{ sf] sf]oú{ /] ^/ s/ b]tf x}, lh; s] e+b/ k]^{«f]n l%b| æk{« s]  
/f:t] e]f/ x]f æk{« s] /f:t] k]j]z s/t\_ x}. ;úld l%b| æk{« k]^{«f]n sf] lFÚb|td e]sf/ s\_ gGx\_+gGx\_+  
aú+b]f]+ d]+ l]z]f]ht s/ b]tf x}, lkm/ jfoÚ s] ;Dks{ d]+ e]f] x\_ Ogsf tÚ/+t jfik\_s)F x] hftf x}.

«Горючее не поступает в цилиндры мотора сразу же из бензобака. До поступления в цилиндр необходимо создать горючую смесь. Эту функцию выполняет карбюратор, в который через отверстие «б» поступает горючее, а через отверстие «в» - воздух. Поступающее через очень маленькое отверстие топливо распыляется на мельчайшие частицы и мгновенное переходит в газовую смесь, спорикасаясь с воздухом» (198, 185).

**Публицистический стиль** – язык массовых политических мероприятий, в котором в зависимости от местности, состава аудитории могут использоваться как слова таджав, так и арабо-персидская лексика, при этом для большей ясности слово хинди может дублироваться словом урду:

n]lsg z]f/t z/ s] ;a n]f]u O;\_ P\_s b]z s] /xg] j]fn] x}+. ;a n]f]u xdf/] b]z s] O; a\*] kl/]f/ s], vfgbfg  
s] n]f]u x}+. ;as] ldn\_s/ /xg] x}. ta tfst e]f]\_ x}. f] kxn\_ aft xd]+ ox Pstf s\_ ;lv\_g\_ x}. -h]f]x/n]fn g]xé\_

«Но все граждане Индии – жители именно этой страны. Все люди – граждане этой большой семьи нашей страны. Всем нужно жить сообща. Тогда мы обретем силу. Но первое, чему мы должны выучиться, - это единство». (Дж.Неру, 41, 9-10).

xd]f/] b]z d]+ n]f]st+q x} e]f] / p;d]+ axÚt ;] elwsf/ hg]tf sf] ldnt] x}+ e]f] / ;f]g x\_ axÚt ;\_  
lhDd]b]f/\_ z\_ p;sf] e]f](g\_ k\*t\_ x}. O; sfo{ d]+ ha ts k]Tos JolSt sÚ% lhDd]b]f/\_ sÚ% pQ/b]f]oTj  
gx\_+ n]uf, ox l;glt ;Úw/ gx\_+ ;st\_ -O+l]b]f uf+w\_

«В нашей стране существует демократия и у нас многие права переданы народу, вместе с которыми ему приходится нести и большую ответственность. До тех пор пока каждый гражданин не возьмет на себя свою долю ответственности, положение не может улучшиться» (Индира Ганди, «Речи в Красном форте», с. 208).

**Литературный стиль**, о котором вместе с примерами написано выше.

В СЛЯХ в достаточной степени представлена и жаргонная лексика. Практически все основные профессии имеют свою специфическую лексику. Остановимся на двух разновидностях лексики: воровском и детском жаргоне.

Первый иносказательно использует общеупотребительные слова и выражения: *cd/ s/gj амар карна* «убивать» (букв. «делать бессмертным»), *k;/fb b]gj парсад дена* «дать яд» (букв. «принести подношение»).

В детских (и некоторых других) жаргонах употребляются «пустые» слова или ничего не выражающий набор звуков: *f/s:tú/ᵐ k+h]la/] d/f/s:tú/ᵐ ракастури панджабире макастури* = Рама; *d/d}+ vfd]gf vf/df s/d/ ef/d]p m uf/df мармай кхамана кхарма кхарма кармар армау гарма* = *d}+ v]gf v]s/ ef]p m+uf май кхана кхакар ауга* «поев, я приду»; *kmún]ǰ] kmn]nf kmún]gf kmú]g пхулбхо пхула пхулна пхутх* = *ǰ]n]nf]g]g Бхоланатх* «Бхоланатх».

Несмотря на стилистическую разветвленность и обширное терминотворчество СЛЯХ практически не используется в сугубо технической сфере, где его место занимает английский язык.

В 60-е годы была предпринята попытка заменить все иностранные (главным образом английские) слова неологизмами хинди, образованными на базе санскритских корней. Известный индийский лингвист Рагху Вира даже создал Англо-хинди словарь, в котором, давая эквиваленты СЛЯХ английским словам, заменил почти все эти слова на новообразования, что можно увидеть из следующей таблицы:

английское слово	перевод	неологизм Рагу Виры	его значение	употребительное слово
rail	рельс	;+of]g, eo]og	железная полоса	/]n
railroad	железная дорога	;+of]g ky, eo]dfu{	железный путь	/]n/]f]*
rail ticket	железнодорожный билет	;+of]g kqs	железный документ	/]n l^s^
rail way	железная дорога	n]x]dfu{	железный путь	/]n]j]
steel	сталь	jh f'o;	молниевая руда	O:kft
steam locomotive	паровоз	jjik rlnq	пар-ходок	ǰfk O+hg
revolver	револьвер	kl/qm]fd	от <i>kl/qm]d</i> «ходить вокруг»	l/]f]Nj/
billiard	бильярд	g]l]bsf	от <i>g]l]bg</i> «вытalkingвание»	lalnof*{
binoculars	бинокль	o'udbú/]l]zsf	«двойное дальнейшее управление»	bú/a]lg

plastic	пластик	elq#^g, gjbf?	от #^ «соединять» и «новое дерево»	Knfl:^s
bicycle	велосипед	lårqm	двухколесие	afOl;lsn
truck	грузовик	ef)*jfxg	перевозчик горш- ков	^«s

Английский язык является также основным языком внешнеторговой и внешнеполитической деятельности (все соглашения составляются на трех языках: СЛЯХ, английском и языке договаривающейся страны).

## Лексикография

### *Типы словарей*

По своему назначению словари подразделяются на две большие группы: **энциклопедические** и **филологические**.

На СЛЯХ написано сравнительно мало энциклопедических словарей, что связано со многими причинами и, в первую очередь, - с недостаточной разработкой языка, в котором до сих пор существует много неустоявшихся терминов и понятий. Появившееся вскоре после достижения независимости два энциклопедических словаря: «Энциклопедия знаний» (ljzj-ef/tl ffg-ljlfq k|fdfl)Fs sf]z, sfzL, 1958\_ и «Океан знание о мире» (ljzj!fg ;fа/, gO{ lbNnL, 1962\_, к сожалению, не нашли продолжения.

К словарям, занимающим промежуточное положение между энциклопедическими и филологическими словарями, можно отнести отраслевые словари, в которых содержится материал справочного и толковательного характера. К таким словарям можно, например, отнести: «Индийский исторический словарь», Лакхнау, 1967 (ef/tlO Oltxf; sf]z, nvqpm, 1967\_, «Словарь литературных терминов», Патна, 1962 (ef/tlO ;flxTозf:q sf]z, k^gf, 1962\_, «Словарь лингвистических терминов», Бенарес, 1964 (efiff ljlfq sf]z, jf/f)F;L, 1964\_, «Словарь языковедческих терминов», Дели, 1963 (efiffzf:q sf kfl/eflifs z(Аbsf]z, lbNnL, 1963\_, «Словарь технических терминов, Дели, 1970» -ljlfq z(АbfjnL, lbNnL, 1970\_, «Словарь Радиовещания, Дели, 1970» -efsfzj)FЛ z(Аbsf]z, lbNnL, 1970\_, «Политологический словарь», Дели, 1971 (/fhgblt sf]z, lbNnL, 1971\_, «Гуманитарная энциклопедия. Литература», Дели, 1965 (dfgljsL kfl/eflifs sf]z, ;flxTо, lbNnL, 1965\_, «Гуманитарная энциклопедия. Философия», Дели, 1965 (dfgljsL kfl/eflifs sf]z, lbNnL, 1965\_, «Большой словарь административных терминов, англо-хинди, Дели, 1996» (axt\ k|zf;g z(АbfjnL, c+u|]hl-lxGbL, lbNnL, 1996\_, «Большой словарь административных тер-

минов, хинди-английский, Дели, 2001» -a[xb\ k|zff;g zʃbfjnʌ, lʁGbʌ-c+u]hʌ, lbʌnʌ, 2001\_, «Лингвистический словарь, англо-хинди, и хинди-английский, Дели, 1992» -ʁfifflljfg zʃbfjnʌ, lbʌnʌ, 1992\_.

Отраслевые словари издавались и у нас. Сюда можно отнести «Хинди-русский и русско-хинди общеэкономический и внешнеторговый словарь» (составители О.Г.Ульциферов и Б.И.Шуршалин, вышел в 1974 г.) и «Хинди-русский словарь общественно-политической лексики» (авторы – Н.И.Солнцева и О.Г.Ульциферов, вышел в 1981 г.).

**Филологические словари** образуют несколько групп: 1) толковые, 2) двуязычные переводные, 3) двуязычные терминологические и 4) справочно-лингвистические.

### *Толковые словари*

Толковые словари СЛЯХ появились только в начале 20 в. Было создано сравнительно много словарей, которые можно подразделить на многотомные и однетомные. Практически все толковые словари содержат помету, указывающую на происхождение слова.

Самым полным толковым словарем СЛЯХ является одиннадцатитомный «Океан слов хинди», главным редактором которого был один из видных лингвистов Индии Шьям-сундардас. Первый том которого вышел в 1929 г. Улучшенное и расширенное девятое издание этого словаря публиковалось с 1965 по 1975 г. (lʁGbʌ zʃbf;fu/, sfzʌ, 1965-1975\_. Словарь с лексиграфической точки зрения явился весьма совершенным. Здесь наряду с происхождением слова даются его различные значения, разбитые на цифровые сегменты. Оттенки значений часто подтверждаются датированными иллюстративными примерами. Основное значение в большинстве случаев поясняется также с помощью синонимичных ему лексических единиц. Весьма подробно приводятся фразеологические сочетания, в которых употребляется заглавное слово.

Отличительной особенностью данного словаря является расширительное толкование СЛЯХ, в который включаются практически все языки Западного хинди. В качестве иллюстративного материала используются примеры из произведений Кабира, Тульсида, Видьяпати, Сурдаса и других поэтов средневековья, писавших на языке (языках), отличающихся грамматически и лексически от СЛЯХ.

Но как бы то ни было, этот словарь является первой попыткой создания толкового словаря, построенного на общепризнанных в мировом языкознании принципах лексикографии.

Следующим по значимости и по охвату материала является пятитомный «Стандартный словарь хинди», Аллахабад, 1963 (dfgs lxGbL sf]z, k|ofu, 1963\_, вышедший под редакцией не менее известного лингвиста Рамчандры Вармы.

Основной особенностью данного словаря явилось сужение лексики хинди до уровня СЛЯХ. Следует также отметить более тщательную проработку значений слова, новую последовательность подачи этих значений, более выверенную этимологию слов, синонимику этих слов, включающую синонимы из английского языка.

В этом словаре меньше внимание уделяется фразеологической разработке слова, которая ограничивается сочетаниями, опирающимися на широко употребительные опорные (ведущие) компоненты фразеологизма.

Наряду с указанными толковыми словарями был создан ряд однетомных словарей, которые в целом сохраняли лексикографические принципы, заложенные в многотомных словарях. Здесь особого внимания заслуживают следующие словари:

«Стандартный словарь хинди», Бенарес, 1949 г. (k|fdfl)Fs lxGbL sf]z, agf/;, 1949\_, вышедший под редакцией того же Рамчандры Вармы и легший в основу пятитомного словаря.

«Большой толковый словарь хинди в честь университета в Наланде», Дели. 1950 г. (gfn+bf ljzfn z{b;fu/, b]xnL, 1950\_, который насчитывает 150 тыс. слов и уступает в этом отношении только одиннадцатитомному словарю, девятое издание которого охватывает более двухсот тысяч слов. «Словарь Наланда», как указывают его составители, включает только слова СЛЯХ.

«Большой словарь хинди», Бенарес, 1956 г. (a[xt\ lxGbL sf]z, agf/;, 1956\_, насчитывает 136 тыс слов (во втором издании) и известен своими обширными приложениями, куда входят несколько терминологических словников. Словарь составлен по гнездовому принципу, который редко используется в лексикографии хинди.

«Словарь хинди», Аллахабад, 1936 (zfiff-z{b-sf]z, Onfxfafb, 1936\_, особенностью которого является включение в корпус словаря не только слов СЛЯХ, но и слов из браджа и авадхи, а также сравнительное ограничение количества заимствованных слов, как из арабо-персидского языка, так и из английского. Этот словарь также составлен по гнездовому принципу. Значения слов даются без разбивки на цифровые сегменты. Словарь несколько перегружен санскритскими словами, многие из которых даются вместе с иллюстративными примерами.

#### *Двухязычные переводные словари*

История данных словарей начинается с приходом англичан в Индию. Составлением словарей занимались в основном две категории англичан: христианские проповедники и офицеры английской армии. Первые изучали хинди с целью проповеди «слова божьего» и обращения индусов в христианскую веру, а вторые стремились овладеть хинди в целях лучшего управления страной.

Один из первых подобных словарей «Хиндустани-английский и Англо-хиндустани» был составлен неким Фюргуссоном в 1773 г. в Лондоне. Другой словарь «Хиндустани-английский», написанный руководителем колледжа в форте Вильяма Дж. Гилкрайстом, вышел в 1786 г. Еще один словарь «Англо-хинди и Хинди-английский», подготовленный Дж. Шекспиром, появился в 1817 г. Все эти словари были написаны или на латинице, или арабским шрифтом. Слова в них располагались в порядке или латинского, или арабского алфавита.

Первым словарем, написанным шрифтом деванагари, явился словарь преподобного отца М. Т. Адамса, вышедший в 1829 г.

Во новом «Хинди-английском и Англо-хинди» словаре Дж. Шекспира, проявившемся в 1848 г. (второе издание в 1861 г.) в одной книге, впервые давалось происхождение слов.

Вершиной словарей того периода стал «Словарь урду, классического хинди и английского языка» Дж. Платтса, вышедший в 1884 г. в Лондоне (A dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, by John T. Platts, L., 1884), который не утратил своей значимости и в настоящее время.

После получения независимости в Индии вышел ряд «Англо-хинди словарей», которые имели различную направленность: одни словари толковали английские слова с помощью эквивалентов хинди, а другие, наоборот, толковали слова хинди с помощью английских эквивалентов.

Среди первых словарей следует отметить «Словарь современного языка имени университета Наланда», вышедший в 1955 г. в Патне (Nalanda Current Dictionary, Patna, 1955). Он включает в себя примерно 200 тыс. заглавных английских слов, снабженных соответствующими комментариями на английском языке и эквивалентами хинди. Приведем несколько словарных статей:

**city** /sɪˈti/ n (pl. cities) a large town. ग़ुल -; /jwʃg\_ zʌ/ - «город».

**hostel** /hɒˈstɛl/ n. a boarding house for students; an inn, a lodging for tourists. %fɔʃfj; ; /fɔ; ɛ(d)ʃ s/g] jfn] oʃlqof]+ s] lnʃ lgj; ; yfɔ - «общежитие студентов»; «караван-сарай»; «жилище для путешественников».

**sage** ;/h n. a kind of aromatic herb; a wise man. ʃs k|sʃ/ sʌ ;ʃuɪŋwt aú^ʌ; rɪʃ/ eʃ/ uʃeɪ/ dgʃio; dʃʃTdf; !fʒʌ – «разновидность растения с приятным запахом»; «умный и серьезный-человек»; «святой»; «знаток».

Отсутствие четких эквивалентов хинди английским словам, описательные и неточные переводы явились причиной того, что этот словарь довольно скоро оказался невостребованным.

Более совершенным оказался «Большой Англо-хинди словарь», составленный видным лингвистом Хардевом Бахри и вышедший в Бенаресе в 1960 г. (a|xɪ\ e+u||hʌ-lxʃbʌ sʃ]z, jf/fʃʃʌ; 1960\_. Он насчитывает более 100 тыс. слов и более 50 тыс. устойчивых выражений. В конце словарных статей дается без перевода подборка возможных сочетаний заглавного слова, выступающего зависимым компонентом, как правило, терминологического словосочетания, что показывает синтактико-лексические возможности этого слова к расширению.

Наиболее значительным изданием в этой серии словарей явился «Стандартный Англо-хинди словарь», вышедший в Аллахабаде в 1971 г. (dfʒs e+u||hʌ-lxʃbʌ sʃ]z, k|oʃu, 1971\_, созданный при поддержке правительства Индии. Он содержит подробные сведения об этимологии английских слов, показывает их произношение и дает весьма подробный их перевод на СЛЯХ, где в цифровых сегментах приводятся практически все разновидности и оттенки значения заглавного английского слова. Заглавные слова также выступают в ряде словосочетаний в функции основного или зависимого компонента.

Вторая группа словарей, помогающая тем, кто знает английский язык, понимать СЛЯХ и переводить на этот язык, представлена многими словарями, из которых наибольшего внимания заслуживают:

«Англо-хинди словарь», подготовленный преподобным Камиллом Бульке и вышедший в Ранчи в 1968 г. (e+u||hʌ-lxʃbʌ sʃ]z, /ʃ+rʌ; 1968\_, где К.Бульке возглавлял кафедру хинди в местном христианском колледже. Выполненный с большим знанием лексикографии, словарь в течение пяти лет выдержал несколько изданий и стал на протяжении ряда основным пособием при переводах как с английского языка на хинди, так и наоборот. Составленный по гнездовому принципу с цифровыми сегментами вариантов значений словарь передает весьма точно значения английских слова эквивалентами хинди, не содержит описательных переводов и весьма удобен для пользования.

Лучшим словарем этой серии стал «Англо-русский словарь Чэмберса», вышедший в 1981 г. (r}ʒa;{ e+u||hʌ-lxʃbʌ sʃ]z, 1981\_ и составленный на базе английского толкового словаря (“Chambers Twentieth Century Dictionary”). Построенный по гнездовому принципу словарь отражает не только современную английскую лексику, но и дает ее весьма точные эквиваленты на СЛЯХ. Словарь, однако, требует хорошего знания хинди, поскольку не содержит

цифровых сегментов значения, не поясняет варианты значений, представляя читателю самому находить нужный эквивалент английскому слову.

К этой серии примыкают «Хинди-английские словари», среди которых наиболее известными являются:

«Стандартный иллюстрированный словарь языка хинди» издательского дома Бхаргавы, вышедший в Бенаресе в 1946 г. (Bhargava`s Standard Illustrated Dictionary of the Hindi Language, Varanasi, 1946). Построенный по гнездовому принципу словарь также не имеет цифровых сегментов вариантов значений и предназначен для лиц, хорошо владеющих английским языком.

«Практический Хинди-английский словарь», вышедший вторым изданием в Дели в 1975 г. (A Practical Hindi-English Dictionary, Delhi, 1975) содержит весьма грамотную подборку слов СЛЯХ, приводит множество словосочетаний с участием заглавного слова, а также устойчивых и фразеологических сочетаний. Поскольку здесь также нет цифровых сегментов значений, словарь требует хорошего знания английского языка.

«Учебный Хинди-английский словарь», составленный Хардевом Бахри и вышедший в Дели в 1984 г. (lzlff`g`{ lxGb`-e+u|h` z`[bsf]z, lbNn, 1984\_, является очень ценным пособием для всех тех, кто изучает хинди. Словарь содержит самую употребительную лексику СЛЯХ, приводит множество примеров правильного использования слов и выражений СЛЯХ, четко разделяет варианты и оттенки значений заглавных слов.

Интересную попытку создать «Русский-хинди словарь» предпринял известный индийский ученый Вир Раджендра Риши. Словарь вышел в 1957 г. с предисловием Дж.Неру (b;l-lxGb` z`[bsf]z, lbNn, 1957\_. Русский словник издания основывается на русской части «Русско-английского словаря», публиковавшегося под редакцией А.И.Смирницкого. Эквиваленты русской части, т.е. слова и выражения хинди, представляют собой перевод на хинди английских эквивалентов «Русско-английского словаря». Это приводит порой к описательным переводам: **светоле-чебница** - ;ú{ s` ls)/ff]+ áf/f lrlsT;f s/g] sf e:ktfn *сурья ки кирано двара чикитса карне ка аспатал* «больница, лечащая с помощью лучей солнца»), к появлению устаревших слов, которые даются с ошибочным переводом на хинди (**стокер** – O+hg s` eS` d]+ sf]onf e`mf]+sg]jfnf *инджан ки бхатти ме койла джхокневала* «бросающий уголь в топку машины» вместо правильного значения «механизм для подачи угля в топку»).

В создании двуязычных словарей участвует и отечественная школа лексикографов. Первые двуязычные словари появились у нас в 50-е годы прошлого века, что связано с именем известного индолога В.М.Бескровного, под редакцией которого в 1953 и 1959 гг. вышли два издания «Хинди-русского словаря» (второе издание содержало 40 тыс. слов). В 1972 г. под той же редакцией появился двухтомный «Хинди-русский словарь», насчитывающий 75

тыс. слов. Второе издание этого словаря опубликовано в 2002 г. На протяжении многих лет эти словари являются основными лексикографическими пособиями для всех тех, кто изучает СЛЯХ и занимается переводами на этот язык. Словарные статьи содержат указание на происхождение слова, они подразделены на цифровые сегменты вариантов значений. Двухтомный словарь имеет хорошую подборку фразеологических сочетаний, которая по охвату и проработке материала не уступает словарям, изданным в Индии.

В 1962 г. был выпущен «Хинди-русский учебный словарь» (автор О.Г.Ульциферов), предназначенный для индийцев, изучающих русский язык через язык хинди. Отличительной особенностью словаря явился первый в нашей стране «Краткий грамматический очерк русского языка на языке хинди». В 2006 словарь был переиздан.

Сейчас к выпуску готовится «Современный хинди-русский словарь» на 130 тыс. слов и сочетаний (автор – О.Г.Ульциферов).

Что касается «Русско-хинди» словарей, то первым из них был словарь под редакцией В.М.Бескровного, увидевший свет в 1957 г. Концептуально он был основан на существовавшей тогда у нас теории о «народном, разговорном» языке хиндустани и его двух литературных формах – хинди и урду. Поэтому во многих статьях словаря первым эквивалентом русского понятия выступает слово из арабского или персидского языка, что видно из следующего примера:

**воля ж** 1. d/hʌ марзи ж, ʊ/fbf ирада м, ʊR%F иччха ж ... 2. (свобода) cfhfʌʌ азади ж, ;jt+qtj свтантрата ж ...

d/hʌ марзи и ʊ/fbf ирада – арабские слова, cfhfʌʌ азади – персидское слово. Поскольку не искушенный в тонкостях языка студент всегда использует первое слово, он делает перевод не на хинди, а на урду.

После указанного «Русско-хинди словаря» у нас появилась серия небольших русско-хинди словарей, получивших название «учебных» или «карманных». Сюда можно отнести «Русско-хинди учебный словарь» (автор – Н.И.Солнцева, первое издание появилось в 1963, второе - в 1985 г.), «Карманный русско-хинди словарь» (автор – З.М.Дымщиц, вышел в 1987 г.).

В 2004 г. был издан «Современный русско-хинди словарь» (около 130 тыс. слов и словосочетаний, автор – О.Г.Ульциферов), который является вполне достаточным справочником для перевода с русского языка текстов гуманитарного содержания.

#### *Двуязычные терминологические словари*

После достижения независимости встал вопрос о терминологическом насыщении СЛЯХ как государственного языка Индии. Уже в год провозглашения Индии республикой (1950) при министерстве образования была создана комиссия по научной терминологии. Первый список терминов, использованных в Конституции Индии, появился уже в 1952 г.. В 1960 г. указом президента был создан Центральный директорат хинди, которому была передана функция создания новой терминологии. В 1962 г. вышел в свет первый сводный список терминов, насчитывающий около 100 тыс. заглавных слов. Параллельно с Директоратом начала работать Комиссия по научно-технической терминологии, которая уже в 1964 г. опубликовала первый из четырех сборников научно-технических терминов в двух версиях – Англо-хинди и Хинди английской.

В дальнейшем (1973) были выпущены четыре итоговых терминологических сборника, два из которых содержали термины гуманитарных наук, а два – научно-технические термины.

Томы, посвященные гуманитарным наукам (a[xt\ kfl/zflifs zʽAb-;+u|x – dfgljz\_), включали термины по таким областям знаний, как антропология, археология, искусство, история, литература, образование, политология, психология, социология философия, экономика, языкознание. Сюда же входили термины, связанные с административным управлением, почтой и телеграфом, библиотечным делом и железнодорожными перевозками. Общее количество заглавных слов равняется 80 тыс.

Два тома научно-технических терминов (kfl/zflifs zʽAb-;+u|x – lj!fg\_ охватывали такие отрасли знаний, как ботаника, география, геология, домоводство, зоология, математика, физика, химия. Здесь количество заглавных слов составляет 130 тыс. единиц.

Наряду с этим создавались терминологические словари по отдельным видам знаний. Например, «Сводный словарь по медицине, фармацевтике и анатомии» был издан в 1974 г (a[xt\ kfl/zflifs zʽAb-;+u|x – efoŃlj!fg, eljfh lj!fg, zʽl/s g[lj!fg\_. В 1992 г. появился «Лингвистический англо-хинди и хинди-английский словарь» (zʽfjfflj!fg zʽAbfjn\_). В том же году вышел «Большой хинди-английский словарь административных терминов» (a[xt\ k|zʽfg zʽAbfjn\_), а в 1996 г. - «Большой англо-хинди словарь административных терминов».

Специальные словари издавались и для СМИ. Так, в 1970 г. появился специальный словарь для Всеиндийского радио (eʽsfzj)ʽl zʽAbʽz\_.

### *Справочно-лингвистические словари*

В СЛЯХ словари межсловных связей и отношений ограничиваются только словарями синонимов, первый из которых под названием «Словарь синонимов хинди» появился

лишь в 1935 г. (1xGbь kof{o}jfrь sf]z\_. Среди подобных словарей можно отметить следующие:

«Большой словарь синонимов», Аллахабад, 1954 г. (j[xi\ kof{o}jfrь sf]z, Onfxfafb, 1954\_, составленный видным лингвистом Бхоланатхом Тивари. Здесь синонимы разбиты на девять тематических групп, а во второй части словаря в порядке алфавита деванагари даются все использованные слова.

В словаре расширительно толкуется понятие синонимов, к которым порой причисляются совершенно разные понятия. Так, приводятся такие «синонимические» ряды, как «украшения на голову», «украшения в носу», «украшения в ушах» и «украшения на шею», где подробно перечисляются все возможные украшения, которые можно надеть на голову и шею или вдеть в нос или уши. Под синонимами понимаются различные эпитеты, которыми в индуизме традиционно наделяются боги. При этом один и тот же эпитет может относиться к разным богам: l]Zj]Zi/ Вишвешвар «Властелин мира» - Вишну, Шива и Ишвар; s'Udf/ь Кумари «Девственная» - Лакшми, Дурга и Парвати.

В синонимические ряды могут объединяться слова СЛЯХ и слова других языков хинди: cfzf аша «надежда» - cfz аш, cf; ac, cf;f аса; k[Uj]ь притхви «земля» - Onsf илика.

Синонимический ряд может быть перегружен большим количеством санскритских синонимов, которые в СЛЯХ практические не употребляются. К тому же слову k[Uj]ь притхви «земля» приводятся следующие санскритские эквиваленты: O\*F ура, O1\*sf урика, O/f ура, Onf ила, s]ln кели, l'fdf кшама, l'Ff кша, l'ft кишти, l'f]l)F -l'f]l)Fь, l'Ff}l)F, l'Ff}Fь\_ кишони (кшауни) и др.

В «Новом словаре синонимов», Дели, 1977 г. (elcgj kof{o}jfrь sf]z, lbNnь, 1977\_ синонимы даются в алфавитном порядке. Они трактуются менее расширительно, чем в «Большом словаре синонимов». Здесь проделана попытка отказаться от многочисленных санскритских эквивалентов и ограничить синонимический ряд словами, которые употребляются в СЛЯХ в разном стилистическом окружении.

«Практический словарь синонимов», Дели, 1972 г. (Jofjxf]l/s kof{o} sf]z, lbNnь, 1972\_ содержит весьма ограниченное количество слов. Однако здесь употребление синонимов, которые даются в словаре в алфавитном порядке, иллюстрируется примерами, показывающими сферу применения того или иного синонима. Заглавные слова подразделяются на цифровые сегменты, показывающие варианты значений слова. Каждый такой вариант имеет свои синонимы.

В Индии издан только один «Лингвистический словарь», Бенарес, 1964 г. (zfiff l]lfg sf]z, jf/f)F;ь, 1964\_, автором которого является Бхоланатх Тивари. Словарь создан на базе весьма обширного материала и охватывает все основные лингвистические понятия. Здесь

дается самый большой список языков, на которых говорят в Индии, и приводится описание всех основных языков мира. Наибольшее внимание уделяется основным языкам Индии, которым отводятся большие и подробные статьи, что особенно касается СЛЯХ.

Особую нишу среди справочных словарей занимают «Урду-хинди словари», в которых дается подробная синонимика арабо-персидской лексики. Слова урду в этих словарях написаны шрифтом деванагари и располагаются в порядке его алфавита. Рядом с заглавным словом приводится в скобках его написание арабским шрифтом.

Наиболее полным среди этих словарей является «Урду-хинди словарь», Бенарес, 1959 г. (pb{lxGb} z{1bsf]z, jf/f)F;L, 1959\_. Этот словарь сам по себе может считаться полным словарем урду, значения слов которого толкуются через язык хинди. Вместе с тем он помогает читателю знакомиться с иранизированной литературой, написанной шрифтом деванагари. Очень много слов в таких произведениях не встречаются в различных словарях СЛЯХ, что делает подобный словарь ценным пособием, особенно для тех, кто изучает СЛЯХ во всех его стилистических проявлениях.

К справочным словарям можно отнести и словарь по орфоэпии «Произношение хинди. Словарь-справочник», Дели, 1985 г. (lxGb} pRrf/f)F sf]z, lbNnL, 1985\_, составленный Бхоланатхом Тивари. Здесь впервые дается нормированное произнесение слов СЛЯХ, включая внутрисловное ударение.

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Все слова СЛЯХ с точки зрения морфологической структуры делятся на слова имеющие формы словоизменения, и слова, не имеющие форм словоизменения.

Слова первой группы распадаются на две части: основу и окончание, или флексия. К таким словам относятся существи-тельные (*sɔl/-f камр-а* «комнат-а»), прилагательные (*gɔn/-f нил-а* «син-ий»), числительные (*kɔn/-f нахл-а* «перв-ый»), местоимения (*tʰɔɣf/-f тумхар-а* «тв-ой»), глаголы (*lnvʉ+u/-f ликхуг-а* «напиш-у»).

Слова второй группы представляют собой чистую основу: *sʃ]bʃ]+ кодо* «мелкое зерно», *lxʈh] хидждже* «правописание», *sa аб* «теперь», *s]jn кевал* «только», *du/ магар* «однако», *nfn лал* «красный», *e/ are* «эй» и др.

Что касается самих основ, то они могут быть либо нечленимыми на морфемы, либо членимыми. Первые состоят из одной морфемы (морфематической основы): *gu/ нагар* «город», *ʃs ек* «один», *vʃ]h кходж* «поиск», *eʃk an Вы*, *gj нав* «новый». В структуру членимой основы входят все словообразовательные аффиксы: префиксы (*pk-gu/ ун-нагар* «при-город»), суффиксы (*gu/-ɔ нагар-и* «городской»), префиксы и суффиксы (*pk-gu/-ɔ ун-нагар-и* «пригородн-ый»).

Словообразовательная система СЛЯХ является доста-точно развитой и сложной. Здесь различаются следующие способы словопроизводства: а) **морфологический** – префиксальный, суффиксальный, префиксально-суффиксальный, основосложение, аббревация; б) **неморфологический** – лексико-семантический, лексико-синтаксический и лексико-грамматический. Каждый способ словопроизводства объединяет в себе много словообразовательных типов.



«завлекать» - kmč:nfpm *пхуслау* «соблазнитель»), **Ṗ**jt *айт* (n\*gf *ларна* «драться» - n\*}t *ларайт* «драчун»), **cf**\*-f\_ *op(a)* -x+:gf *хасна* «смеяться» - x+:}]\*-f\_ *хасор(a)* «весельчак»), **cf**/-f\_ *op(a)* (r^gf *чатна* «быть попробованным» - r^f]/-f\_ *чатор (a)* «лакомка»);

2) существительные, выражающие объекты действия, образуются с помощью следующих основных суффиксов: **gf** *на* (cf](gf *орхна* «покрывать» - cf](gf *орхна* «покрывало»), **g**ḅ *ни* (cf](gf *орхна* «покрывать» - cf](gḅ *орхни* «покрывало»), **cfj**gf *ауна* (la%gf *бичхна* «быть постеленным» - la%}gf *бичхауна* «постельное белье»), **cs** *ак* (a}&gf *байтхна* «сидеть» - a}&s *байтхак* «сиденье»).

3) существительные, выражающие орудия, средства осуществления действия, образуются с помощью следующих основных суффиксов: **cf** *a* (emún]gf *джхулна* «качаться» - emún] *джхула* «качели»), **O**{ *и* (kmf+:gf *пхасна* «ловить силком или петлей» - kmf+:ḅ *пхаси* «петля»), **pm** *у* (emf\*gf *джхарна* «подметать» - emf\*á *джхару* «веник»), **cg** *ан* (a]ngf *белна* «раскатывать» - a]ng *белан* «скалка»), **g**ḅ *ни* (st/gf *катарна* «резать» - st/gḅ *катарни* «ножницы»), **cfj**ḅ *ани* (dygf *матхна* «сбивать масло» - dygfḅ *матхани* «мутовка»), **cfj**ḅ *аути* (s:gf *касна* «стягивать» - s:}^ḅ *касаути* «пробирный камень»).

Существительные со значением отвлеченного действия образуются с помощью следующих суффиксов: **cf** *a* (km]/gf *пхерна* «поворачивать» - km]/f *пхера* «вращение»), **cg** *ан* (w\*s]gf *дхаракна* «биться – о сердце» - w\*s]g *дхаркан* «сердцебиение»), **ct** *ат* (vkgf *кхапна* «потребляться» - vkt *кхапат* «потребление»), **t**ḅ *ти* (e/gf *бхарна* «наполнять» - e/ḅ *бхарти* «набор»); **cf**O{ *аи* (r(gf *чархна* «подниматься» - r(FO{ *чархаи* «подъем»), **cfj** *ав* (a(gf *бархна* «увеличиваться» - a]j *бархав* «увеличение»), **cfj**f *ава* (ačnf]gf *булана* «звать» - ačnfj *булава* «зов»), **O**{ *и* (af]ngf *болна* «говорить» - af]nḅ *боли* «речь»), **cfj**^ *ават* (lnvgf *ликхна* «писать» - lnvfj^ *ликхават* «почерк»), **Ṗ**f *ера* (a:gf *басна* «поселяться» - a:]f *басера* «место ночлега»), **cfj**t *аута* (:dcm]gf *самаджхна* «понимать» - ;dcm]t *самджхаута* «соглашение»), **cfj**^ *ахат* (#a/f]gf *гхабрана* «беспокоиться» - #a/fj^ *гхабрахат* «беспокойство»), **g**ḅ *ни* (s/gf *карна* «делать» - s/gḅ *карни* «деяние»), **cfj** *ан* (ldngf *милна* «соединяться» - ldng *милан* «соединение»), **cfk** *ан* (ldngf *милна* «соединяться» - ldngk *милан* «соединение»), **cfj**jn *аувал* (aúčm]gf *буджхна* «понимать» - aúčm]jn *буджхаувал* «загадка»), **cfj**; *ас* (p+m#gf *угхна* «дремать» - p+m#j; *угхас* «дремота»), **cf**t *ант* (lq\*gf *бхирна* «сталкиваться» - lq\*ḅt *бхирант* «стычка»).

Существительные, мотивированные существительными, имеют общее значение «носитель предметного признака» и противопоставляются словам с отвлеченным и модификацион-ным значением, а также словам со значением места.

Существительные со значением носитель предметного качества образуются при помощи следующих основных суффиксов: **cs** *ак* (n]v *лекх* «статья» - n]vs *лекхак* «писатель»),

**cf/** *ap* (nʃ]xʃ *лоха* «железо» - nʃ]xʃ/ *лухар* «кузнец»), **О** *и* (xɳɳʃ *халва* «халва» - xɳɳʃО { *халваи* «кондитер»), **Pf/** *era* (sʃd *кам* «работа» - sd]ʃ/ *камера* «работник»), **P]t** *айт* (ɛʃnʃ *бхала* «копье» - ɛn]t *бхалайт* «копьемосец»), **sf/** *кар* (lɾɔ *читр* «картина» - lɾɔsf/ *читркар* «художник»), **uf/** *гар* (dbb *мадад* «помощь» - dbbuʃ/ *мададгар* «помощник»), **uʃ/** *гара* (sʃ+;ʃ *каса* «бронза» - sʃ+;ʃuʃ/ *касагара* «бронзовых дел мастер»), **bf/** *дар* (bʃ]sʃg *дукаан* «лавка» - bʃ]sʃgʃ/ *дукаандар* «лавочник»), **afg** *бан* (aʃu *баг* «сад» - aʃuafg *багбан* «садовник»), **jʃg** *ван* (uʃ\*ʃ *гари* «повозка» - uʃ\*ʃjʃg *гариван* «кучер»), **rl** *чи* (tʃ]k *тон* «пушка» - tʃ]krʃ *тончи* «пушкар»), **jʃnʃ** *вала* (;ʃhʃ *сабзи* «зелень» - ;ʃhʃjʃnʃ *сабзивала* «зеленщик»), **xʃ/-f\_** *хар(a)* (nʃ\*ʃ *лакри* «древесина» - nʃ\*ʃʃ/ *лакархара* «дровосек»).

Наряду с суффиксами в образовании существительных со значением «носитель предметного качества» выступают **словосуффиксы**, или словообразовательные форманты, являющиеся самостоятельными словами: **sQʃ** { *картта* *м* «делец», «делатель» (sʃo{sQʃ { *карйакартта* «работник» - sʃo { *карйа* «дело»), **bʃtʃ** *дата* *м* «даватель» (;+jʃbbʃtʃ *самваддата* «корреспондент» - ;+jʃb *самвад* «информация»), **klt** *пати* *м* «глава», «господин» (/ʃi^«klt *раштрпати* «президент» - /ʃi^« *раштр* «нация»), **kʃn** *пал* *м* «хранитель» (ãʃ/kʃn *дварпал* «привратник» - ãʃ/ *двар* «дверь»), **df/** *мар* «удар» (lɾ\*ʃdf/ *чиримар* «птицелов»), **vʃ/** *кхор* «поедающий», «питающийся» (#ú;vʃ/ *гхускхор* «взяточник» - #ú; *гхус* «взятка»), **aʃh** *баз* «забавляющийся», «играющийся» ((sʃ];n]aʃh *дахакослебаз* «обманщик» - (sʃ];nʃ *дахакосла* «обман»), **zʃx** *шах* «господин», «владыка» (ɣ]nʃzʃx *тхайлишах* «финансовый магнат» - ɣ]nʃ *тхайли* «кошелек»), **jʃ;ʃ** *васи* *м* «житель» (ɛʃ/tjʃ;ʃ *бхаратваси* «индиец» - ɛʃ/t *Бхарат* «Индия»), **;ʃh** *саз* «делающий» (#\*ʃ;ʃh *гхарисаз* «часовщик» - #\*ʃ *гхари* «часы»), **kʃ:t** *параст* «приверженный» (;dɛmʃ}tʃkʃ:t *самджхаутанараст* «соглашатель» - ;dɛmʃ}tʃ *самджхаута* «соглашение»).

Словосуффиксы со значением «знаток», «знающий» образуют название профессий и специальностей от существительных, обозначающих названия отраслей науки: **! gya** «знающий» (;+uʃt! *сангитгя* «музыковед» - ;+uʃt *сангит* «музыка»), **ljb\** *вид* «знающий» (ɛúuʃ]n]ljb\ *бхуголвид* «географ» - ɛúuʃ]n *бхугол* «география»), **j]tʃ** *вета* *м* «знаток» (ɛʃiff]j]tʃ *бхашавета* «языко-вед» - ɛʃiff *бхаша* «язык»).

Все упомянутые выше словосуффиксы можно рассматривать как связанные опорные компоненты, не выступающие в функции корней или основ простых слов, но служащие для образования сложных слов. Многие из этих опорных компонентов самостоятельно не употребляются (sQʃ { *картта*, bʃtʃ *дата*, kʃn *пал*, df/ *мар*, vʃ/ *кхор*, aʃh *баз*, jʃ;ʃ *васи*, ;ʃh *саз*).

Существительные с отвлеченным значением образуются с помощью следующих основных суффиксов: **О** *и* (v]t *кхет* «поле» - v]tʃ *кхети* «земледелие»), **tʃ** *та* (dɔǰiio *манушйа* «человек» - dɔǰiioʃ *манушйата* «человечность»), **Tj** *тв(a)* (a+wʃ *бандху* «брат» - a+wʃTj *бан-*

дхутва «братство»), **cfkf ana** (aúf бурха «старик» - aú(fkf бурхана «старость»), **kg пан** (aRrf бачча «ребенок» - arkg бачпан «детство»), **cfO{ au** (k+l\*t пандит «ученый» - k+l\*tfO{ пандити «ученость»), **o úa** (k+l\*t пандит «ученый» - kf+l\*To пандитиá «ученость»).

С помощью словосuffixов с общим значением «учение», «наука» образуются различные абстрактные понятия, также по сути дела являющиеся сложными словами: **jfb vad m** «учение» (:fd+tjfb самантвад «феодализм» - :fd+t самант «феодал»), **ljfjg вигйан м**, **ljBf видйа ж**, **zf:q шастр м** «наука» (:fogljljfg расайанвигйан, /:fogljljBf расайанвидйа, /:fогz:f:q расайаншастр «химия» - /:fогг расайан «химия»).

Существительные с модификационными значениями, подразделяются на две группы: а) слова с суффиксами, передающими значение лиц женского пола и б) слова с суффиксами субъективной оценки.

Слова со значениями лиц женского пола мотивируются существительными мужского рода. Сюда же относятся названия самок и самцов животных, мотивированные названиями живот-ных противоположного пола. Все эти слова образуются при помощи следующих основных суффиксов: **ef a** (%f:qf чхатра «ученица» - от %f:q чхатр «ученик»), **z]\*F бхера** «баран» - от z]\* бхер «овца»), **cfOg аин** (k+l\*tfOg пандитаин «жена ученого» - от k+l\*t пандит «ученый»), **cfglb ани** (gf}s/fglb наукрани «служанка» - от gf}s/ наукар «слуга»), **Osf ика** (n|vsv лекхика - от n|vsv лекхак «писатель»), **Og ин** (hÚnflxg джулахин «ткачиха», «жена ткача» - от hÚnfxf джулаха «ткач», afl#g багхин «тигрица» - от af# багх «тигр»), **Oof ийа** (aÚl(of бурхийа «старуха» - от aúf бурха «старик», sÚltof кутийа «сука» - от sÚQf кутта «кобель»), **O{ и** (kÚq}b нутри «дочь» - от kÚq нутр «сын», lх/g}b хирни «оленица» - от lх/g хиран «олень»), **glb ни** (:jfldg}b свамини «хозяйка» - от :jfd}b свами «хозяин», p+m^glb утни «верблюдица» - от p+m^ut «верблюд»).

Существительные с суффиксами субъективной оценки выражают уменьшительное, ласкательное, увеличительное и уничижительное значения: **O{ и** (kxf}\*b пахари «маленькая гора», «холм» - от kxf}\* пахар «гора»), **Oof ийа** (v|^of кхатийа «кровать» - от vf^ кхат «кровать»), **ef]nf ола** (#\*f]nf гхарола «кувшинчик» - от #\*f гхара «кувшин», ;+kf]nf сапола «змейка» - от :f+k сап «змея»), **Pnf ела** (dfj|]nf морела «павлинчик» - от dfj|/ мор «павлин»), **es -sb\_ ак** (ки) ((f]ns дхолак, (f]ns}b дхолки «барабанчик» - от (f]n дхол «барабан»), **rf ча**, **rlb чи**, **\*b ри** (;+búsr}f сандукча, ;+búsr}b сандукчи, ;+búsb}\*b сандукри «сундучок» - от ;+búsb сандук «сундук»), **Osb ик** (s)F}s каник «частичка» - от s)F кан «частица»), **pm у** (aRrú баччу уничижит. от aRrf бачча «ребенок»).

Существительные со значением места образуются с помощью суффиксов и слов-суффиксов: **bfg -bfg}b\_ дан** (дани) (rfobfjg чайдан, rfobfjg}b чайдани «чайник»), **jf/b\_ -jf}\*b\_ вари**

(kmĭnjf/ĭ пхулвари «цветник» от kmĭn пхул «цветок»), **efno** алай м, **efuf** агар м «место», «дом» - соединяются с существительными по правилам сандхи, образуя, по сути дела, сложное слово (ljβfnо видйалай «школа» - от ljβf видйа «знание», z:qfuf/ шастрагар «арсенал» - от z:q шастр «оружие»), **u[x** грих м «дом» (lzzĭu[x шииугрих «детский сад» - от lzzĭ шииу «ребенок»), zfnf шала ж «дом» (kf&zfnf патхшала «школа» - от kf& патх «урок»), **#/** гхар м «дом» (lahnĭ#/ биджлигхар «электростанция» - от lahnĭ биджли «электричество»), **vfgf** кхана м «помещение» (\*fsvfgf даккхана «отделение связи» - от \*fs дак «почта»), **ufx** гах ж «место» (a+b/ufx бандаргах «гавань» - от a+b/ бандар «порт»), **:tfg** стан м «место» (lxGbĭ:tfg хиндустан «Индия» - от lxGbĭ хинду «индус», «индеец»), **:yfg** стхан м «место» (/fh:yfg ражхастхан «Раджастан» - от /fhkĭt раджпут «раджпут»), **kĭ** нур «город» (gfakĭ/ Нагнур - от gfu наг «змея»), **efafb** абад «населенный» (x)b/fafb хайдарабад «Хайдерабад» - от x)b/ хайдар «Хайдер»). Строго говоря, лексические единицы, образованные с помощью этих словосuffixов, также можно рассматривать как сложные слова.

Существительные, мотивированные прилагательными, имеют значение отвлеченного признака и образуются с помощью следующих суффиксов: **ef a** (uf]nf гола «ядро» - от uf]n гол «круглый»), **o u** (zf+lt шанти «спокойствие» - от zf+t шант «спокойный»), **o{ u** (gdĭ нами «влажность» - от gd нам «влажный»), **oot ĭat** (e;lnot аслият «действительность» - от e;nĭ асли «действительный»), **efo{ au** (rtĭ/f{o{ чатураи «хитрость» - от rtĭ/ чатур «хитрый»), **efot айат** (axĭt]ot бахутайат «множество» - от axĭt бахут «многочисленный»), **oof uĭa** (df]l^of мотийа «грубая ткань» - от df]l^f мота «толстый»), **tf ta** (;ĭ+b/tf сундарта «красота» - от ;ĭ+b/ сундар «красивый»), **kg nan** (gofkg найанан «новизна» - от gof найа «новый»), **kf na** (df]l^kf мотана «полнота» - от df]l^f мота «полный»), **Tj tva** (;dTj самтва «равенство» - от ;d сам «равный»), **o ĭa** (n]lnTо лалитйа «красота» - от n]nt лалит «красивый»), ; c (ld&f; митхас «сладость» - от dĭ&f митха «сладкий»), **x^ хат** (s\*jfx^ карвахат «горечь» - от s\*jf карва «горький»).

С прилагательными в качестве словосuffixа выступает лишь словообразовательный формант **jfb** вад (oufy{]fb йатхартхвад «реализм» - от oufy{ йатхартх «реальный»).

Существительные, мотивированные другими частями речи, образуются от числительных и местоимений.

Существительные, мотивированные числительными, представлены двумя небольшими группами. Первая группа слов образуется при помощи продуктивных суффиксов практически только от числительного **Ṗs** ек «один» - **tf ta**, **ef a** (Ṗstf екта, Ṗsf ека «единство»), **efo{ au** (Ṗsf{o{ екаи, o{sf{o{ икаи «единица»). Вторая группа представлена рядом характерных слов, образованных непродуктивными суффиксами: **o{sf** икка «туз», **bĭsĭ** дукки «двойка»,

ltṣṣḷ *тикки* «тройка», rjṣṣḷ *чаукки* «четверка», %ṣṣf *чхакка* «шестерка», ;Ṣf *самта* «семерка», e^&f *аттха* «восьмерка», bḥnf *дахла* «десятка», gjdḷ *навами* «девятый день светлой или темной половины месяца», bzḍḷ *дашами* «десятый день светлой или темной половины месяца», bzṣ *дашака* «декада», bf]ḥf *доха* «двустешие».

Существительные, мотивированные местоимениями, крайне малочислены. Они образуются главным образом от местоимения ekgf *анна* «свой» - **kg** *пан* (ekgfkg *аннапан* «родственность»), **cfj** *ав* (ekgfj *аннав* «усвоение»), **cfot** *айат* (ekgfot *аллайат* «родство»), **Tj** *тва* (ekgTj *аннатва* «родствен-ность»).

От местоимения vṢb *худ* «сам» с помощью суффикса **cf a** образуется слово vṢbf *худа* «бог».

В СЛЯХ широко представлены существительные с нулевым суффиксом, являющиеся омоформами глагольных основ. Теоретически каждая глагольная основа является существительным жен. рода, однако не все они употребляются на практике. К наиболее употребительным существительным-основам относятся: eṣ\* *акар* «высокомерие» (eṣ\*gf *акарна* «важничать»), hṣ\* *джакар* «связывание» (hṣ\*gf *джакарна* «связывать»), hf+r *джач* «расследование» (hf+rgf *джачна* «расследовать»), bf}\* *даур* «бег» (bf}\*gf *даурна* «бегать»), ks\* *пакар* «захватывание» (ks\*gf *пакарна* «хватать»), kḥṢ+r *пахуч* «доступ» (kḥṢ+rgf «достигать»), df+u *маг* «требование» (df+ugf *магна* «требовать»), df/ *мар* «удар» (df/gf *марна* «бить»), ;dḡm *самаджх* «понимание» (;dḡmgf *самаджхна* «понимать») и др.

### *Префиксальные существительные*

Префиксация в СЛЯХ отличается своей привязанностью к этимологии слова. В отличие от суффиксации, где наиболее продуктивные суффиксы употребляются с самыми различными по происхождению словами, префиксы почти жестко сочетаются только с аналогичными по происхождению лексическими единицами. Более того, слова собственно хинди (слова тадбхава) располагают весьма ограниченным набором префиксов, который можно свести главным образом к нескольким отрицательным приставкам.

### *Санскритские префиксы*

eḷt *ати* – обозначает более высокую степень того, что названо мотивирующим словом: eltdfgj *атиманав* «сверхчеловек», eltḡf/ *атибхар* «огромная нагрузка», eltkálQ{ *атипуртти* «перевыполнение»;

**elw** *адхи* – передает понятие более высокой степени значимости, главенства, превосходства: *elws/ адхикар* «чрезвычайный налог», *elwsQF{ адхикартта* «руководитель», *elw-dfGof адхиманйата* «предпочтение»;

**egŪ** *ану* – передает значение соответствия, следования, подобия: *egŪs/)F анукаран* «следование», «подражание», *egŪkft анупат* «соотношение», «пропорция», *egŪdf]bg анумо-дан* «одоб-рение»;

**ek** *ан* – привносит отрицательную характеристику мотивирующему слову: *ekuŪ)F аугун* «недостаток», «порок», *ekb]jtf андевта* «злой дух», *ekzsŪg анишакун* «дурная примета»;

**elz** *абхи* – передает направленность действия или более высокую степень качества или состояния: *elzqmd)F абхикраман* «продвижение вперед», *elzhflt абхиджати* «высокое происхождение», *elzefij)F абхибхашан* «торжественная речь»;

**ej** *ав* – передает негативную характеристику мотивирующему слову: *ejult авгати* «деградация», *ejbzj авдаша* «тяжелое положение», *ejz+;j авшанса* «порицание»;

**ef** *а* – передает общее значение направления действия: *efqmd)F акраман* «нападе-ние», *efsi)F акаршан* «притяжение», *efudg агаман* «прибытие»;

**p\ -pb\_** *ут (уд)* – передает значение превосходства, лучшего или худшего качества: *pTs+&F уткантха* «страстное желание», *pb\#F^g удгхатан* «торжественное открытие», *p@Lkg уддипан* «провоцирование»;

**pk** *уп* – указывает на второстепенность, подчиненность мотивирующего слова: *pkjfd упман* «псевдоним», *pkd+qL упмантри* «заместитель министра», *pkgu/ упнагар* «пригород», *pksKtfg упкаптан* «вице-капитан»;

**sŪ -sf, sb\_** *ку (ка, кад)* – передает значение отрицательного качества: *sŪsd{ кукарм* «плохой поступок», *sfkŪ?if капуруш* «негодяй»;

**bŪ -bŪ;, bŪz, bŪif, bŪM\_** *дур (дус, душ, душ, дух)* – привносит отрицательное значение мотивирующему слову: *bŪ/frf дурачар* «плохое поведение», *bŪ:;fx; дуссахас* «безрассуд-ная удаль», *bŪZr]i^F душчешта* «дурное намерение», *bŪisLQ{ душкартти* «дурная слава», *bŪM;jKg духсванн* «дурной сон»;

**kf** *пара* – передает противоположное значение: *k/fhO параджай* «поражение», *k/fej парабхав* «поражение», *k/fjQ{g параварттан* «отражение»;

**kl/** *пару* – передает значение повторности действия или явления, названного мотиви-рующим словом: *kl/qmdf парикрама* «оборот», *kl/r)F паричаран* «прислуживание», *kl/rfng парича-лан* «руководство»;

**k|** *пра* – привносит значение усиления качества: *k|ult прагати* «прогресс», *k|rf/ пра-чар* «пропаганда», *k|of]u прайог* «использование»;

lj vi – передает противоположное значение или усиливает значение мотивирующего слова: ljb]z *видеш* «заграница», ljko{o *винарйай* «антоним», lj!fg *вигйан* «наука»;

;x сах – выражает значение совместности: ;xkf&ь *сахпатхи* «соученик», ;x-cl:tTj *сахаститва* «сосуществование», ;xfgŹzúlt *саханубхути* «сочувствие»;

;Ź су – привносит положительное значение мотивирующему слову: ;Źu+w *сугандх* «аромат», ;Źej:/ *суавсар* «благоприятная возможность», ;Źvoflt *сукхйати* «широкая известность».

Наряду с собственно префиксами в СЛЯХ широко используются слова-префиксы санскритского происхождения:

e+t/ -e+tM\_ *антар* (*антах*) – привносит значение «внутри», «между»: e+tMsgf *антахкатха* «вставной рассказ», e+t^ã+ã *антардвандва* «междуусобная борьба», e+t!j{/f]w *антарвиродх* «внутреннее противоречие»;

e\$ { арддх – образует существительные со значением «полу», «пол»: e\$ {uf]n *арддхгол* «полушарие», e\$ {r+b| *ардхчандра* «полумесяц», e\$ {/f]q *арддхратри* «полночь»;

lr/ *чир* – привносит значение длительности: lr/h]sjg *чирдживан* «долголетие», lr/:jKg *чирсванн* «давняя мечта», lr/sfn *чиркал* «долгое время»;

k/ *нар* – привносит мотивирующему слову значение «чужой», «другой»: k/b]z *пардеш* «чужбина», k/bŹMv *пардукх* «чужое горе», k/klF *паранки* «противная сторона»;

kŹg/ -kŹgM\_ *пунар* (*пунах*) – привносит мотивирующему слову значение повторности: kŹgu{&g *пунаргатхан* «перестройка», kŹg!g{df}F *пунарнирман* «реконструкция», kŹgM/rgf *пунахрачна* «переделка»;

k|lt *прати* – привносит мотивирующему слову противоположное значение: k|lt!qmof *пратикрийа* «противодействие», k|lt!qmf+lt *пратикранти* «контрреволюция», k|Tofqmd)F *пратйакраман* «контрнаступление»;

dx/ *маха* – привносит мотивирующему слову значение «великий»: dxfs[lt *махаkritи* «великое произведение», dx;/lrj *махасачив* «генеральный секретарь», dx;/fu/ *махасагар* «океан»;

;j{ *сарв* – привносит мотивирующему слову общее значение полноты, законченности: ;j{u|f; *сарвграс* «полное затмение», ;j{lFdf *сарвкшама* «всеобщая амнистия», ;jf]{bo *сарвадай* «всеобщее процветание»;

;j *сва* – привносит мотивирующему слову значение самостоятельности: ;j/ftlo *свараджйа* «самоуправление», ;jb]z *свадеш* «родина», ;jwd{ *свадхарм* «свой долг»;

:jо+ свайам – привносит мотивирующему слову возвратное значение: :jо+|zlʃ's свайамшикшак «самоучитель», :jо+;]jf свайамсева «самообслуживание», :jо+ʒú свайамбху «Самосущий» (один из эпитетов богов триады).

### Префиксы собственно хинди

е -eɟ\_ a (ан) – отрицательный префикс; чаще образует имена прилагательные от существительных; отрицательные существительные собственно хинди с этим префиксом встречаются весьма редко: chʃɟ аджан «незнание», chʌjɟ адживан «смерть», eɟxʃ]ɟʌ анхони «невероятный случай», eɟaʃ]n анбол «прекращение отношений»;

eʷ адх – образует существительные со значение «полу», «пол»: eʷsʌ адхари «уплата половины налога», eʷʒɟ адханна «половина анны», eʷ;]ʃ адхсера «половина сера», eʷ/ʃt адхрат «полночь»;

uʃ гайр – отрицательный словопрефикс; образует прилагательные, присоединяясь к существительным и прилагательным; в СЛЯХ имеются несколько существительных, образованных с помощью этого словопрефикса: uʃ/dbʃ гайрмард «чужой человек», uʃ/n\*ʃʃ гайрларака «гражданское лицо», uʃ/nʃ]xʃ гайрлоха «цветной металл»;

xɔ хам – приносит значение совместности: xɔlɟjɳʃ хамнивала «сотрапезник», xɔ/ʃx хамрах «попутчик», xɔzʌ/ хамиахар «земляк».

### Префиксально-суффиксальные существительные

Данный тип словообразования в СЛЯХ имеет свою специфику. Здесь практически нет слов, которые получают вещественное значение только при участии префикса и суффикса, как это происходит, например, в русском языке: «подстаканник», «бессоница» и т.п. В СЛЯХ образование префиксально-суффиксальных существительных происходит в два этапа: сначала с помощью префикса образуются прилагательные от существительных или глагольных основ, а затем прилагательные, присоединяя суффиксы, образующие существительные, переходят в разряд последних: e a + v\* кханд «часть» = ev\* акханд «целостный» + tʃ ta = ev\*tʃ акхандта «целостность», e a + ɳ чал (основа от ɳɳɟ чална «двигаться») = eɳ ачал «неподвижный» + eʃ a = eɳʃ ачала «земля» (букв. «неподвижная»), e+tʃ антар + /ʃi^ʌʌ раитрийа «национальный» = e+tʃ/ʃi^ʌʌ антарраитрийа «интернациональный», «международный» + tʃ ta = e+tʃ/ʃi^ʌʌtʃ антарраитрийата «интернациональность», a] бе (отрицательный префикс) + a; бас «сила» = a]a; бeбас «бессильный» + O{ u = a]a;ʌ бeбаси «бессилие», ɟʃ na (отрицательный префикс) + ;dɛm самаджх (основа от глагола ;dɛmɟʃ самаджхна

«понимать») =  $g\dot{f};d\dot{e}m$  *насамаджх* «непонятливый» +  $O\{u = g\dot{f};d\dot{e}m\}$  *насамджхи* «непонятливость»,  $b\check{u}$  *дур* +  $an$  *бал* «сила» =  $b\check{u}a\{n$  *дурбал* «слабый» +  $tf$  *та* =  $b\check{u}a\{ntf$  *дурбалта* «слабость»,  $u\}$  *гайр* +  $lh\mathcal{D}d]bf/$  *заммедар* =  $u\}/lh\mathcal{D}d]bf/$  *гайрзиммедар* «безответственный» +  $O\{u = u\}/lh\mathcal{D}d]bf/$  *гайрзиммедари* «безответственность»,  $k|lt$  *прати* +  $ufd\}$  *гами* =  $k|ltufd\}$  *прати-гами* «реакционный» +  $tf$  *та* =  $k|ltuf]dtf$  *пратигамита* «реакционность».

### Существительные со сложными суффиксами

Сложные суффиксы, состоящие из двух и более формантов, принимают участие чаще всего в образовании слов с основами, заимствованными из санскрита (слова татсама). К подобным суффиксам относятся:

$O\{-s/)\mathcal{F}$  *и-каран*, который может присоединяться к существительным и прилагательным, образуя абстрактные имена существительные, аналогичные по значению русским словам с суффиксом «изация»:  $;dfh$  *самадж* «общество» +  $O\{s/)\mathcal{F}$  *икаран* =  $;dfh\}s/)\mathcal{F}$  *самаджи-каран* «социализация»,  $lahn\}$  *биджли* «электричество» +  $O\{s/)\mathcal{F}$  *икаран* =  $lahn\}\}s/)\mathcal{F}$  *биджли-ликаран* «электрификация»,  $:ki^{\wedge}$  *спаит* «ясный» +  $O\{s/)\mathcal{F}$  *икаран* =  $:ki^{\wedge}\}s/)\mathcal{F}$  *спаитикаран* «разъяснение»,  $z\check{u}\$$  *шуддх* «чистый» +  $O\{s/)\mathcal{F}$  *икаран* =  $z\check{u}\}\}s/)\mathcal{F}$  *шуддхикаран* «очищение»;

$jfb-O-tf$  *вад-и-та*, который может присоединяться к существительным, образуя абстрактные имена существительные, аналогичные по значению русским словам с суффиксом «истичность»:  $;fd|F\uparrow\circ$  *самраджйа* «империя» +  $jflbtf$  *вадита* =  $;fd|F\uparrow\circ jflbtf$  *самраджйавадита* «империалистичность», «империализм»,  $/fi^{\wedge}$  «*раитр* «нация» +  $jflbtf$  *вадита* =  $/fi^{\wedge}\}jflbtf$  *раитрвадита* «националистичность», «национализм»,  $e;j/$  *авасар* «случай» +  $jflbtf$  *вадита* =  $e;j\}jflbtf$  *авасарвадита* «оппортунистичность», «оппортунизм»;

$O\{o-tf-jfb$  *ийа-та-вад*, который присоединяется к существительным, образуя абстрактные имена существительные, аналогичные по значению русским словам с суффиксами «истичность», «изм»:  $/fi^{\wedge}$  «*раитр* «нация» +  $O\{otfjfb$  *ийатавад* =  $/fi^{\wedge}\}o\}tfjfb$  *раитрийатавад* «националистичность», «национализм»;

$sf/O-tf$  *кар-и-та*, который присоединяется к существительными, образуя абстрактные существительные, аналогичные по значению русским словам с суффиксом «истика»:  $kq$  *патр* «письмо», «газета» +  $sf]/tf$  *карита* =  $kqsf]/tf$  *патркарита* «журналистика»,  $qm\}+lt$  *кранти* «революция» +  $sf]/tf$  *карита* =  $qm\}+ltsf]/tf$  *крантикарита* «революционность»;

$O\{s-tf$  *ик-та*, который присоединяется к существительным, образуя абстрактные имена существительные, аналогичные русским словам с суффиксом «ность»:  $;+k|bf\circ$  *сампрадай*

«община» +  $\text{Ostf ukta} + ;k|b|f|o|stf$  *сампрадайикта* «общинность»,  $;\text{f}|x|\text{T}o$  *сахитйа* «литература» +  $\text{Ostf ukta} = ;\text{f}|x|\text{T}o|stf$  *сахитйитйикта* «литературность».

Значительное количество абстрактных существительных образуются от имен прилагательных с помощью суффикса *tf ma*, которые в свою очередь образованы от первичных основ существительных посредством продуктивных суффиксов:

$\text{z}|\text{L}n$  *шил* + *tf ma*:  $k|ult$  *прагати* «прогресс» -  $k|ultz|\text{L}n$  *прагатишил* «прогрессивный» -  $k|ultz|\text{L}ntf$  *прагатишилта* «прогрессивность»;

$do$  *май* + *tf ma*:  $/x:o$  *рахасйа* «тайна» -  $/x:odo$  *рахасйамай* «таинственный» -  $/x:odotf$  *рахасйамайта* «таинственность»;

$cf|\text{T}ds$  *атмак* + *tf ma*:  $lgZro$  *нишчай* «решение» -  $lgZrf|\text{T}ds$  *нишчайатмак* «решительный» -  $lgZrof|\text{T}dstf$  *нишчайатмакта* «решительность»;

$a\text{\$}$  *баддх* + *tf ma*:  $of|hgf$  *йоджна* «план» -  $of|hgf|\text{\$}$  *йоджнабаддх* «плановый» -  $of|hgf|\text{\$}tf$  *йоджнабаддхта* «плановость»;

$x|\text{L}g$  *хин* + *tf ma*:  $l;\text{\$}f+t$  *сиддхант* «принцип» -  $l;\text{\$}F+tx|\text{L}g$  *сиддхантхин* «беспринципный» -  $l;\text{\$}F+tx|\text{L}g|f$  *сиддхантхинта* «беспринципность».

#### Словосложение существительных

Словосложение, ведущее к образованию сложных слов, является одним из продуктивных способов словообразования в СЛЯХ. В силу скудности морфологических средств, что проявляется в ограниченном количестве флективных основ, изменяющихся в процессе взаимодействия с другими словами, затруднено формальное различие сложного слова и словосочетания, имеющего омоформичную структуру со сложным словом (например,  $cf|\text{s}fzj|\text{f}\text{L}$  *акашвани* «небесный голос» или «радио»,  $b\acute{u}/bz|\text{g}$  *дурдаршан* «далекое видение» или «телевидение»).

Сложное слово в отличие от словосочетания обладает структурной целостностью, которая предполагает 1) семантическое единство, 2) соотносительность лексической единицы с одним парадигматическим классом, 3) отсутствие у составляющих компонентов способности определяться в отдельности другими словами, 4) компактность компонентов, 5) устойчивый порядок следования компонентов.

По своей структуре сложные слова в СЛЯХ условно можно подразделить на слова с «подчинительным» и «сочинительным» соотношением основ. В первом случае второй компонент может семантически выступать в функции опорного, присоединяя зависимый компонент, обладающий общим признаком атрибутивности. В втором случае сложное слово образуется в результате сочетания двух синонимичных или антонимичных основ.

Сложные слова с подчинительным отношением основ отличаются следующими структурными признаками: 1) компоненты сложного слова могут соединяться по правилам сандхи; 2) первый компонент представляет собой усеченную основу, самостоятельно не употребляющуюся; 3) второй (опорный) компонент может иметь связанное значение, передавая узкое специфическое понятие; 4) все сложное слово структурно не омонимично словосочетанию.

Сложные слова, состоящие из двух компонентов, соединенных по правилам сандхи, слиты в единое семантическое целое по фонемному шву: x:tf|f/ *хастакшар* «подпись» (букв. «рука-буква»), jfʂof+z *вакйани* «словосочетание» (букв. «предложение-часть»), zʃʌbfɪn+sʃ/ *шабдаланкар* «метафора» (букв. «слово-украшение»), ldi^fʃgʃ *миштани* «сладость» (букв. «сладкий-пища»), nʂaf]b/ *ламбодар* «обжора» (букв. «длинный-живот»).

Однако подобные слова могут передавать и расчлененное семантическое значение: r+b|f]bo *чандродай* «восход луны», qmʃ]wʃlʃgʃ *кродхагни* «огонь гнева», u|ʃdf]ʂ]u *грамодйог* «сельская промышленность», zʃʃʃʃʃʃʃ *шубхагаман* «благополучное прибытие», hʃdf+t/ *джанмантар* «второе рождение», lhnʃwʃz *заладхиш* «окружной судья».

Подобные сложные слова могут объединяться с помощью соединительной гласной eʃ] o. Они могут передавать как единое понятие, так и совмещать признаки обоих понятий: tkʃ]jgʃ *тапован* «святая роща», dgʃ]ʌn *манобал* «душевная сила», eʃaf]xʃf *абохава* «климат» (букв. «вода-ветер»), gʃdf]lʃzʃʃʃ *намонишан* «след» (букв. «имя-отметка»).

В СЛЯХ имеется целый ряд усеченных основ, самостоятельно не употребляющихся, а выступающих только в функции левого компонента сложного слова. От морфологически самостоятельных основ они отличаются изменением своей коренной гласной, которая, как правило, из долгой переходит в краткую или изменяется качественно: xʃʃ *хатх* «рука» и xʃ *хатх*, eʃv *бхикх* «милостыня» и lʃv *бхикх*, bʃw *дудх* «молоко» и bʃw *дудх*, #ʃ]\*f *хора* «конь» и #ʃ]\* *гхур*, bʃ] *до* «два» и bʃ] *ду*, rʃ/ *чар* «четыре» и rʃ} *чау* (rʃ *чав*).

Образованные по этому способу сложные слова также могут передавать как единое понятие, являющееся соединением понятий, названных двумя основами, так и могут совмещать признаки обоих понятий: s&kʃʃʃʃʃ *катхпупли* «деревянная кукла» («дерево-кукла»), #ʃ]\*;jʃ/ *гхурса-вар* «всадник» («конь-седок»), rʃ}/ʃʃf *чаураха* «перекресток» («четыре-дорога»), #/#ʃ]ʃ *гхаргхуса* домосед» («дом-проникший»), kgʃ\*ʃʃʃʃʃ *пандубби* «подводная лодка» («вода-погруженная»), lʃvd+uf *бхикхмага* «нищий» («милостыня-просящий»), ktʃm\* *патджхар* «листопад» («лист-основа от глагола eʃm\*ʃʃʃ *джхарна* «падать»), bʃʃʃ/ *дугар* «дугар» («двухструна»), eʃndʃʃʃʃʃʃʃ *бхалмануш* «благородный человек» («хороший-человек»), sʃʃʃʃʃʃʃʃʃ *калапани* «каторга» («черный-вода»).

Наряду с усеченной здесь может употребляться и полная основа: #j]uf\*<sup>ь</sup> *гхорагари* «конный экипаж», sfdrf]/ *камчор* «лентяй», xfg<sup>ь</sup>bf+t *хатхидат* «слоновая кость».

Второй компонент может выступать в связанном значении, передавая некое обобщенное специфическое понятие. Подобный компонент можно назвать также словосуффиксом, образующим различные по значению сложные слова. К рассмотренным выше словосуффиксам можно добавить еще несколько подобных компонентов, имеющих связанное значение: dfks -dfk<sup>ь</sup> *мапак* (*мапи*) «измеряющий» – dfqjdfk<sup>ь</sup> *матрамани* «дозиметр», bfaft/dfk<sup>ь</sup> *дабантармани* «монметр»; njv<sup>ь</sup> *лекхи* «записывающий» - jfo<sup>ь</sup>bfan]v<sup>ь</sup> *вайудаблекхи* «барограф», zús<sup>ь</sup>kn]v<sup>ь</sup> *бхукамлекхи* «сейсмограф»; bz<sup>ь</sup>{ *дарши* «показывающий» - ;áldbz<sup>ь</sup>{ *сухимдарши* «микроскоп», :k]s<sup>ь</sup>^«dbz<sup>ь</sup>{ *спектрамдарши* «спектроскоп»; k]d<sup>ь</sup> -/fu<sup>ь</sup> *преми* (*раги*) «любитель» - k<sup>ь</sup>:tsk]d<sup>ь</sup> *пустакпреми* «библиофил», klF/fu<sup>ь</sup> *накишираги* «орнитофил»; z<sup>ь</sup>lt *бхити* «страх» - hn<sup>ь</sup>z<sup>ь</sup>lt *джалбхити* «гидрофобия», e]fthgz<sup>ь</sup>lt *агйатджанбхити* «ксенофобия».

Сюда же можно отнести сложные слова со словом *efjn<sup>ь</sup> -efjn<sup>ь</sup>* *авали* «список», который в СЛЯХ самостоятельно не употребляется, выступая только правым компонентом сложного слова: z<sup>ь</sup>]bfjn<sup>ь</sup> *шабдавали* «словарь», lgo<sup>ь</sup>dfjn<sup>ь</sup> *нийамавали* «устав», ik<sup>ь</sup>fn<sup>ь</sup> *рупава-ли* «парадигма».

В связанном значении могут употребляться и такие слова, как u]F *ган* «множество» - d+q<sup>ь</sup>u]F *мантриган* «министры»; hg *джан* «люди» - sf+u];hg *канресджан* «конгрессисты»; ju{ *варг* «класс» - ls;fgju{ *кисанварг* «крестьяне»; hflt *джати* «род», «народ» - dfgjhf]lt *манав-джати* «человечество»; t+q *тантр* «строй» - nf]st+q *локтантр* «демократия», j]+b *вринд* «группа» - jf<sup>ь</sup>]j]+b *вадйавринд* «оркестр»; d+\*n<sup>ь</sup> *мандали* «группа» - gf^sd+\*n<sup>ь</sup> *натакмандали* «театральная труппа»; ;dúx *самух* «группа» - ák;dúx *двинсамух* «архипелаг»; d+\*n *мандал* «область», «сфера» - jfo<sup>ь</sup>ú<sup>ь</sup>d+\*n *вайумандал* «атмосфера»; kq *патр* «документ» - elwsf/kq *адхи-карпатр* «мандат», #f]i]F<sup>ь</sup> kq *гхошнапатр* «манифест».

Практически все указанные выше сложные слова не только не являются омоформами словосочетаний, но нередко разнятся с ними и семантически, что можно увидеть при сопоставлении следующих пар: kgr<sup>ь</sup>s<sup>ь</sup> *панчакки* «водяная мельница» и kfg<sup>ь</sup> s<sup>ь</sup> r<sup>ь</sup>s<sup>ь</sup> *пани ки чакки* «водяное колесо», ]nu<sup>ь</sup>f\*<sup>ь</sup> *релгари* «поезд» и ]n s<sup>ь</sup> uf\*<sup>ь</sup> *рел ки гари* «вагон железной дороги», b]z]g<sup>ь</sup>sfnf *дешникала* «высылка» и b]z ;] lgs<sup>ь</sup>fn<sup>ь</sup>gf *деш се никална* «изгнание из страны», alnkz<sup>ь</sup> *балипашу* «жерженное животное» и an s] ln<sup>ь</sup> kz<sup>ь</sup> *бали ке лие пашу* «животные для жертвы», af/xl;+uf *барахсинга* «олень» (букв. «двенадцатирогий», т.е. «олень, у которого двенадцать рогов»).

Сложные слова с сочинительным отношением основ обозначают или некое единое понятие, или обобщенное понятие, совмещающее признаки обеих основ. Структурно подобные сложные слова состоят из сочетания разнокорневых и однокорневых основ.

Разнокорневые основы могут быть а) синонимичными, б) антонимичными и в) принадлежащими к одной понятийной группе. Однокорневые основы всегда синонимичны.

Семантически данные сложные слова можно условно подразделить на соединительные, между которыми можно поставить соединительный союз *ef* / *aur* «и», и разделительные, между которыми можно поставить разделительный союз *of* / *ya* «или».

Соединительные сложные слова могут состоять из разнокорневых основ, которые могут быть а) синонимичными – *afnaRr* *балбачче* «дети» (*afn* *бал* «ребенок» и *aRr* *бачча* «ребенок»), *df/k* *марнит* «избиение» (основы глаголов *df/gf* *марна* и *k* *питна* «бить»), *lr^&l* *читтхипатри* «переписка» (*lr^&l* *читтхи* «письмо» и *kq* *патри* «письмо»); б) антонимичными – *p&fa* *утхабайтхи* «хлопоты» (формоизмененные основы от глаголов *p&gf* *утхна* «вставлять» и *a* *байтхна* «садиться»), *lbg/ft* *динрат* (*ратдин*) «сутки» (*lbg* *дин* «день» и */ft* *рат* «ночь»), *efjjudg* *авагаман* «передвижение» (*efjf* *ава* «приход» и *udg* *гаман* «уход»); в) принадлежащими к одному понятийному классу – *dftf* *матапита* «родители» (*dftf* *мата* «мать» и *lktf* *пита* «отец»), *ufoa* *гайбайл* «крупный рогатый скот» (*ufo* *гай* «корова» и *a* *байл* «вол»), *bf* *далроти* «еда» (*bf* *дал* «чечевичная похлебка» и */f* *роти* «лепешка»), *x* *хуккапани* «тесная дружба» (*x* *хукка* «кальян» и *kfg* *пани* «вода»).

Однокорневые соединительные слова образуются сочетанием полных и формоизмененных основ: *km^km^* *пхатпхат* «скрип», *w* *дахкадхакки* «толчая», «давка», *n&fn* *латхалатхи* «драка».

Разделительные сложные слова встречаются главным образом среди сложных прилагательных, однако имеются отдельные примеры сложных слов, принадлежащих к существительным: *wdf* *дхармадхарм* «добро и зло», *znfa* *бхалабура* «брань», *kfk* *панпунья* «добро и зло».

Структурно сложные слова, выражающие сочинительные отношения, могут состоять из 1) полных именных основ: *bf* *далбхат* «еда» (*bf* *дал* «чечевичная похлебка» и *zft* *бхат* «отварной рис»), *gds* *намакмирч* «приукрашивание» (*gds* *намак* «соль» и *ldr* *мирч* «перец»); 2) из формоизмененных основ: *u/dfu/d* *гармагарми* «перебранка» (*u/d* *гарам* «горячий» ® *ef* *a* и *u/d* ® *O* { *гарам* + *u* = *u/dfu/d* *гармагарми*), *w* *дахкамдахка* «толчая» (*w* *дахка* «толчок» ® *w* *дахка*, с усеченной первой основой и соединительным согласным *d* *ма* перед второй основой), *sxf* *кахасуни* «ссора» (глагольная основа от *sxgf* *кахна* «сказать» + *ef* *a* и глагольная основа от *iggf* *сунна* «слушать» + *O* { *u*), *sxg* *кахка*

хансунан «ссора» (основы тех же глаголов, осложненные суффиксом *g na*), *lsɔfs/fɔf kийака-райа* «действие» (причастия совершенного вида от глаголов *s/gf карма* «делать» и *s/fgf кара-на* «заставлять делать»).

### Аббревиатуры

Аббревиатуры, как особый вид словообразования, в результате которого создаются более короткие номинации, синонимичные исходному словосочетанию, представлены в СЛЯХ именами существительными, образованными из усеченных отрезков слов (иногда в сочетании с целым, неусеченным словом).

Различаются следующие структурные типы аббревиатур:

**Инициальный** тип сложносокращенных слов, который подразделяется на несколько подтипов:

**Буквенные** аббревиатуры – *e=r= a.ч.* (*czf]s rɔm ашок чакр* «орден Ашоки»), *e=b= a.д.* (*esfn] bn акали дал* «партия Акали дал»), *k=d= na. ма.* (*k/fi^« d+q] парраитр мантри* «министр иностранных дел»), *k=p= na. e.* (*klZrd] p]zɔf паичими ешия* «Западная Азия»), *pk| упр* (*pQ/ k|b]z уттар прадеи* «Уттар Прадеш»).

**Звуковые** аббревиатуры, состоящие из начальных звуков исходного словосочетания и произносимые как обычное слово – *hb джад* (*hgtf bn джанта дал* «народная партия»), *OhO{ иджаи* (*O:nfd] hDxú/] OQ]x]b ислами джамхури иттехад* «исламский демократический союз»), */fhu раджаг* (*/fi^«]o hgtf+lqs u&a+wg раитрийа джантантрик гатхбандхан* «национальный демократический альянс»), *ɛmfdÚdf] джхамумо* (*ɛmf\*v+\* dÚlSt df]rf{ джхаркханд мукти морча* «Фронт освобождения Джхаркханда»).

В некоторых случаях подобные аббревиатуры не передают полного звукового состава исходного словосочетания: *blF]*; *дакиес* (*blf]F p]zɔf lf]q]o ;xɔf]u ;+# дакиин ешия кшетрийа сахйог сангх* «Ассоциация регионального развития стран Южной Азии»).

К звуковым аббревиатурам примыкают сложносокращенные слова, заимствованные из английского языка, которые подразделяются на а) аббревиатуры, состоящие из начальных звуков английских слов: *efO{^]o;]o ай.ти.си.* (ITC – Indian Trade Corporation «Индийская торговая корпорация»), *lk=p]r=\*]o= ни.еч.ди.* (Ph. D. – Doctor of Philosophy «доктор философии»), *efO{=p]g=p;= ай.ен.ес.* (INS – Indian Navy Ship «корабль индийских ВМС»); б) аббревиатуры, произносимые как обычное слово: *oú!;* *йусис* (USIS – United States Information Service «Информационная служба Соединенных Штатов Америки»), *oúgf] йуно* (U.N.O. – United Nations Organisation «Организация Объединенных наций», ООН); в) «хиндиизированные» аббревиатуры, произносимые как обычное слово, но в которых представлен не звуковой состав

отдельных букв, а их транскрибированное звучание: pNkmf *улфа* (ULFA – United Liberation Front of Assam «Объединенный фронт освобождения Ассама»), ;L^ú *ситу* (CITU – Centre of Indian Trade Union «Центр индийских профсоюзов»).

И здесь аббревиатура может не передавать всего звукового состава слова: lkmS<sub>L</sub> *фики* (F.I.C.C.I. – Federation of the Indian Chamber of Commerce «Федерация индийских торгово-промышленных палат»).

Буквенно-звуковые аббревиатуры, состоящие как из начальных букв, так и начальных звуков исходного словосочетания: qfhkf (qf/t<sub>L</sub> hgtf kf^L<sub>{</sub> *бхаратийа джанта парти* «Индийская народная партия»), ;hkf *саджапа* (;dfhjfb<sub>L</sub> hgtf kf^L<sub>{</sub> *самаджавади джанта парти* «народно-социалистическая партия»), qmf+b *кранд* (qmf+ltsf/L<sub>{</sub> bn *крантикари дал* «революционная партия»), sf|jb *кавид* (sf+u|]; ljwfoS bn *кангрес видхайак дал* «фракция Индийского национального конгресса в законодательном собрании»).

Здесь встречаются сложносокращенные слова, заимствованные из английского языка: ^]sf] *теко* (TECO – Tata electronic company Ltd. «Электронная компания Таты»), O+sf *инка* (UNC – Indian National Congress «Индийский национальный конгресс»).

Реже встречаются сложносокращенные слова, образованные от слов, принадлежащих к разным языкам: hboú *джадйу* (hgtf bn oúgfO^)\* *джанта дал юнайтед* «Обединенная народная партия»).

**СЛОГОВОЙ** тип сложносокращенных слов, представленный аббревиатурами, состоящими из начальных частей слов: qmf+;]kf *крансона* (qmf+ltsf/L<sub>{</sub> ;]zln:^ kf^L<sub>{</sub> *крантикари сошилст парти* «революционная социалистическая партия»), /df] *рамо* (/fi^«L<sub>{</sub> df]/rf *раштрийа морча* «национальный фронт»), ;+;]kf *сансона* (;+oÚSt ;]zln:^ kf^L<sub>{</sub> *санйукт сошилст парти* «объединенная социалистическая партия»).

К этому типу относятся и аббревиатуры, заимствованные из английского языка: O+^/kf]n *интерпол* (INTERPOL «Интерпол»), O+sf]:kf/ *инкоспар* (INCOSPAR – Indian National Committee for Spact Research «Индийский национальный комитет по космическим исследованиям»).

**Смешанный СЛОГОВО-ЗВУКОВОЙ** тип, состоящий из начальных отрезков слов и из начальных звуков: ljxk *вихип* (ljZj lXGbú kl/ifb\ *вишив хинду паришад* «Всемирный совет индусов»), qfqmf+b *бахакранд* (qf/t<sub>L</sub> qmf+ltsf/L<sub>{</sub> bn *бхаратийа крантикари дал* «Индийская революционная партия»), b|dÚs *драмук* (b|lj\* dÚGg]q sifud *дравир муннетр кашгам* «Прогрессивная федерация тамиллов», ДМК).

**Смешанный СЛОГО-СЛОВЕСНЫЙ (буквенно-словесный)** тип, состоящий из начальной части слова и целого слова: lq= bftf *ни. дата* (lgljbbftf *нивиддата* «участник торгов»), k|f]gf]^ *пронот* (от англ. promissory note «простой вексель»), /lh= kf;{n *раджи. парсал*

(/lh:~\*{ kf;{n *раджистард парсал* «посылка с объявленной ценностью»), lj. ;ɛf *ви. сабха* (ljwfg ;ɛf *видхан сабха* «законодательное собрание»).

Разновидностью аббревиации является употребление главным образом в разговорной речи части словосочетания или сложного слова с тем же значением: uɟ\*ʌ *гари* «поезд» вместо /nɟ\*ʌ *релгари*, kmf]g *фон* «телефон» вместо ^]nʌkmf]g *телифон*, sf/ *кар* «автомобиль» вместо df]~/sf/ *мотаркар*.

Аббревиатуры могут участвовать в процессе дальнейшего словообразования. Так, от отдельных аббревиатур могут образовываться с помощью суффикса O{ и имена существительные со значением деятеля: cNkmfO{ *алфай* «член Объединенного фронта освобождения Ассама», O+sfO{ *инкай* «член партии Индийский национальный конгресс».

Аббревиатуры могут выступать в функции зависимого компонента словосочетания hb ;úqf]+ s] eɟŨ;f/ *джад сутрой ке анусар* «согласно источникам народной партии», /fhu ;/sf/ *раджаг саркар* «правительство национального демократического альянса», ɛmf\*dŨdf] ljwfoS *джхармумо видхайак* «член законодательного собрания от Фронта освобождения Джхаркханда», nf];-lj; rŨɟfj *лос-вис чунав* (nf]s;ɛf eɟ/ ljwfg;ɛf rŨɟfj *локсабха аур видхансабха чунав* «выборы в Народную палату и Законодательное собрание»).

Аббревиатуры следует отличать от графического сокращения слов: b]= *де.* от b|lvO] *декхийе* «смотрите», pbf= *уда.* от pbf|x)F *удахаран* «пример», \*F= *да.* от \*FŠ^/ *дактар* «доктор», ?= *ру.* от ?kof *рупайа* «рупия».

### Словообразование имен прилагательных

Словообразование имен прилагательных осуществляется следующими способами: суффиксацией, префиксацией, словосложением.

#### *Суффиксальные прилагательные*

По грамматическому характеру мотивирующего слова суффиксальные прилагательные подразделяются на две неравные группы: прилагательные, мотивированные существительными, и прилагательные, мотивированные другими частями речи.

Прилагательные, мотивированные существительными, образуются при помощи следующих суффиксов:

ɛf a - &+\* *тханд* «холод» - &+\*F *тханда* «холодный», Kof/ *пйар* «любовь» - Kof/f *пйара* «любимый», ɛúv *бхукх* «голод» - ɛúvf *бхукха* «голодный»;

**cfgf** ана - /f]h роз «день» - /f]hf]gf розана «ежедневный», db{ мард «мужчина» - dbf{gf мардана «мужской», lkmNd филм «фильм» - lkmNdf]gf филмана «относящийся к фильму»;

**cfpm** ау – k+l\*t пандит «ученый-брахман» - k+l\*tfpm пандитау «относящийся к пандиту»;

**Os** ук - ;dfh самадж «общество» - ;df]h}s самаджик «общественный», ;]gf сена «войско» - ;}]gs сайник «военный», Oltxf; утихас «история» - P]ltxf]s айтахасик «исторический»;

**Ot** ум – k'ik пушп «цветок» - k'ikt пушпит «расцветший», b'lv дух «печаль» - b'lvт духит «опечаленный», xif{ хари «радость» - xif{t харшит «обрадованный»;

**Od** им – e+t ант «конец» - e+td антим «конечный», eu| агр «передняя часть» - eu|d агрим «передовой»;

**Oof** ийа – av]\*f бакхера «склока» - av]l\*of бакхерийа «склочный», u\*a\* гарбар «беспорядок» - u\*a]l\*of гарбарийа «беспорядочный», dsvg маккхан «сливочное масло» - dsv]gof маккханийа «относящийся к сливочному маслу»;

**On** ил – k+s панк «грязь» - k+l]sn панкил «грязный», km]g пхен «пена» - km]lgn пхенил «пенистый», t'+' тунд «хобот» - t'+l\*n тундил «имеющий хобот»;

**O{** u – pmg ун «шерсть» - pmg} уни «шерстяной», r}g чин «Китай» - r}g} чини «китайский», ;/sf/ саркар «правительство» - ;/sf/} саркари «правительственный»;

**O{g -O}F\_** ин - /+u ранг «цвет» - /+u}g рангин «цветной», gds намак «соль» - gds}g намкин «соленый», u|fd грам «деревня» - u|fd}F граммин «деревенский»;

**O{of** ийа – e]f/t бхарат «Индия» - e]f/t} бхаратийа «индийский», /ji^« раштр «нация» - /ji^} раштрийа «национальный», zf:q шастр «наука» - zf:q} шастрийа «научный»;

**O{nf** ила - /; рас «сок» - /;l}nf расила «сочный», h} захар «яд» - h}l}nf захрила «ядовитый», /]t рет «песок» - /]t}nf ретила «песчаный»;

**pm** у – (fn дхал «склон» - (fnú дхалу «покатый», k]^ пет «живот» - k]^ú пету «прожорливый», afhf/ базар «базар» - afhf} базару «базарный»;

**b** да - ;'v сукх «счастье» - ;'vb сукхад «счастливы», wg дхан «богатство» - wgb дханад «щедрый»;

**bf/** дар – rds чамак «блеск» - rdsbf/ чамакдар «блестящий», /; рас «сок» - /;bf/ расдар «сочный», e\*s бхарак «блеск» - e\*sbf/ бхаракдар «блестящий»;

**gfs** нак – bb{ дард «боль» - bb{gfs дарднак «болезненный», zd{ шарм «стыд» - zd{gfs шармнак «постыдный», v}k}m кхауф «ужас» - v}k}mgfs кхауфнак «ужасный»;

**k/s** парак – j:t'ú васту «вещь» - j:t'úk/s ваступарак «вещественный», e]iff бхаша «язык» - e]iffk/s бхашапарак «лингвистический»;

**d+b** манд – eṣṇ акл «ум» - eṣṇd+b аклманд «умный», bf}nt даулат «богатство» - bf}ntd+b даулатманд «богатый»;

**do** май – zf+lt шанти «мир» - zf+ltdo шантимай «мирный», ;Ṱv сукх «счастье» - ;Ṱvdo сукхмай «счастливыый», bṰMv духх «печаль» - bṰMvdo духхмай «печальный»;

**dfg** ман - zf+lt шанти «мир» - zf+ltdfg шантиман «мирный», ljsf; викас «развитие» - ljsf;dfg викасман «развивающийся», aṰl\$ буддхи «ум» - aṰl\$dfg буддхиман «умный»;

**o** йа – u|fd грам «деревня» - u|fḌo грамйа «деревенский», e+t ант «конец» - e+To антйа «конечный», tfnṰ талу «нёбо» - tfnḌo талвйа «нёбный»;

**I** ра – dṰv мукх «лицо» - dṰv/ мукхар «болтливый», dwṰ мадху «мед» - dwṰ/ мадхур «сладкий»;

**n** ла – zḌt шит «холод» - zḌtn шитал «холодный», df+; манс «мясо» - df+;n мансал «мясистый»;

**nj** ла – nj\* лар «ласка» - nj\*nj ларла «любимый», wṰ+w дхундх «мгла» - wṰ+wnj дхундхла «мглистый», afj бав «ветер» - afjnj бавла «сумасшедший»;

**nṰ** лу - >\$f шраддха «вера» - >\$fnṰ шраддхалу «верующий», bof дайа «жалость» - bofnṰ дайалу «жалостливый», qmkf крипа «милость» - qmkfnṰ крипалу «молосердный»;

**nú** лу – nḌhf ладжджа «стыд» - nḌfnú ладжалу «стыдливый», qmṰ\*F джхагра «ссора» - qmṰ\*fñú джхагралу «склочный»;

**j+t** вант – uṰ)F гун «талант» - uṰ)Fj+t гунвант «талантливый», wḡ дхан «богатство» - wḡj+t дханвант «бога-тый», bof дайа «жалость» - bofj+t дайавант «жалостливый»;

**jtḌ** вати - Ḍk руп «красота» - ḌkjtḌ рупвати «красивый», uṰ)F гун «талант» - uṰ)FjtḌ гунвати «талантливый», qfḌo бхагйа «счастливый» - qfḌojtḌ бхагйавати «счастливый»;

**j/** вар – tfstj/ такат «сила» - tfstj/ такатвар «сильный», lxḌdt химмат «смелость» - lxḌdtj/ химматвар «смелый», gfd нам «имя» - gfdj/ намвар «именитый»;

**jfg** ван - wḡ дхан «богатство» - wḡjfg дханван «богатый», uṰ)F гун «талант» - uṰ)Fjfg гунван «талантливый», Ḍk руп «красота» - Ḍkjfg рупван «красивый»;

**jf/** вар – tkm;Ḍn тафсил «подробность» - tkm;Ḍnjf/ тафсилвар «подробный», dfx мах «месяц» - dfxj/ махвар «ежемесячный», qjiff бхаша «язык» - qjiffj/ бхашавар «лингвистический»;

**jḌ** ви – d]wf медха «ум» - d]wfjḌ медхави «сообразительный», dfof майа «иллюзия» - dfofjḌ майави «иллю-зорный», oz; йашас «слава» - oz;jḌ йашасви «знаменитый»;

**x/f -xnf\_** хара (хала) - ;]gf сона «золото» - ;Ṱgx/f сунхара (;Ṱgxnf сунхала) «золотой», Ḍk руп «красота» - Ḍkx/f рупхара «красивый».

Наряду с суффиксами в образовании прилагательных участвуют словосуффиксы, наиболее употребительными и продуктивными среди которых являются:

**ctlt** *atim* – *sfjn* *кал* «время» - *sfjftlt* *калатим* «устарелый», *cfzj* *аша* «надежда» - *cfzftlt* *ашатим* «неожиданный»

**cwlg** *адхин* – *blj* *дев* «бог» - *bljfwlg* *девадхин* «зависящий от бога», *cfʃo* *бхагйа* – *cfʃofwlg* *бхагйадхин* «завящий от судьбы»:

**clGjt** *анвит* – *qmfw* *кродх* «гнев» - *qmfwfclGjt* *кродханвит* «охваченный гневом», *bʃMv* *дукх* «горе» - *bʃMvfclGjt* *дукханвит* «озваченный горем»;

**ckx** *анах* – *zfs* *шок* «печаль» - *zfsfkx* *шокапах* «прогоняющий печаль», *ʃn]z* *клеш* «страдание» - *ʃn]zfkx* *клешапах* «устраняющий страдания»;

**ce** *абх* - */ʃt* *ракт* «кровь» - */ʃtʃe* *рактабх* «красноватый», *:j)F{* *сварн* «золото» - *:j)F{e* *сварнабх* «золотистый»;

**clqdʃv** *абхимукх* – *blf)F* *дакшин* «юг» - *blf)Fjclqdʃv* *дакшинабхимукх* «обращенный к югу», *d)F* *маран* «смерть» - *d)Ffclqdʃv* *маранабхимукх* «находящийся при смерти»;

**cfsf/** *акар* – *ufjn* *гол* «шар» - *ufjnsf/* *голакар* «шарообразный», *wgʃif* *дхануш* «лук» - *wgʃiffsf/* *дханушакар* «дугообразный»;

**cfqmf+t** *акрант* - */f]u* *рог* «болезнь» - */f]ufqmf+t* *рогакрант* «заболевший», *lr+tf* *чинта* «беспокойство» - *lr+tfqmf+t* *чинтакрант* «обеспокоенный»;

**cfʃʃn** *акул* – *lr+tf* *чинта* «беспокойство» - *lr+tfʃʃn* *чинтакул* «обеспокоенный»;

**cf(\o** *адхйа* – *wg* *дхан* «богатство» - *wgf(\o* *дханадхйа* «богатый», *uʃ)F* *гун* «талант» - *uʃ)F(\o* *гунадхйа* «талантливый»;

**cfʃʃv** *атур* – *k]d* *прем* «любовь» - *k]dʃʃv* *прематур* «влюбленный», *lr+tf* *чинта* «беспокойство» - *lr+tfʃʃv* *чинтатур* «обеспокоенный»;

**cfʃʃds** *атмак* – *l]f]w* *виродх* «вражда» - *l]f]wfʃʃds* *виродхатмак* «враждебный», *lg)F{o* *нирнай* «решение» - *lg)F{oʃʃds* *нирнайатмак* «решающий»;

**sf** *кар* - *;ʃv* *сукх* «счастье» - *;ʃvs/* *сукхкар* «приносящий счастье», *lxʃt* *хит* «выгода» - *lxʃts/* *хиткар* «выгодный»;

**sf/s** *карак* - *;ʃv* *сукх* «счастье» - *;ʃvsf/s* *сукхкарак* «приносящий счастье», *lxʃt* *хит* «выгода» - *lxʃtsf/s* «выгодный»;

**sf/ʃ** *кари* - *;ʃv* *сукх* «счастье» - *;ʃvsf/ʃ* *сукхкари* «приносящий счастье», *lxʃt* *хит* «выгода» - *lxʃtsf/ʃ* *хиткари* «выгодный»;

**sfjnlg** *калин* – *cfkft* *анат* «неожиданность» - *cfkftsfjnlg* *анаткалин* «чрезвычайный», *hʃd* *джанм* «рождение» - *hʃdsfjnlg* *джанмкалин* «относящийся ко дню рождения»;

**s**[t *крит* – o+q *йантр* «механизм» - o+q**ʌ**s[t *йантрикрит* «механизированный», kú+h**ʌ** *пуджи* «капитал» - kú+h**ʌ**s[t *пуджикрит* «капитализированный»;

**l**f**d** *киам* – sfo{ *кария* «работа» - sfo{l**F**d *кариякиам* «работоспособный», h**ʌ**h**g** *дживан* «жизнь» - h**ʌ**g**ʌ**l**F**d *дживан-киам* «жизнеспособный»;

**u**t *гат* – Jo**ʌ**st *вйакти* «личность» – Jo**ʌ**st**u**t *вйактигат* «личный», zú**ʌ**d *бхуми* – zú**ʌ**du**t** *бхумигат* «подземный»;

**u**l**:**t *грас* – lr+tf *чинта* «беспокойство» - lr+tf**u**l**:**t *чинтаграс* «обеспокоенный», es**f**n *акал* «голод» - es**f**nu**l**:t *акалграс* «охваченный голодом»;

**#**ft**ʌ** -**#**fts\_ *гхати* (*гхати*) – k|**F****F** *пран* «жизнь» - k|**F****F****#**Fts *прангхатак* «губительный», ljz**ʌ**;**j**; *вишвас* «доверие» - ljz**ʌ**;**j**;**#**fts -ljz**ʌ**;**j**;**#**Ft**ʌ**\_ *вишвасгхатк* (*вишвасгхати*) «предательский»;

**R**o**ʌ**t *чйут* – h**ʌ**lt *джати* «каста» - h**ʌ**lt**R**o**ʌ**t *джатичйут* «изгнанный из касты», kb *над* «пост» - kb**R**o**ʌ**t *надчйут* «уволенный»;

**h**g**s** *джанак* – p**T**;**j**x *утсах* «восторг» - p**T**;**j**x**h**g**s** *утсахджанак* «вдохновляющий», e**f**z *аша* «надежда» - e**f**z**ʌ**h**g**s *ашаджанак* «обнадеживающий»;

**h**l**g**t -**h**Go\_ *джанит* (*джанья*) - /**f**ju *рог* «болезнь» - /**f**ju**h**l**g**t *рогджанит* «порожденный болезнью», e**f**g *агйан* «незнание» - e**f**g**h**Go *агйатджанья* «порожденный незнанием»;

**h**ʌ**j**ʌ *дживи* – >d *шрам* «труд» - >d**h**ʌ**j**ʌ *шрамдживи* «трудящийся», l**F****F** *киан* «мин» - l**F****F****h**ʌ**j**ʌ *шрамдживи* «мгновенный»;

**b**fo**s** -**b**fo**ʌ**\_ *дайак* (*дайи*) – si<sup>^</sup> *каит* «мучение» - si<sup>^</sup>**b**fo**s** -si<sup>^</sup>**b**fo**ʌ**\_ *каитдайак* (*каитдайи*) «мучительный», e**f**g+b *ананд* «радость» - e**f**g+b**ʌ**fo**s** -e**f**g+b**ʌ**fo**ʌ**\_ *ананддайак* (*ананддайи*) «дающий радость»;

**w**f/ʌ *дхари* – z:b *шастр* «оружие» - z:b**w**f/ʌ *шастрдхари* «вооруженный», v**f**bʌ *кхади* «домотканая материя» - v**f**bʌ**w**f/ʌ *кхадидхари* «носящий домотканую материю»;

**g**fz**s** *нашак* - /**f**ju *рог* «болезнь» - /**f**ju**g**fz**s** *рогнашак* «целебный», s**ʌ**<sup>^</sup>**F****ʌ** *китану* «микроб» - s**ʌ**<sup>^</sup>**F****ʌ****g**fz**s** *китанунашак* «обеззараживающий»;

**l**gi& *нишитх* – l;**\$****F**+t *сиддхант* «принцип» - l;**\$****F**+t**l**gi& *сиддхантнишитх* «принципиальный», lji)**f****ʌ** *вишну* «Вишну» - lji)**f****ʌ****l**gi& *вишнунитх* «вишнунит»;

**g**ʌ**ʌ****d**f *нума* – ;+bú**s** *сандук* «сундук» - ;+bú**s****g**ʌ**ʌ****d**f *сандукнума* «сундукоподобный», /;**f**o{**#**/ *расоигхар* «кухня» - /;**f**o{**#**/**g**ʌ**ʌ****d**f *расоигхарнума* «напоминающий кухню»;

**k**/t *параст* – kmú<sup>^</sup> *пхут* «раскол» - kmú<sup>^</sup>**k**/t *пхутпараст* «раскольнический», ;d**z**m**f**tf *самджхаута* «соглашение» - ;d**z**m**f**tf**k**/t *самджхаутанараст* «соглашательский»;

**k**/fo)**F** *парайан* – s**Q**{**ʌ** *карттавайя* «долг» - s**Q**{**ʌ****k**/fo)**F** *карттавайяпарайан* «преданный долгу», ;**j**g{ *свартх* «корысть» - ;**j**g{**k**/fo)**f** *свартхпарайан* «своекорыстный»;

**k;+b** *пасанд* – lbn *дил* «сердце» - lbnk;+b *дилпасанд* «интересный», *xs* *хак* «правда» - *xsk;+b* *хакпасанд* «правед-ный»;

**kú)F{** *пурн* – pT;fx *утсах* «восторг» - pT;fxkú)F{ *утсахпурн* «восторженный», *zf+lt* *шанти* «мир» - *zf+ltkú)F{* *шантипурн* «мирный»;

**k|b** *прад* – kmn *пхал* «результат» - kmnk|b *пхалпрад* «результативный», ;Úv *сукх* «счастье» - ;Úvk|b *сукхпрад* «приносящий счастье»;

**k|Fk{** *прапт* – l\*Knf]df *диплома* «диплом» - l\*Knf]dfk|Fk{ *дипломапрапт* «дипломированный», *elwsf/* *адхикар* «право» - *elwsf/k|Fk{* *адхикарпрапт* «обладающий правами»;

**a+b** *банд* – sd/ *камар* «пояс» - sd/a+b *камарбанд* «подпоясанный», *xlyof/* *хатхийар* «оружие» - *xlyof/a+b* *хатхийарбанд* «вооруженный»;

**a\$** *баддх* – of]hgj *йоджна* «план» - of]hgja\$ *йоджнабаддх* «плановый», *lgod* *нийам* «правило» - *lgoda\$* *нийамбаддх* «законный»;

**axÚn** *бахул* – ek/fw *апарадх* «преступление» - ek/fwaxÚn *апарадхбахул* «криминогенный», ;+:s[t *санскрит* «санскрит» - ;+:s[taxÚn *санскритбахул* «санскритизированный»;

**afh** *баз* – hfj *джан* «жизнь» - hfjafh *джанбаз* «отважный», *ad* *бам* «бомба» - *adafh* *бамбаз* «бомбардировочный»;

**zút** *бхут* – efwf/ *адхар* «основа» - efwf/zút *адхарбхут* «основной», *dún* *мул* «корень» - *dúnzút* *мулбхут* «коренной»;

**z]b}** *бхеди* – ljdfg *виман* «самолет» - ljdfgz]b} *виманбхеди* «зенитный», ^}+s *тайнк* «танк» - ^}+sz]b} *тайнкбхеди* «противотанковый»;

**df/** *мар* – xjf *хава* «воздух» - xjfdf/ *хавамар* «зенитный»;

**df/s** *марак* - ^}+s *тайнк* «танк» - ^}+sdf/s *тайнкмарак* «противотанковый»;

**dúns** *мулак* – k|]d *прем* «любовь» - k|]ddúns *преммулак* «любовный», *efqmd)F* *акраман* «агрессия» - *efqmd)F* *dúns* *акраманмулак* «агрессивный»;

**oÚst** *йукт* – ts{ *тарк* «довод» - ts{oÚst *таркйукт* «логичный», /f]u *рог* «болезнь» - /f]uoÚst *рогйукт* «заболевший»;

**lxt** *рахит* - !fg *гйан* «знание» - !fg/lxt *гйанрахит* «невежественный», *wg* *дхан* «богатство» - *wg/lxt* *дханрахит* «бедный»;

**ékl}** *рупи* – sdn *камал* «лотос» - sdnékl} *камалрупи* «лотосовидный», *g/* *нар* «человек» - *g/ékl}* *наррупи* «человеко-образный»;

**j+lrt** *ванчит* – Xbo *хридай* «сердце» - Xboj+lrt *хридайванчит* «бессердечный», *efj* *бхав* «чувство» - *efjj+lrt* *бхавванчит* «бесчувственный»;

**j+t** *вант* – uÚ)F *гун* «талант» - uÚ)Fj+t *гунвант* «талантливый», *wg* *дхан* «богатство» - *wgj+t* *дхантвант* «богатый»;

**l̥ʃs** *варддхак* – zlst *шакти* «сила» - zlstjʃs *шактиварддхак* «дающий силы», :jʃ:ʉo *свастхйа* «здоровье» - :jʃ:ʉoʃs *свастхйаварддхак* «оздоровительный»;

**l̥jʃw** *виродхи* – oʃ ʉdɔx «война» - oʃl̥jʃw *ʉддхвиродхи* «антивоенный», qmf+lt *кранти* «революция» - qmf+ltl̥jʃw *крантивиродхи* «контрреволюционный»;

**ljifos** *вишайак* – wg *дхан* «богатство» - wgljifos *дханвишайак* «относящийся к богатству», /fhglt *раджнити* «политика» - /fhgltljifos *раджнитивишайак* «относящийся к политике»;

**ljxlg** *вихин* – ʃiff *бхаша* «язык» - ʃiffljxlg *бхашавихин* «бессловесный», axʉdt *бахумат* «большинство» - axʉdtljxlg *бахуматвихин* «не имеющий большинства»;

**zfn** *шали* – ʃʉo *бхагйа* «счастье» - ʃʉozfn *бхагйашали* «счастливый», zlst *шакти* «сила» - zlstzfn *шактишали* «сильный»;

**zln** *шил* – wd { *дхарм* «религия» - wd{zln *дхармшил* «набожный», l;ʃf+t *сиддхант* «принцип» - l;ʃf+tzln *сиддхантшил* «принципиальный»;

**zú᳚o** *шунйа* – eɟ { *артх* «смысл» - eɟ{zú᳚o *артхшунйа* «бессмысленный», !ʃg *гйан* «знание» - !ʃgzú᳚o *гйаншунйа* «невежественный»;

**;+ut** *сангат* – aʃl̥ʃ *буддхи* «ум» - aʃl̥ʃ;+ut *буддхисангат* «рациональный», ᳚oʃo *нйайа* «справедливость» - ᳚oʃo;+ut *нйайасангат* «справедливый»;

**;+k᳚g** *санпанн* – aʃl̥ʃ *буддхи* «ум» - aʃl̥ʃ;+k᳚g *буддхисанпанн* «разумный», ʃʉo *бхагйа* «счастье» - ʃʉo;+k᳚g *бхагйасанпанн* «счастливый»;

**;+aw** *самбандхи* – v]tl̥ *кхети* «земледелие» - v]tl̥;+aw *кхетисамбандхи* «земледельческий», ah^ *баджат* «бюджет» - ah^;+aw *баджатсамбандхи* «бюджетный»;

**:ʃw** *садхйа* – si^ *кашт* «трудность» - si^:ʃw *каштсадхйа* «трудновыполнимый», oTg *йатн* «усилие» - oTg:ʃw *йатнсадхйа* «требующий усилий»;

**;úrs** – ʃb/ *адар* «почтение» - ʃb/;úrs *адарсучак* «почтительный», d+un *мангал* «счастье» - d+un;úrs *мангалсучак* «предвещающий счастье»;

**:g** *стха* – t^ *там* «берег» - t^:g *тамастх* «нейтральный», pb/ *удар* «желудок» - pb/:g *ударстх* «проглоченный»;

**x/ -xʃ/s, xʃ/l̥** *хар* (*харак, хари*) - /ʃ]a *рог* «болезнь» - /ʃ]ax/ *рогхар* «целебный», dg *ман* «душа» - dgʃ]x/ *манохар* «очаровательный»;

**xlg** *хин* – aʃ] *гун* «талант» - aʃ]xlg *гунхин* «бесталантный», jft *ват* «воздух» - jftxlg *ватхин* «безвоздушный».

Прилагательные, мотивированные другими частями речи также подразделяются на две неравные группы: прилагательные, мотивированные глаголом, и прилагательные мотивированные прилагательными и наречиями.

Прилагательные, мотивированные глаголом, образуются с помощью суффиксов, присоединяемых к глагольной основе. Основными среди суффиксов являются:

**e+t ант** – a(gf) *гархна* «выдумывать» - a(+t) *гархант* «выдуманный»;

**efpm ау** – lbvǵf *дикхна* «показываться» - lbvfpm *дикхау* «показной», hnǵf *джална* «гореть» - hnfpm *джалау* «зажигающий», l^sǵf *тикна* «устойчиво стоять» - l^sfpm *тикау* «прочный»;

**efjǵf авна** - ǰxǵf *сухана* «нравиться» - ǰxǵfǵf *сухавна* «приятный», nǰǵfǵf *лубхана* «соблазнять» - nǰǵfǵf *лубхавна* «соблазнительный»;

**oon ийал** – e\*ǵf *арна* «упрямиться» - e!^\*on *арийал* «упрямый», ;\*ǵf *сарна* «гнить» - ;!^\*on *сарийал* «гнилой», dlǵf *марна* «умирать» - dl/on *марийал* «полумертвый»;

**oof ийа** – a(gf) *бархна* «увеличиваться» - al(of) *бархийа* «превосходный», #^ǵf *гхатна* «уменьшаться» - #l^of *гхатийа* «низкосортный»;

**pm у** – vǵfǵf *кхана* «есть» - vǵfpm *кхау* «прожорливый», rnǵf *чална* «двигаться» - rfn^á *чалу* «текущий», nǵfǵf *лагна* «прилепляться» - nǵu^á *лагу* «применимый»;

**jf+ ва** – rǰǵǵfǵf *чунна* «отбирать» - rǰǵǵfǵf+ *чунва* «отборный», (nǵf) *дхална* «литься» - (nǵf+ *дхалва* «литой», s^ǵfǵf *катна* «быть отрезанным» - s^ǵfǵf+ *катва* «отрезанный».

От прилагательных и наречий образуются считанные прилагательные: ǵlǵf *нича* «низкий» - lg^nǵf *ничла* «нижний»; pmk/ *унар* «наверху» - pmk/nf *унарла* и pmk/l^ *унари* «верхний».

Продуктивным способом образования прилагательных от наречий является присоединение к ним морфемы jfnf *вала*: pmk/ *унар* «наверху» - pmk/jfnf *унарвала* «верхний», ǵdǵǵ *самне* «впереди» - ǵdǵǵjfnf *самневала* «передний».

### Префиксальные прилагательные

Префиксальные прилагательные образуются как с помощью префиксов, так и слово-префиксов. Прилагательные образуются как от именных, так и глагольных основ.

К наиболее употребительным и продуктивным префиксам принадлежат следующие:

**e -eǵ\_ a (ан)** – ǵfǵ *тхах* «дно» - eǵfǵ *атхах* «бездонный», df]n *мол* «цена» - eǵdf]n *анмол* «бесценный», lgj& *ништх* «преданный» - e]lgj& *аништх* «неверный», nǵ}lss *лаукик* «земной» - enǵ}lss *алаукик* «неземной», ld^ǵf *митна* «быть разбитым» - e]d^ *амит* «стойкий», k(gf) *пархна* «читать» - eǵk( *анпарх* «неграмотный»;

**eg an** – b|vʃ *декха* «увиденный» - egb|vʃ *андекха* «невиданный», ;ǔgf *суна* «услышанный» - eg;ǔgf *ансуна* «неслышанный», ;ǔnɔmf *суджха* «улаженный» - eg;ǔnɔmf *ансуджха* «неулаженный», rnf *чала* «пошедший» - egrnf *анчала* «нехоженный»;

**elt amu** – b|ǔt *друт* «быстрый» - eltb|ǔt *атидрут* «сверхбыстрый», qmʹ *крур* «жестокый» - eltqmʹ *атикрур* «сверхжестокый», sʃo *кай* «тело» - eltsʃo *атикай* «гигантский», uǔ)ʃ *гун* «талант» - eltuǔ)ʃ *атигун* «сверталантливый»;

**egǔ anu** – sʃn *кал* «время» - egǔsʃn *анукал* «своевременный», s[t *крит* «сделанный» - egǔs[t *анукрит* «скопированный», lʃs *ракиак* «защитник» - egǔlʃs *ануракиак* «конвоирующий», ǐk *рун* «форма» - egǔǐk *анурун* «схожий»;

**ek an** – e+u *анг* «часть тела» - ek+u *апанг* «безрукий», s?)ʃ *карун* «печальный» - eks?)ʃ *анкарун* «жестокый», dʃɔ *манья* «почитаемый» - ekdʃɔ *аманья* «презренный»;

**elɔ abxu** – hʃt *джат* «каста» - elɔhʃt *абхиджат* «родовитый», Joʃks *вйапак* «широкий» - elɔJoʃks *абхивйапак* «всеохватывающий»;

**ej av** – s]z *кеш* «волосы» - ejs]z *авкеш* «лысый», dt *мат* «мнение» - ejdt *авмат* «прицаемый»;

**sǔ ку** - ǐk *рун* «вид» - sǔǐk *курун* «некрасивый», \*ʃ)n *даул* «фигура» - sǔ\*ʃ)n *кудаул* «нескладный»;

**bǔM -bǔ, bǔz, bǔif, bǔ;\_** *дух* (*дур, душ, душ, дус*) - ;xgf *сахна* «терпеть» - bǔM;x *духсах* «невыносимый», eʃTɔʃ *атма* «душа» - bǔ)ʃTɔʃ *дуратма* «подлый», r/q *чаритр* «характер» - bǔZr/q *душчаритр* «порочный», sǔn *кул* «семья» - bǔisǔn *душкул* «неблагородный»;

**gf na** – pʋd]b *уммед* «надежда» - gʃpʋd]b *науммед* «отчаявшийся», sʃkmʼ *кафи* «достаточный» - gʃsʃkmʼ *накафи* «недостаточный», vǔz *хуш* «довольный» - gʃvǔz *нахуш* «недовольный»;

**lg ni** - \*/ *дар* «страх» - lg\*/ *нидар* «бесстрашный», k(gʃ *пархна* «читать» - lgk( *нипарх* «неграмотный», ʃ]uʼ *роги* «больной» - lgʃ]uʼ *нироги* «здоровый»;

**lgM -lg/, lgz, lgif, lg;\_** *них* (*нир, ниш, ниш, нис*) - :jʃy{ *свартх* «корысть» – lgM:jʃy{ *нихсвартх* «бескорыстный», eʃsʃ/ *акар* «форма» - lgʃsʃ/ *ниракар* «бесформенный», zʃt *шакт* «сильный» - lgZzʃt *нишшакт* «бессильный», sǔn *кул* «род» - lgisǔn *нишкул* «безродный», ;xʃo *сахай* «помощь» - lg::xʃo *ниссахай* «беспомощный»;

**k| pra** – Voft *кхйат* «известный» - k|Voft *пракхйат* «знаменитый», lʃlʃ)ʃ *кишн* «худой» - k|lʃlʃ)ʃ *пракишн* «исчезнувший», tʃt *тант* «горячий» - k|tʃt *пратант* «раскаленный»;

**a] be** – eʃn *акл* «ум» - a]eʃn *беакл* «глупый», Onʃh *иладж* «лечение» - a]Onʃh *беиладж* «неизлечимый», uǔgfʃ *гунах* «вина» - a]uǔgfʃ *бегунах* «невинный»;

**nf ла** – **hɟa джаваб** «ответ» - **nfhɟa ладжаваб** «безответный», **tɟbɟb тадад** «число» - **nftɟbɟb латадад** «бесчисленный», **k/ɟ парва** «забота» - **nfk/ɟ лапарва** «беззаботный»;

**lɟ vi** – **uʃɟ гун** «талант» - **lɟuʃɟ вигун** «бесталантный», **r]tɟ четан** «сознание» - **lɟr]tɟ вичетан** «лишившийся чувств», **hɟtɟo джатийа** «кастовый» - **lɟhɟtɟo виджатийа** «принадлежащий к другой касте»;

; **sa** – **kmn пхал** «результат» - ; **kmn санхал** «успешный», **hn джал** «вода» - ; **hn саджал** «увлажненный», **uʃɟ гун** «талант» - ; **uʃɟ сагун** «талантливый»;

; **ʃ cy** – **sʃn кул** «род» - ; **ʃsʃn сукул** «родовитый», **w\* дхар** «тело» - ; **ʃw\* судхар** «статный», **b[( дрирх** «твердый» - ; **ʃb[( судрирх** «очень твердый».

Среди словопрефиксов наиболее употребительными являются следующие:

**e+ɟ антар** - /**ɟi^«o раитрийа** – **e+t/ɟi^«o антар-раитрийа** «международный»,  
:/**sɟ/ɟ саркари** «правительственный» - **e+t;/sɟ/ɟ антарсаркари** «межправительственный»;

**ew адх** – **sRɟ качча** «сырой», **ewsRɟ адхкачча** «полусырой», **hɟ джама** «застывший» - **ewhɟ адхджама** «полузастывший»;

**eɟ{ арддха** – **uɟ]nɟsɟ/ голакар** «круглый» - **eɟ{uɟ]nɟsɟ/ арддхголакар** «полукруглый»,  
:/**sɟ/ɟ саркари** «правительственный» - **eɟ{:/sɟ/ɟ арддхсаркари** «полуправительственный»;

**uɟ гайр** – **dʃɟl;a мунасиб** «подходящий» - **uɟ/dʃɟl;a гайрмунасиб** «неподходящий»;  
**lhɟd]bɟ/ заммедар** «ответственный» - **uɟ/lhɟd]bɟ/ гайрзиммедар** «безответственный»;

**ɟɟɟ нана** – **ɟɟ{ варн** «цвет» - **ɟɟɟɟɟ{ нанаварн** «разноцветный», **eɟsɟ/ акар** «форма» -  
**ɟɟɟsɟ/ нанакар** «многообразный»;

; **d сам** – **sɟ]] кон** «угол» - ; **dɟsɟ]] самкон** «равносторонний», ; **ɟdloɟ самайик** «временный» - ; **d;ɟdloɟ самсамайик** «современный», /; **рас** «вкус» - ; **d/; самрас** «одинаковый на вкус»;

; **ɟ{ сарва** – **ɟɟo манйа** «признанный» - ; **ɟ{ɟɟo сарвманйа** «общепризнанный», **uɟɟɟ грахи** «принимающий» - ; **ɟ{uɟɟɟ сарваграхи** «всеохватывающий»;

; **ɟ сах** – **dt мат** «мнение» - ; **ɟdt сахмат** «согласный», **hɟɟɟ дживи** «живущий» - ; **ɟhɟɟɟ сахдживи** «сосуществующий»;

; **ɟ сва** – **rɟɟɟ чална** «двигаться» - ; **ɟrɟн свачал** «самодвижущийся», **t+q тантр** «строй» -  
; **ɟt+q сватантр** «свободный», **s[t крит** «сделанный» - ; **ɟs[t свакрит** «самим сделанный»;

; **ɟtM сватах** – **rɟlnt чалит** «движущийся» - ; **ɟtMrɟlnt сватахчалит** «самодвижущийся»,  
**l;\$ сиддх** «доказанный» - ; **ɟtMl;\$ сватахсиддх** «самоочевидный», ; **kmút{ спхурт** «возникший» -  
; **ɟtM:kmút{ сватахспхурт** «стихийный».

#### Словосложение прилагательных

Образование сложных прилагательных путем соединения главным образом двух основ является продуктивным способом образования прилагательных в СЛЯХ. При этом первый компонент сложного целого может выступать в усеченной форме.

По своей структуре сложные прилагательные также условно можно подразделить на слова с «подчинительным» и «сочинительным» соотношением основ. В первом случае второй компонент может семантически выступать в функции опорного, присоединяя зависимый компонент, обладающий общим признаком объектности или атрибутивности. В втором случае сложное слово образуется в результате сочетания двух синонимичных или антонимичных основ.

Сложные слова с подчинительным отношением основ отличаются следующими структурными признаками: 1) первый компонент может представлять собой усеченную основу, самостоятельно не употребляющуюся; 2) второй (опорный) компонент может иметь связанное значение, передавая узкое специфическое понятие; 3) все сложное слово структурно не омонимично словосочетанию.

Структурно сложные прилагательные могут состоять из сочетания именных и глагольных основ.

При подчинительном отношении основ в функции первой (левой) основы могут выступать главным образом существительные в полной и усеченной форме, которые, в свою очередь, могут сочетаться с опорным компонентом, представленным:

а) прилагательным:  $\varphi f/$  *бхар* «груз» +  $jf\chi s$  *вахак* «несущий» =  $\varphi f/jf\chi s$  *бхарвахак* «вьючный»,  $ky$  *патх* «путь» +  $\varphi|i^{\wedge}$  *бхраит* «испроченный» =  $ky\varphi|i^{\wedge}$  *патхбхраит* «сбившийся с пути»,  $a+w\grave{g}$  *бандхан* «оковы» +  $d\check{U}st$  *мукт* «освободившийся» =  $a+w\grave{g}d\check{U}st$  *бандханмукт* «свободный»;

б) основой глагола:  $d\check{U}+\chi$  *мух* «лицо» +  $tfl^*gf$  *торна* «разбивать» =  $d\check{U}+\chi tfl^*$  *мухтор* «сокрушительный»,  $sd/$  *камар* «талия» +  $tfl^*gf$  *торна* «разбивать» =  $sd/tfl^*$  *камартор* «трудный»,  $d\check{U}+\chi$  *мух* «рот» +  $km^{\wedge}gf$  *пхатна* «лопаться» =  $d\check{U}+\chi km^{\wedge}$  *мухпхат* «сквернословящий»;

в) причастием совершенного вида:  $sfg$  *кан* «ухо» +  $s^{\wedge}F$  *ката* «обрезанный» =  $sgs^{\wedge}F$  *канката* «безухий»,  $\varphi v$  *бхукх* «голод» +  $d/f$  *мара* «умерший» =  $\varphi v d/f$  *бхукхмара* «голодный»,  $d\grave{g}$  *ман* «душа» +  $dfgf$  *мана* «признанный» =  $d\grave{g}dfgf$  *манмана* «своенравный»;

г) причастием несовершенного вида:  $b\acute{u}w$  *дудх* «молоко» +  $k\check{L}f$  *пита* «пьющий» =  $b\acute{u}wk\check{L}f$  *дудхпита* «грудной».

Второй компонент может выступать в связанном значении, передавая некое обобщенное специфическое понятие. Подобный компонент можно назвать также словосuffixом, образующим различные по значению сложные слова. Подобные словосuffixы были рассмотрены выше. Прилагательные с подобными словосuffixами можно также рассматри-

вать и как сложные прилагательные, состоящие из двух основ, одна из которых выступает в связанном значении.

В связанном значении может выступать также первый компонент, представленный весьма небольшим количеством прилагательных, которые приносят определенную качественную (положительную или отрицательную) характеристику второму компоненту, выраженный существительным. В качестве первого компонента здесь выступают главным образом прилагательные *v'iz хуи* «довольный», *ab бад* «плохой», *sd кам* «малый», *ax'и баху* «много»: *v'izldhfh хуимизадж* «жизнерадостный» - *abldhfh бадмизадж* «раздражительный» (*ldhfh мизадж* «настроение»), *v'izg;la хуинасиб* «счастливый» - *abg;la баднасиб* «несчастливый» (*g;la насиб* «судьба»), *v'izlbn хуидил* «довольный» - *ablbn баддил* «отчаявшийся» (*lbn дил* «сердце»); *sdsldt камкимат* «малоценный» (*sldt кимат* «цена»), *sdljst;т камвикасит* «слаборазвитый» - *ljst;т викасит* «развитый»), *sd;dqm камсамаджх* «несообразительный» (*dqm самаджх* «понимание»), *ax'ud'ulo бахумулиа* «драгоценный» (*du'ulo мулиа* «цена»), *ax'U+uf бахуранга* «многоцветный» (*+uf ранга* «покрашенный»).

В связанном значении в функции первого компонента выступают местоимения *efTd атм*, *:jo+ свайам* и *v'ib кхуд* «сам»: *efTdljg'zla атмвинаши* «саморазрушающийся», *efTdt'i^ атм-туит* «самодовольный», *efTd;§ атмсиддх* «самоочевидный», *efTd#fts атмгхатак* «самоубийственный», *:jo+l;§ свайамсиддх* «самоочевидный», *:jo+:km'ut{ свайамспхурт* «стихийный», *:jo+z/ свайамбхар* «самозарядный», *v'ibu/h худгараз* «себялюбивый», *v'ibk;+b худпасанд* «самодовольный», *v'ibd'U'vtf/ худмухтар* «самостоятельный».

Структурно все указанные сложные прилагательные не являются омонимичными словосочетаниям: *d'U+x'tf]\* мухтор* «сокрушительный» = *d'U+x sf] tf]\*g] jfnf мух ко торне вала* «разбивающий лицо», *a+wgd'U'st бандханмукт* «свободный» = *a+wg ;] d'U'st бандхан се мукт* «освободившийся от оков», *sgs^f канката* «безухий» = *lh;s] sf'g sf^] u'p джиске кан кате гае* «у котрого отрезаны уши» и т.п.

Даже такие сложные прилагательные, внешне тождественные словосочетаниям, структурно-семантически не омонимичны словосочетаниям: *v'iz lbn хуи дил* «довольное сердце» и *lbn sf v'iz дил ка кхуи* «радостный седцем», т.е. «жизнерадостный», *v'ibk;+b худпасанд* = *v'ib sf] k;+b s/g] jfnf кхуд ко пасанд карне вала* «любящий себя» и т.п.

Сложные слова с сочинительным отношением основ обозначают или некий единый признак, или обобщенное понятие, совмещающее признаки обеих основ. Структурно подобные сложные слова состоят из сочетания разнокорневых и однокорневых основ.

Разнокорневые основы могут быть:

а) синонимичными: *:fkm-;U'uf саф-сутхра* «чистый», *d}nf-s'Ur}nf майла-кучайла* «грязный», *;U'+b/- ;nf]gf сундар-салона* «красивый»;

б) антонимичными: *pm+rʃ-gʌrʃ* *уча-нича* «ухабистый» (букв. «высокий-низкий»), *pn^ʃ;-ʌwʃ* *улта-сидха* «беспорядоч-ный» (букв. «перевернутый-прямой»);

в) принадлежащими к одной понятийной группе: *l%ʒg-g-lʒʒg* *чхинн-бхинн* «разбитый» (букв. «разбитый» и «отдельный»), *ʃi^-kʃi^* *хришт-пушт* «цветущий» (букв. «радостный» и «упитанный»), *hʌʃf-hʃufʃ* *джита-джагта* «процветающий» (букв. «живой и здоровый»).

Однокорневые основы всегда синонимичны. В СЛЯХ они имеют специфическую структуру, поскольку чаще всего связаны с помощью соединительной гласной *ə*: *&ʃʃ&* *тхасатхас* «набитый до отказа» (*&*; *тхас* «плотный»), *naʃna* *лабалаб* «полный до краев» (*na* *лаб* «край сосуда»), *vrʃvr* *кхачакхач* «переполненный» (*vrʃʃ* *кхачна* «быть прикрепленным»).

В некоторых случаях в функции соединительного элемента выступает согласный *d* *m*: *&ʌsd&ʌs* *тхикамтхик* «абсолютно правильный» (*&ʌs* *тхик* «правильный»).

В отдельных случаях повторы могут выступать без соединительного гласного: *l(nl(nʃ* *дхилдхила* «просторный» (*ʌnʃ* *дхила* «просторный»).

В некоторых повторах вторым компонентом выступает «пустое» слово, схожее по звучанию с первым компонентом: *&ʌs-&ʃs* *тхик-тхак* «правильный» (*&ʌs* *тхик* «правильный»), *(ʌnʃ-(ʃnʃ* *дхила-дхала* «просторный» (*ʌnʃ* *дхила* «просторный»).

Особое место в образовании сложных прилагательных занимают сочетания, первым компонентом которых выступает числительное (чаще усеченное). В таких сочетаниях второй компонент присоединяет суффикс *ə*: *ʃt/+uʃ* *самранга* «семи-цветный» (*ʃt* *сам* от *ʃt* *сам* «семь» и *ʃt/+u* *ранг* «цвет» + *ə*), *ltʃ+ʌnʃ* *тиманзила* «трехэтажный» (*lt* *ми* от *tʌg* *тин* «три» и *d+ʌn* *манзил* «этаж» + *ə*), *bʃwʃʃ* *дудхара* «обоюдоострый» (*bʃ* *ду* от *bʃ* *до* «два» и *wʃ/* *дхар* «лезвие» + *ə*), *bʃʃkmʃ* *донхала* «обоюдоострый» (*bʃʃ* *до* «два» и *kmʃ* *пхал* «лезвие» + *ə*), *kʃ+rʃnʃ* *начсала* «пятiletний» (*kʃ+r* *нач* «пять» и *ʃn* *сал* «год» + *ə*).

### Словообразование глаголов

В глагольном словообразовании наиболее широко представлена суффиксация, которая сочетается с чередованием гласных и согласных звуков основы. Большая часть суффиксальных глаголов мотивирована существительными, прилагательными и глаголами. Глаголы, мотивированные числительными и местоимениями весьма немногочисленны.

Глаголы, мотивированные существительными, образуют глагольные основы с помощью следующих суффиксов:

*ə* *a* – *zɔʃ* *шарм* «стыд» – *zɔʃʃʃ* *шармана* «стыдиться», *aʌn* *багал* «сторона» – *aʌnʃʃ* *баглана* «сторониться», *kʃuʃ* *паттхар* «камень» – *kʃuʃʃ* *патхрана* «каменеть», *v^v^* *кхатк-*

хат «стук» -  $v^{\wedge}v^{\wedge}f\text{g}\text{f}$  *кхаткхатана* «стучать»,  $l\text{e}g\text{l}\text{e}g$  *бхинбхин* «жужжание» -  $l\text{e}g\text{l}\text{e}g\text{f}\text{g}\text{f}$  *бхин-бхинана* «жужжать»;

$o\text{f}\ \dot{y}a$  –  $n\text{f}\&\text{L}$  *латхи* «палка» -  $n\text{l}\&o\text{f}\text{g}\text{f}$  *латхийана* «избивать палкой»,  $k\text{f}g\text{L}$  *пани* «вода» -  $k\text{l}g\text{o}\text{f}\text{g}\text{f}$  *панийана* «орошать»,  $r\text{f}]\wedge\text{L}$  *чоти* «коса» -  $r\text{f}]\wedge\text{o}\text{f}\text{g}\text{f}$  *чотийана* «таскать за волосы»;

$O\text{o}\text{f}\ \dot{y}a$  –  $g\text{f}\text{s}$  *нак* «нос» -  $g\text{l}\text{s}\text{o}\text{f}\text{g}\text{f}$  *накийана* «гнусавить»,  $n\text{f}\text{t}$  *лат* «пинок» -  $n\text{l}\text{t}\text{o}\text{f}\text{g}\text{f}$  *латийана* «пинать»,  $\text{s}\text{f}\&$  *катх* «дерево» -  $\text{s}\text{l}\&o\text{f}\text{g}\text{f}$  *катхийана* «дервенеть»;

$\text{p}\text{c}\text{f}\ \dot{y}a$  –  $\text{s}\text{f}\&$  *катх* «дерево» -  $\text{s}\&\acute{U}\text{c}\text{f}\text{g}\text{f}$  *катхуана* «дервянеть».

Как видно из примеров, основы некоторых моти-вирующих существительных подвергаются фонетическим изменениям: а) долгие звуки основы становятся краткими:  $k\text{f}g\text{L}$  *пани* –  $k\text{l}g\text{o}\text{f}\text{g}\text{f}$  *панийана*, б) двойные согласные становятся одинарными:  $k\text{T}\text{y}/$  *паттхар* –  $k\text{y}/\text{f}\text{g}\text{f}$  *патхрана*.

Глагольные основы образуются от именных путем конверсии:  $v/\text{Lb}$  *харид* «покупка» -  $v/\text{Lb}\text{g}\text{f}$  *харидна* «покупать»,  $\text{c}\text{f}/\text{f}]\text{k}$  *ароп* «обвинение» -  $\text{c}\text{f}/\text{f}]\text{k}\text{g}\text{f}$  *аропна* «обвинять».

Отдельные глагольные основы представляют собой основы настоящего времени персидских глаголов, не имеющих вещественного значения в СЛЯХ:  $\text{c}\text{f}\text{h}\text{d}\text{f}\text{g}\text{f}$  *азмана* «испытывать»,  $\text{k}\text{m}/\text{d}\text{f}\text{g}\text{f}$  *фармана* «заявлять»,  $\text{a}\text{V}\text{z}\text{g}\text{f}$  *бакшина* «дарить».

Глаголы, мотивированные прилагательными, образуются с помощью суффикса *cf* или путем конверсии: а)  $\acute{U}:\text{t}$  *суст* «ленивый» -  $\acute{U}:\text{t}\text{f}\text{g}\text{f}$  *сустана* «отдыхать»,  $\text{u}/\text{d}$  *гарам* «горячий» -  $\text{u}/\text{d}\text{f}\text{g}\text{f}$  *гармана* «нагревать»,  $:/\text{b}$  *сард* «холодный» -  $:/\text{b}\text{f}\text{g}\text{f}$  *сардана* «охлаждать»; б)  $\text{x}\text{n}\text{s}\text{f}$  *халка* «легкий» -  $\text{x}\text{n}\text{s}\text{f}\text{g}\text{f}$  *халкана* «облегчать»,  $\text{d}\text{f}]\wedge\text{F}$  *мота* «толстый» -  $\text{d}\text{f}]\wedge\text{f}\text{g}\text{f}$  *мотана* «толстеть»,  $\text{s}^*\acute{U}\text{c}\text{f}$  *каруа* «горький» -  $\text{s}^*\acute{U}\text{c}\text{f}\text{g}\text{f}$  *каруана* «становиться прогор-клым».

Глаголы, мотивированные глаголами, представляют собой своеобразный словообразовательный тип, где собственно словообразование сосуществует с формообразованием. Последнее связано с формированием так называемых «понудительных» глаголов, которые на синтаксическом уровне реализуют свое значение при участии двух и более субъектов действия.

Наиболее значительная словообразовательная группа связана с образованием производных переходных глаголов от базовых непереходных. Здесь наблюдаются следующие варианты: 1) подъем гласного двусложной основы, при котором краткий звук переходит в долгий:  $\text{d}/\text{g}\text{f}$  *марна* «умирать» и  $\text{d}\text{f}/\text{g}\text{f}$  *маарна* «убивать»,  $\text{s}\wedge\text{g}\text{f}$  *катна* «быть отрезанным» и  $\text{s}\text{f}\wedge\text{g}\text{f}$  *каатна* «резать»;  $\text{l}\text{v}+\text{r}\text{g}\text{f}$  *кхична* «тащиться» и  $\text{v}\text{L}+\text{r}\text{g}\text{f}$  *кхиична* «тащить»,  $\text{l}\text{n}\text{k}\text{g}\text{f}$  *липна* «быть обмазанным» и  $\text{n}\text{L}\text{k}\text{g}\text{f}$  *лиипна* «мазать»;  $\text{n}\acute{U}\wedge\text{g}\text{f}$  *лутна* «быть ограбленным» и  $\text{n}\acute{u}\wedge\text{g}\text{f}$  *луутна* «грабить»,  $\text{s}\acute{U}\wedge\text{g}\text{f}$  *кутна* «дробиться» и  $\text{s}\acute{u}\wedge\text{g}\text{f}$  *куутна* «дробить»; 2) качественное изменение гласного двусложной основы, при котором а) звук **и** (краткий и долгий) переходит в **е**:  $\text{l}\#\text{/}\text{g}\text{f}$

*гхирна* «быть окруженным и #l/gf *гхерна* «окружать», *blv/gf дшикхна* «быть видимым» и *blv/gf декхна* «видеть»; б) звук *у* (краткий и долгий) переходит в *о*: *včn/gf кхулна* «быть открытым» - *vf]n/gf кхолна* «открывать», *;úv/gf сууххна* «сохнуть» и *:f]v/gf сокхна* «высушивать» (данный процесс может сопровождаться чередованием согласных звуков основы: *^ú^/gf тхутна* «быть разбитым и *t]l\*/gf торна* «разбивать», *kmú^/gf пхуутна* «разрываться» и *kmf]\*/gf пхорна* «разрывать»); в) подъем второго гласного звука трехсложной основы, при котором краткий звук *а* переходит в долгий: *lgsn/gf никална* «появляться» и *lgsf]n/gf никаална* «извлекать», *lau\*/gf бигарна* «ухудшаться» и *lau\*/gf бигаарна* «ухудшать».

От базовых переходных глаголов с помощью суффиксов *ef a* и *n] ла* (для понудительных глаголов первой степени) и *j] ва* и *n] лва* (для понудительных глаголов второй степени) образуются только соответствующие понудительные глаголы: *b]gf дена* «давать» - *lbn]gf-lbn]j]gf дилана-дилвана* «заставлять давать», *v]gf кхана* «есть» - *lvn]gf-lvn]j]gf кхилана-кхилвана* «кормить», *s/gf карна* «делать» - *s/]gf-s/]j]gf карана-карвана* «заставлять делать», *;lv/gf сикхна* «изучать» - *l;v]gf-l;v]j]gf сиикхана-сикхвана* «обучать». Отдельные понудительные глаголы первой степени могут функционально выступать как вторичные производные глаголы и, таким образом, могут считаться их лексическими и грамматическими омонимами.

Базовые непереходные и переходные глаголы служат основой для образования понудительных глаголов первой и второй степени. При этом фонетический состав основ указанных глаголов может совпадать или не совпадать с основами базовых глаголов, что видно из таблицы, где БНГ означает «базовый непереходный глагол», БПГ – «базовый переходный глагол», ППГ – «первичный производный глагол», ВПГ – «вторичный производный глагол», ПГ-1 – «понудительный глагол первой степени» и ПГ-2 – «понудительный глагол второй степени»:

	Б	Б	П	Е	П	П
НГ	ПГ	ПГ	ПГ	Г-1	Г-2	ПГ
s^/gf		sf^/gf		s^f/gf	s^j/gf	
d/gf		df/gf		d/f/gf	d/j/gf	
	v]gf		lvn]gf	lvn]gf	lvn]j]gf	
	s/gf			s/f/gf	s/j/gf	
včn/gf		vf]n/gf		včn]gf	včn]j]gf	
lv+r/gf		vl+r/gf		lv+r]gf	lv+r]j]gf	
nč^/gf		nú^/gf		nč^f/gf	nč^j/gf	
	b]gf		lbn]gf	lbn]gf	lbn]j]gf	

l#/ǵf		#l/ǵf		l#/fǵf	l#/jǵf
;ávǵf		;f]vǵf		;ǎvǵf	;ǎjǵf
	;lvǵf		l;vǵf	l;vǵf	l;vjǵf

Глаголы, мотивированные другими частями речи, образуются а) от числительных: \*ǎf](F дйорха «полупторный» - \*ǎf](fǵf дйорхана «увеличивать в полтра раза», ;f& сатх «шестьдесят» - ;l&ofǵf сатхийана «дряхлеть» и б) от местоимений: екǵf анна «свой» - екǵfǵf аннана «присваивать».

### Парные сочетания глаголов

В СЛЯХ одним из типов словообразования глаголов является парное сочетание их неопределенных форм, приобретающее иное значение, чем значение составляющих его компонентов: cfǵf-hfǵf ана-джана «курсировать» (cfǵf ана «приходить» и hfǵf джана «уходить»), sǵf;-ǎǵf кахна-сунна «уговаривать» (sǵf кахна «говорить» и ;ǎǵf сунна «слушать»), x]ǵf-hfǵf хона-джана «случаться» (x]ǵf хона «быть» и hfǵf джана «случаться»), lnvǵf-k(ǵf ликхна-пархна «учиться» (lnvǵf ликхна «писать» и k(ǵf пархна «читать»).

Наряду с этим употребляются парные сочетания с «пустым» вторым компонентом, который усиливает значение первого компонента: /f]ǵf-w]ǵf рона-дохона «горько плакать» (/f]ǵf рона «плакать»), kú%ǵf-kf%ǵf пучхна-пачхна «выспрашивать» (kú%ǵf пучхна «спрашивать»), w]ǵf-wjǵf дхона-дхавана «отсти-рывать» (w]ǵf дхона «стирать»), zfuǵf-zúuǵf бхагна-бхугна «убегать» (zfuǵf бхагна «убегать»).

### Словообразование наречий

В системе словообразования наречий наиболее употребительным способом является суффиксальный. Многие наречия генетически восходят к косвенным предпоследложным формам существительных, прилагательных и местоимений. В таких наречиях суффиксы омонимичны косвенной предпоследложной форме мотивирующих слов. Префиксальный способ образования наречий может вести к появлению прилагательных-наречий, что связано с диффузией частей речи в СЛЯХ.

### Суффиксальные наречия

По грамматическому характеру основного слова выделяются суффиксальные наречия, мотивированные 1) существительными, 2) прилагательными, 3) другими частями речи (местоимениями, числительными и наречиями).

Наречия, мотивированные существительными, представляют два словообразовательных типа:

1. Наречия образуются с помощью суффикса **Р е**, присоединяемого к основе существительных собственно хинди с окончанием на долгий гласный звук **а**: ;j]/-f *савер-а* «утро» - ;j]/ *савере* «утром», ;fdg]-f *самн-а* «перед» - ;fdg] *самне* «вперед», kL%<sup>-</sup>F *ничха* «задняя часть» - kL%] *ничхе* «сзади».

2. Наречия образуются с помощью наречных суффиксов, присоединяемых к морфематической основе слова. Основными среди них являются следующие:

kúj{s *пурвак* – an *бал* «сила» - ankúj{s *балпурвак* «насиленно», s?)<sup>F</sup>F *каруна* «печаль» - s?)<sup>F</sup>Fkúj{s *карунапурвак* «печально», ;jt+qtj *сватантрат* «свобода» - ;jt+qtjkúj{s *сватантратпурвак* «свободно», u+qL/tf *гамбирта* «серьезность» - u+qL/tfkúj{s *гамбхиртапурвак* «серьезно»;

tM *тах* – j:tÚ *васту* «вещь» - j:tÚtM *вастутах* «действительно», JoLSt *вйакти* «личность» - JoLSttM *вйактитах* «лично», l;S<sup>F</sup>+t *саддхант* «принцип» - l;S<sup>F</sup>+tM *сиддханттах* «принципиально», ;dúx *самух* «коллектив» - ;dúxtM *самухтах* «коллективно»;

tof *тайа* - ;jefj *свабхав* «характер» - ;jefjtof *свабхавтайа* «естественно», pbfx)/f *удахаран* «пример» - pbfx)/Ftof *удахарантайа* «например»;

jt *ват* – o+q *йантр* «механизм» - o+qjt *йантрават* «механически», dált{ *мурти* «изваяние» - dált{jt *муртиват* «неподвижно», bLks *динак* «светильник» - bLksjt *динакват* «подобно светильнику»;

jz *ваш* – sf)/<sup>F</sup> *каран* «причина» - sf)/<sup>F</sup>jz *каранваш* «по причине», efUo *бхагйа* «судьба» - efUojz *бхагйаваш* «случайно», ;+of]u *санйог* «случай» - ;+of]ujz *санйогваш* «случайно», k|;+u *прасанг* «контекст» - k|;+ujz *праангваш* «контекстуально»;

zM *шах* – z<sup>-</sup>fb *шабд* «слово» - z<sup>-</sup>fbzM *шабдшах* «дословно», ljefu *вибхаг* «деление» - ljefuzM *вибхагшах* «соразмерно»;

ko{+t *парйант* – hLjg *дживан* «жизнь» - hLjgko{+t *дживанпарйант* «до конца жизни», d)/<sup>F</sup> *маран* «смерть» - d)/<sup>F</sup>ko{+t *маранпарйант* «до самой смерти».

Наряду с суффиксами в образовании наречий выступают словосуффиксы:

egÚ;f/ *анусар* – eflf *агйа* «приказ» - efl<sup>F</sup>gÚ;f/ *агйанусар* «согласно приказу», OR%<sup>F</sup> *иччха* «желание» - OR%<sup>F</sup>gÚ;f/ *иччханусар* «по желанию», eflZostf *авашиакта* «необходимость» - eflZostfgÚ;f/ *авашиактанусар* «по необходимости»;

cy{ *aprx* – pbfx/)F удахаран «пример» - pbfx/)Ffy{ удахаранартх «для примера», ljrj/ *вичар* «рассмотрение» - ljrj/fy{ *вичарартх* «для рассмотрения», ;xfofj *сахайата* «помощь» - ;xfofjy{ *сахайатартх* «в качестве помощи»;

:jék *сваруп* – kmn *пхал* «результат» - kmn:jék *пхалсваруп* «в результате», k|df)F *праман* «доказательство» - k|df)F:jék *прамансваруп* «в доказательство», kl/)Ff'd *паринам* «результат» - kl/)Ff'd:jég *паримансваруп* «в результате», pbfx/)F удахаран «пример» - pbfx/)F:jék *удахарансваруп* «в качестве примера»;

q/ *бхар* – k]^ *пет* «желудок» - k]^q/ *петбхар* «досыта».

Наречия, мотивированные прилагательными, также представляют два словообразовательных типа:

1. Наречия, образованные от основы изменяемых прилагательных с помощью суффикса **Р** e: w<sub>2</sub>/-f *дхир-а* «медленный» - w<sub>2</sub>/] *дхире* «медленно», w<sub>2</sub>d-f *дхим-а* «медленный» - w<sub>2</sub>d] *дхиме* «медленно», lt/%-F *тирчх-а* «кривой» - lt/%] *тирчхе* «криво», ^](-F *терх-а* «косою» - ^]()] *терхе* «косо».

2. Наречия, образованные от неизменяемых прилагательных с помощью различных суффиксов, основными среди которых являются следующие:

tM *тах* – ljz]if *вишеи* «особенный» - ljz]iftM *вишеитах* «особенно», ;fwf/)F *садхаран* «обычный» - ;fwf/)FtM *садхарантах* «обычно», ljk/ьt *випарит* «противоположный» - ljk/ьttM *випаритах* «напротив»;

tof *тайа* - ;fdfGo *саманья* «обычный» - ;fdfGotof *саманьятайа* «обычно», ljz]if *вишеи* «особенный» - ljz]iftof *вишеишатайа* «особенно», ;fwf/)F *садхаран* «обычный» - ;fwf/)Ftof *садхарантайа* «обычно»;

jt *ват* – kúj{ *нурв* «ранний» - kúj{jt *нурват* «по-прежнему»;

zM *шах* – eNk *алн* «небольшой» - eNkzM *алнишах* «понемногу», lgtO *нитья* «постоянный» - lgtOzM *нитьяшах* «постоянно».

Наречия, мотивированные местоимениями, также представляют два словообразовательных типа:

1. Наречия, образованные от основ изменяемых местоименных прилагательных с помощью суффикса **Р** e: P];-f *айс-а* «такой» - P];] *айсе* «так», j];-f *вайс-а* «такой» – j];] *вайсе* «так», s];-f *кайс-а* «какой» - s];] *кайсе* «как».

2. Наречия, образованные от неизменяемых местоимений с помощью отдельных суффиксов: efTd *атм* «сам» - efTdj *атмват* «по-своему», oX *йах* «этот» - oXf+ *йаха* «здесь», jX *вах* «тот» - jXf+ *ваха* «там».

Наречия, мотивированные числительными, образуются от основ изменяемых порядковых числительных-прилагательных с помощью суффикса **Р** e: bú;/-f *дуср-а* «второй» - bú;/]

дусре «во-вторых», tɫs:/-f тиср-а «третий» - tɫs:/] тисре «в-третьих», rʃ}ɣ-f чаутх-а «четвертый» - rʃ}ɣ] чаутхе «в-четвертых».

Наречия, мотивированные наречиями, сводятся к единичным примерам: оуʃ йатха «подобно» - оуʃʃt йатхават «по-прежнему».

### Префиксальные наречия

По грамматическому характеру основного слова выделяются префиксальные наречия, мотивированные главным образом существительными. В образовании наречий участвуют в основном отрицательные префиксы, которые формируют не чистые наречия, а наречия-прилагательные. В силу этого здесь можно говорить и о адвербиализации прилагательных: cɫʃ/)ʔ акаран «беспричинный» и «беспричинно» (ɫʃ/)ʔ каран «причина»), lɔM:jʃɣ{ нихсвартх «бескорыстный» и «бескорыстно» (:jʃɣ{ свартх «корысть»), a]lktɔt бэфикр «беззаботный» и «беззаботно», nʃld;ʃn ламисал «беспримерный» и «беспримерно» (ld;ʃn мисал «пример»).

Подобные лексические пары могут быть мотивированы и другими частями речи: а) глаголами – enu алаг «отдельный» и «отдельно» (nuɔʃ лагна «прилепляться»), eɫ\*u адиг «непоколебимый» и «непоколебимо» (ɫ\*uɔʃ дигна «шататься»); б) числительными – cɔʃ]s анек «многочисленный» и «много» (ʔs ек «один»).

Случаи образования чистых наречий с помощью отрицательных префиксов крайне редки: a]tʃʃzʃ бетахаша «стремительно» (tʃʃzʃ тахаша «страх»), a]v^s] бекхатке «смело» (v^sʃ кхатка «страх»).

Наречия могут в крайне редких случаях образовываться префиксально-суффиксальным способом: e-lʃɔ-tM -e-lʃɔ-jz\_ a-ɔʃan-tax (a-ɔʃan-vaɫ) «по незнанию».

### Сложные наречия

Сложные наречия образуются сочетанием а) двух полнозначных слов, б) сочетанием полнозначного слова со служебным и в) сочетанием двух полнозначных слов со служебным. В отличие от сложных существительных и прилагательных здесь главным образом выступают отдельно-оформленные наречия.

Сложные наречия всегда строятся на базе сочинительного отношения основ и обозначают или некое единое понятие, или обобщенное понятие, совмещающее признаки обеих основ. Структурно подобные сложные слова состоят из сочетания разнокорневых и однокорневых основ.

Разнокорневые основы могут быть а) синонимичными, б) антонимичными и в) принадлежащие к одной понятийной группе. Однокорневые основы всегда синонимичны.

Разнокорневые основы могут принадлежать к различным частям речи. Они могут образовываться сочетанием:

1) двух существительных (чаще антонимичных) – *lbg-/ft дин-рат* «круглые сутки» (*lbg дин* «день» и */ft рат* «ночь»), *ʃáx-zfd субах-шам* «целый день» (*ʃáx субах* «утро» и *zfd шам* «вечер»);

2) двух чаще антонимичных наречий – *cfu]-kʎ%* *аге-ничхе* «повсюду» (*cfu] аге* «вперед» и *kʎ%] ничхе* «позади»), *tn]-pṁk/ тале-упар* «один на другом» (*tn] тале* «внизу» и *pṁk/ упар* «наверху»), *cfhsn аджсал* «в настоящее время» (*cfh адж* «сегодня» и *sn кал* «завтра»), *oʃfzʎ#| йатхашигхр* «как можно скорей» (*oʃf йатха* «как» и *zʎ#| шигхр* «быстро»);

3) двух неличных форм глагола а) деепричастий несовершенного вида - *ʃ]t]-hfut] со-те-джагте* «во сне и наяву» (*ʃ]t] со-те* «спя» и *hfut] джагте* «бодрствуя»), *p&t]-a&t] утхте-байтхте* «всякий раз» (*p&t] утхте* «вставая» и *a&t] байтхте* «сажаясь»); б) деепричастий совершенного вида – *lnṁ-lbṁ лие-дие* «вместе» (*lnṁ лие* «взявши» и *lbṁ дие* «отдавши»); в) деепричастия предшествующего действия – *hfǵáúṁs/ джан-буджхкар* «сознательно» (*hfǵs/ джанкар* «узнав» и *áúṁs/ буджхкар* «поняв»), *lxnldns/ хилмилкар* «дружно» (*lxns/ хилкар* «привыкнув» и *ldns/ милкар* «встретившись»);

4) числительного и существительного – *ṁsaun екбагал* «с одной стороны» (*ṁs ек* «один» и *aun багал* «сторона»), *bf]af/ добар* «дважды» (*bf] до* «два» и *af/ бар* «раз»), *%&]-%df:] чхате-чхамасе* «время от времени» (*%&] чхата* «шестой» и *%df:] чхамаса* «полугодие»);

5) «пустого» слова в сочетании с а) существительным – *caun-aun агал-багал* «повсюду» (*aun багал* «сторона»), б) с наречием – *cfdg]-;fdǵ] амне-самне* «лицом к лицу» (*;fdǵ] самне* «перед»), *cf;-kf; ас-нас* «вокруг» (*kf; нас* «около»).

Однокорневые слова также могут принадлежать к разным частям речи. Они, как правило, сочетаются друг с другом с помощью показателя множественности *cfj]+ o* (только для существительных) или служебных слов. Компоненты подобных сложных наречий могут состоять из сочетания:

1) двух существительных, первое из которых выступает с показателем множественности – *lbgf]+lbg динодин* «день за днем», *sfǵf]+sfǵ канокан* «из ушей в уши», *xǵfj]+xǵy хат-хохатх* «из рук в руки»;

2) двух существительных со служебным словом между ними – *dg-xʎ-dǵ ман-хи-ман* «про себя», *lbg k/ lbg -lbg-a-lbg\_ дин пар дин (дин-ба-дин)* «день за днем», *#/ s] #/ гхар ке гхар* «из дома в дом», *ṁtʃ+\* s] ṁtʃ+\* джхунд ке джхунд* «толпами»;

3) двух местоимений со служебными словами между ними – *cfk ;] cfk -cfk-xʎ-cfk\_ an ce an (an-xu-an)* «самостоятельно», *sʃŭ% g sʃŭ% кучх на кучх* «немного», *ᅇof ;] ᅇof кйа се кйа* «полностью»;

4) двух наречий со служебным словом между ними – *sʃʎ g sʃʎ кабхи на кабхи* «временами», *sʃʎ+ g sʃʎ+ кахи на кахи* «в некоторых местах»;

5) двух числительных с соединительным гласным **а** или служебным словом между ними – *ʃsʃʃs -ʃs-a-ʃs\_ екаек (ек-ба-ек)* «внезапно»;

6) двух звукоподражательных существительных с соединительным гласным **а**: *uʃuʃ гагагат* «моментально», *rʃrʃ чатачат* «непрерывно».

Подобные сложные слова стоят как бы на периферии морфологического способа словообразования, поскольку их за небольшим исключением (*ʃsʃʃs екаек*, *uʃuʃ гагагат*) можно рассматривать как слова, образованные лексико-синтаксическим способом.

Небольшую группу наречий образует сочетание полно-значного слова со служебным: *of]+ tf] йо то* «вообще-то», *of]+ -j];]\_ xʎ йо (вайсе) хи* «просто так», *Ōtg] d]+ итне ме* «между тем».

И эти наречия можно рассматривать как образованные лексико-синтаксическим способом.

### Неморфологическое словообразование

В отличие от морфологических способов словообразования неморфологическое словообразование основывается на совершенно иных принципах. Как уже указывалось, здесь различается три различных способа: лексико-семантический, лексико-грамматический и лексико-синтаксический.

**Лексико- семантический** способ основывается на образовании в СЛЯХ новых омонимических слов, что происходит в результате преобразования значений омонимичного производящего слова.

Во-первых, это связано с появлением такого значения слова, которое раньше ему не было свойственно, что приводит к возникновению нового слова, омонимичного первому.

Так, слово *ʎsf тика* изначально значило «красный кружок, который наносится на лоб верующего индуса». Это значение затем развилось следующим образом: 1) «подарки жениху на свадьбу», 2) «прививка», 3) «знак помазания на царство» и 4) «комментарий». Последнее значение стало полностью самостоятельным и в словарях дается отдельной статьей.

Слово *tf/ тар* первоначально значило «нить», затем оно развивалось следующим образом: «проволака», «кабель», «телеграф» и «телеграмма». Слово *uf]nʎ голи* в основном зна-

чение передавало понятие «мотка пряжи», затем стало значить «мячик», «пилюля» и «пуля». Слово *ljdʃg виман* до появления самолетов значило «небесная повозка богов», теперь же употребляется главным образом в значении «самолет».

Во-вторых, это касается с расхождением значений в структуре многозначного слова. Так, глагол *^ksʒf тапакна* передает основное понятие «сочиться», «капать» (*cf d d] + ;] / ; ^ksʒf ам ме се рас тапакна* «сочиться соку из плода манго»). Однако он может означать 1) «нагреть внезапно», 2) «гноиться – о ране», 3) «соблазнять», 4) «падать на поле боя от ранения». Глагол *%ú^ʒf чхутна* передает основное понятие «освобождаться», которое развилось в следующие: 1) «отклеиваться» (например, «марка от конверта»), 2) «отправляться – о транспортных средствах», 3) «вылетать - о пуле», 4) «срываться с языка - о грубости», 5) «теряться – о вещах» и т.п.

**Лексико-грамматический** способ связан с возникновением нового слова в результате изменения значений и грамматических свойств омонимичного производящего слова, что ведет к переходу слова из одной части речи в другую. С помощью этого способа пополняются как знаменательные, так и служебные части речи.

Основное место здесь занимает конверсия, в рамках которой происходит переход одной части речи в другую. Ведущее место в этом процессе отводится субстантивации.

В СЛЯХ имеется много суффиксов, которые формируют существительные и прилагательные. К таким суффиксам относятся: *jfb* *вади* – *kú+h<sub>2</sub>jfb* *пудживади* «капиталистический» и «капиталист», *sf/l* *кари* – *qmʃ+ltdʃ/l* *крантикари* «революционный» и «революционер», *bf* *дар* – *lhʒd]bf* *зиммедар* «ответственный» и «ответственный человек», *afh* *баз* – *ca\*afh* *акарбаз* «надменный» и «надменный человек», *с* *к* – *k|sfzs* *пракашак* «освещающий» и «издатель» и др.

Вторую большую группу составляют изменяемые прилагательные, многие из которых субстантивируются: *áúf* *бурха* «старый» и «старик», *ax/f* *бахра* «глухой», *uú+uf* *гунга* «немой», *u+hʃ* *ганджа* «лысый». При этом данные прилагательные могут при субстантивации принимать не только муж. род, но и жен. род: *sfnf* *кала* «черный» и *sfnl* *кали* «богиня Кали» (букв. «черная»), *sfʒl* *sf] sfʒf kof/f* *кани ко кана пйара* «кривой женщине нравится кривой мужчина».

Субстантивироваться могут прилагательные с исходом на долгий звук *О* { *и*, образованные от существительных: *hʒfh* *джахази* «корабельный» и «матрос», *Joj;fo* *вйавасайи* «деловой» и «бизнесмен», *h}ʒl* *джайни* «джайнистский» и «джайнист», а также прилагательные, образованные от существительных с помощью суффикса *Оs* *ик*: *;}lʒs* *сайник* «военный» и «солдат», *;}!fʃlʒs* *вайгйаник* «ученый», *;}\$f+lts* *сайдхантик* «теоретический» и «теоретик».

Наряду с этим происходит грамматикализация знаменательных частей речи, при которой меняется не только категориальное значение слова, но и происходит утрата прежних грамматических признаков. Служебные слова, образованные на основе различных частей речи, теряют способность обозначать предметы, их признаки, а также действие и его признаки.

Сюда прежде всего относятся сложные послелогии, которые по принадлежности лексического элемента делятся на: 1) отыменные - s] sf/)F *ке каран* «по причине», s] t/km *ки тараф* «в сторону»; 2) отприлагательные – s] o]]Uo *ке йогйа* «достойный», s] ew]g *ке адхин* «подчиненный»; 3) отглагольные – s] /x]t] *ке рахте* «в присутствии», s] d]f] *ке маре* «из-за»; 4) отнаречные – s] lub{ *ке гурд* «вокруг», s] e+b/ *ке андар* «внутри».

К таким служебным словам иакже относятся некоторые союзные слова: hf] *джео* «который» и «если», lt; k/ e] *тис пар бхи* «тем не менее», O; s] kxn] ls *ис ке пахле ки* «прежде чем», O;lnP ls *ислие ки* «потому что».

**Лексико- синтаксический** способ представляет собой сращение в одно слово двух слов, омоформичных свободным словосочетаниям.

Здесь можно наметить три группы сложных слов:

1) сочетание имени с формой глагола в повелительном наклонении – sfd/]s] -k]:tfj\_ *камроко (прастав)* «(резолуция о) прекращении работы» (букв. резолюция «прекращай работу»), j]lFru]ef] -ef+bf]ng\_ *врикугао (андолан)* «(движение) за посадку деревьев» (букв. движение «сажай дерево»), e]f/t%]]\*F] -ef+bf]ng\_ *бхаратчоро (андолан)* «(движение) «Вон из Индии» (букв. движение «Покинь Индию»), lxGb]ekgfef] ef+bf]ng -gf/]\_ *хиндианнао (андолан)* «(лозунг) «Используй хинди»;

2) сочетание двух существительных, левое из которых выступает в атрибутивной функции: sdn]og *камалнаин* «(с) лотосовидными глазами» (букв. «лотосглаз»), kfiff]F]Xbo *пашанхридай* «(с) каменным сердцем» (букв. «каменьсердце»), r+b|d]v *чандрмух* «лунолицый» (букв. «луналицо»);

3) сочетание прилагательного и существительного: e+w]s]k *андхкуп* «темнота» (букв. «слепой колодец»), u]n#/ *голгхар* «ротонда» (букв. «круглый дом»), s]nf]kf]g] *калапани* «ссылка» (букв. «черная вода»), g]ns+& *нилкантх* «павлин» (букв. «голубая шея»).

## ФРАЗЕОЛОГИЯ

### Основные признаки фразеологической единицы и ее отличие от свободного словосочетания и слова

Основными вопросами, связанными с фразеологической системой СЛЯХ, являются:

- 1) исследование семантических и грамматических особенностей фразеологических единиц, позволяющее отграничивать их от а) свободных словосочетаний (*nfn /+u лал ранг* «красная краска» и *nfn ku\*ь лал пагри* «красный тюрбан», т.е. «полицейский») и б) устойчивых сочетаний (*x/ь vfb хари кхад* «зеленые удобрения», *si^ b]gf каит дена* «причинять трудности»);
- 2) выявление основных типов фразеологических единиц и принципов их разграничения между собой;
- 3) установление источников пополнения и путей развития фразеологических еди-

ниц; 4) характеристика фразеологических единиц с точки зрения их принадлежностей в разных стилях языка.

Основными признаками фразеологической единицы являются ее **воспроизводимость**, **целостность** и **неразложимость**. Фразеологические единицы не создаются в конкретном акте речи, а воспроизводятся в готовом виде. Устойчивость их структуры обуславливает их синтаксическую функцию в предложении.

Значение свободных синтаксических словосочетаний строится на основе составляющих их компонентов. Такую же семантическую сущность имеют многие **устойчивые** словосочетания. Однако в СЛЯХ встречается немало таких устойчивых словосочетаний, семантика которых не основана на значении слов, их составляющих. Эти устойчивые сочетания имеют вполне определенное, закрепленное за данным словосочетанием смысловое значение. За редким исключением они состоят из слов, бытующих в СЛЯХ и функционирующих рядом с обычными сочетаниями из этих же слов в других несвязанных значениях. Такие сочетания можно назвать **лексически неделимыми**.

Таким образом, все сочетания слов могут быть подразделены на **обычные**, не относящиеся к фразеологии, и **лексически неделимые** – фразеологические единицы. Поясним это следующими примерами: *x̣f̣y ẉf̣]g̣f̣ хатх дхона* а) «мыть руки» и б) «лишаться» (*ḳ/ ḍụ̆eṃ] ɛo x̣} ḷs c̣f̣}/ ḷjn+a ṣ/g̣] ḍ]+ ẓf̣ob ḍf̣g̣ḷḅ ;| x̣f̣y ẉf̣]g̣f̣ ḳ\**) *нар мудже бхай хай ки аур виламб карне ме шайад мани се хатх дхона наре* (199, 1040) «Но я боюсь, чтобы из-за дальнейшего промедления не пришлось лишиться денег»; *ḷ:/ ɛṃụ̆sf̣g̣f̣ сир джхукана* а) «склонять голову»; б) «признавать поражение» (*ọx̣f̣+ ṣạḷṣ/ ṣḷḅ ạụ̆ḷ\$ ɛ̣ḷḅ ḷ:/ ɛṃụ̆sf̣ṭḷḅ x̣} йаха кабир ки буддхи бхи сир джхукати хай* (199, 985) «Здесь даже ум Кабира признает поражение»); в) «соглашаться» (*Ọg̣ṣḷḅ ỌṚ%F̣c̣f̣]+ ṣ] c̣f̣ụ] ḷ:/ ɛṃụ̆sf̣g̣f̣ x̣ḍf̣/ f̣ ẉḍ{ x̣} инки иччао ке аге сир джхукана хамара дхарм хай* (65, 201) «Наш долг признать их желания»); *ṇf̣ṇ ḳụ\*ḷḅ -ṇf̣ṇ ;f̣ḳṃf̣\_ лал пагри (лал сафа)* а) «красный тюрбан» и б) «полиция» (*ọ] ṇf̣ṇ ;f̣ḳṃ] ṿ\**) *ḍụ̆+ x̣ ṭfsṭ] /x̣ ḥf̣ọ+ ъе лал сафе кхаре мух такте рах джае* (199, 926) «Эти полицейские ничего не посмеют сделать».

Фразеологические единицы следует отличать от лексикализованных, синтаксически неделимых словосочетаний.

Лексикализация именных словосочетаний связана с образованием терминов и названий: *x̣/f̣ ḍ~/ хара матар* «зеленый горошек», *;ḳṃ]ḅ /ḷḅ% сафед ричх* «белый медведь», *ạụ̆?Ṭj̣f̣ṣịf̣)F̣ ẓḷŝṭ гурутвакаршан шакти* «сила тяжести», *p̣Ṭḳf̣ḅg̣ ;f̣ẉg̣ утпадан садхан* «средства производства».

В глагольных лексикализованных словосочетаниях, особенно в сочетаниях «имя + глагол *ṣ/g̣f̣ карна*», глагольный компонент выступает в функции «показателя действия»: *ṣfḍ ṣ/g̣f̣ кам карна* «делать дело», «работать»; *ṣf̣]ẓẓ ṣ/g̣f̣ кошиши карна* «делать попытку», «пы-

таться»; zĀĭ s/gf шуру карна «делать начало», «начинать»; kÚ/f s/gf пура карна «делать полным», «наполнять»; ckġf s/gf анна карна «делать своим», «присваивать»; P̄s s/gf ек карна «делать единым», «обединять» и т.п. При лексикализации глагольные словосочетания теряют способность расчлененно обозначать единое понятие, однако семантико-синтаксически не все они становятся лексически неделимым.

Свободные словосочетания с зависимым компонентом, выраженным абстрактным существительным, могут выступать дистантно: ρfOof]+ sġ hf] dbb xf] ;stġ x} s/ŧf xú+ бхаййо ки джо мадад хо сакти хай карта ху (17, 268) «Я помогаю братьям, чем могу»; === lktfdx :ofxġ sf pkoŧ[u s]jn e+uú&F nufg] s] lnP s/i] ŋ] ... нитамах сйахи ка унайоз кевал агутхи лагане келие карте тхе (143, 13) «Дедушка использовал чернила только для того, чтобы прилагать большой палец (смазанный ими)». Подобные словосочетания относятся к постсинтаксическим конструкциям.

Если зависимый компонент выражен прилагательным (санскритским причастным прилагательным), местоимением или числительным, словосочетания становятся синтаксически неделимыми и, как правило, выступают в контактной позиции. Такие конструкции можно назвать **синтаксическими глагольными монолитами**, которые для своей реализации требуют присоединение второго зависимого компонента. К глагольным монолитам относятся и словосочетания, зависимый компонент которых, выраженный именем существительным, утратил под воздействием языковой практики свои морфологические признаки, выступая только лексическим наполнителем действия. Однако и эти словосочетания не теряют своей лексической неделимости, поскольку все компоненты словосочетания выступают в прямом значении: j[ŧ ġ] xŧŧ p+mrf s/s] sxf=== вриддх не хатх уча карке каха... (4, 10) «Старик, подняв руку (букв. «сделав руку высокой»), сказал...»; dxfkĀ?if ġ] bf]ġf]+ xŧŧ p+mrf s/=== ρŧŧf]+ sf] eŧzġ{jfb lbof махануруи не доно хатх уче кар... бхакто ко аширвад дийа (4, 11) «Великий человек, вознеся обе руки (букв. «руки высокие сделав»), благословил верующих»; p:ġ]=== tnjŧ/ p+mrfġ s/s] sxf=== усне... талвар учи карке каха... (4, 9) «Подняв саблю, он сказал...».

Если словосочетания «имя + глагол s/gf карна», как правило, не вызывают трудностей в отнесении их к устойчивым нефразеологическим единицам языка, то подобные сочетания с другими глаголами представляют определенную трудность для классификации. Сюда прежде всего относятся словосочетания с глаголами vŧġf кхана «есть», df/ġf марна «бить», n]ġf лена «брать», b]ġf дена «давать», drfġf мачана «поднимать», %]\*ġf чхерна «начинать», /vġf ракхна «класть», которые выступают в функции опорных компонентов.

Сочетания с глаголами vŧġf кхана, df/ġf марна и n]ġf лена чаще всего выступают в составе фразеологически единиц: rŧŧ^ vŧġf чот кхана а) «быть побитым», б) «получать удар»

(букв. «есть удар») – *gʌlndf g] sŪ% rj]ˆ vj] :j/ d]+ p;;] sxf===* *нилима не кучх чот кхае свар ме уссе каха...* (189, 106) «Нилима сказала убитым голосом...»; *ɤmkšf df/gf* *джхапатта марна* а) «нападать», б) «хватать с налета» (букв. «бить нападение») – *ɣfnʌ (F+ss/ n] hfef] gxl+ tf] rʌn ɤmkšf df/ n]uʌ* *тхали дхаккар ле джао нахи то чил джхапатта мар леги* (199, 423) «Накрой поднос и унеси его, не то коршун подхватит (еду)»; *ɤmksʌ n]gf -vfjf\_* *джхапки лена* (кхана) «дремать», «клевать носом» (букв. «брать (есть) дремоту») - ;Ūax ;] xʌ iŪd ɤmksʌ n]g] nu], sdfn x] of/! *субах се хи тум джхапки лене лаге, камал хай, йар!* (199, 423) «С раннего утра начал клевать носом, чудеса и только, дружище!».

Сочетания с глаголами *drfgf* *мачана* и *%]\*gf* *чхерна* находятся на границе фразеологического фонда. Они сочетаются с весьма ограниченным кругом существительных, но характеризуются лексической и грамматической самостоятельностью составляющих компонентов: *zj]/ -x+ufdf\_ drfgf* *шор* (*хангама*) *мачана* «поднимать шум (скандал)»; *aft -rɪf}\_{ %]\*gf* *бат* (*чарча*) *чхерна* «завязывать разговор», *n\*FŌ{ -oŪ\$\_ %]\*gf* *лараи* (*йуддх*) *чхерна* «развязывать войну».

Словосочетания с глаголом *b]gf* *дена* можно подразделить на а) лексически неразложимые: *wf]vf b]gf* *дохокха дена* «обманывать» (букв. «давать обман») – *xdsf] d+qʌ g] wf]vf lbof, Ō;ʌ ;] ;a sŪ% vj]] a}&]* *хамко мантри не дохокха лийа, иси се саб кучх кхо байтхе* «Нас обманул министр, поэтому мы все потеряли» (135, 344); *jfn b]gf* *савал дена* «возбуждать дело в суде» (букв. «давать вопрос») – *oʌb jx gxl+ df]uf tf] ;jfn b]gf k\*]uf* *йади вах нахи манега то савал дена парега* (199, 959) «Если он не согласится, придется передать дело в суд» и б) лексически разложимые: *xfof b]gf* *сахайата дена* «оказывать помощь», *siˆ b]gf* *каит дена* «причинять неудобства». Последние словосочетания можно отнести к лексикализованным устойчивым сочетаниям.

Лексикализация часто приводит к образованию фразеологических единиц, но не все лексикализованные единицы языка относятся к фразеологии. С другой стороны, лексикализация не всегда обязательный элемент фразеологии, поскольку фразеологические единицы не всегда эквивалентны слову. Нельзя, например, сводить к словам такие фразеологизмы, как *gof kŪ/fgf s/gf* *найа пурана карна* «погасить старый долг и сделать новый» (букв. «новый старый делать»), *gfj kx]\* r(fgf* *нав пахар чархана* «делать невозможное» (букв. «поднимать лодку в гору»), *pm+ˆ sf ;ŪŌ{ sʌ gf]s d]+ \*fngf* *ут ка суи ки нок ме дална* «делать невозможное» (букв. «продевать верблюда через угольное ушко»).

Значение фразеологической единицы может сводиться к расчлененному обозначению понятия, что соотносит их со словосочетаниями. Это в первую очередь касается фразеологизмов с переосмыслением только части составляющих их компонентов: *nf&ʌ ;] /fh s/gf* *латхи се радж карна* «править с помощью силы» (букв. «править с помощью палки»), *u/d*

afhf/ гарм базар «оживленный рынок» (букв. «горячий рынок»), s'ŪQ] s' dft d/gf кутте ки маут марна «умирать собачьей смертью», cfzf af+wgf аша бадхна «питать надежды».

Устойчивость словосочетания, возникшего в результате лексикализации, отлична от устойчивости фразеологических единиц, т.е. устойчивость фразеологическую следует отличать от устойчивости лексической.

Таким образом, все сочетания слов могут быть подразделены на **обычные**, не относящиеся к фразеологии, и **лексически неделимые** – фразеологические единицы. Следовательно, не все устойчивые сочетания являются фразеологическими единицами, большинство из них – обычные словосочетания по своей семантической структуре. Устойчивость имеет различные причины: лексикализацию, ограниченную языковой традицией сочетаемости слов, и даже грамматика-лизацию: ;a :] ;ŪGb/ саб се сундар «самый красивый», cfof s/gf айа карна «приходить регулярно», b]vf xf]uf декха хога «вероятно, видел». Устойчивые сочетания можно считать «строительным материалом» для образования фразеологических единиц, поскольку лишь часть этих сочетаний, отличающихся лексической неделимостью, переходят в разряд фразеологизмов.

### **Фразеологические сращения и фразеологические единства**

Лексическая неделимость возникает в результате семантического ослабления и переосмысления сочетаний слов или в результате наличия в составе сочетания слов, иначе не употребляемых в СЛЯХ. Фразеологические единицы могут характеризоваться лексической неделимостью в разной степени. Наиболее сильно она проявляется во **фразеологических сращениях** («идиомах»), все компоненты которых настолько слиты и недифференцированы, что представляют собой неразложимое единство: ^](l' v'l' терхи кхир «трудное дело» (букв. «изогнутая рисовая каша»), dl&l' %Ū/l' митхи чхури «вероломный предатель» (букв. «сладкий нож»), kfgl'-kfgl' xf]gf пани-пани хона «стыдиться» (букв. «быть водой-водой»), n^&ú xf]gf латтху хона «влюбляться» (букв. «быть волчком»), bf+t vš] s/gf дат кхатте карна «побеждать» (букв. «делать зубы кислые»), af+; k/ r(gf бас пар чархна «позориться» (букв. «лезть на бамбук»), kmún ;ú+#s/ /xgf лхул сугхкар рахна «жить впроголодь» (букв. «жить, нюхая цветы»).

Слабее лексическая неделимость проявляется во **фразеологических единствах** («фраземах»), значение которых можно мотивировать, исходя их значений слов-компонентов. Однако подобные словосочетания имеют свое, воспринимаемое как независимое от составных компонентов, значение, которое является переносным, метафорическим: cf;dfg s] tf/] tf]\*gf асман ке таре торна «делать невозможное» (букв. «срывать звезды с неба»), v'úg

s<sub>l</sub> gb<sub>l</sub> aʃgʃ хун ки нади бахана «совершать массовое убийство» (букв. «проливать реку крови»), ;ft tʃnʃ]+ s] e+b/ саи тало ке андар «в строжайшей тайне» (букв. «за семью замками»), rʃ]+r vʃ]nʃgʃ чоч кхолна «говорить» (букв. «раскрывать клюв»), rʃ]/<sub>l</sub>-rʃ]/<sub>l</sub> чори-чори «тайно» (букв. «воровство-воровство»), nʃn k/<sub>l</sub> лал пари «вино» (букв. «красная фея»).

Фраземы часто образуются на базе переносного значения многих употребительных глаголов: a/;gʃ барасна «идти – о дожде» и «гневно обрушиваться» - d]+gʃ tʃ] ;r aft sʃ<sub>l</sub> ʒ<sub>l</sub>, eʃlv/ a/; k\*<sub>l</sub> ʃoʃ]+< майне ео сач кахи тхи, акхир барас пари кйо? (199? 721) «Я сказал правду, чего ты на меня набросился?»; p<sub>n</sub>zmgʃ уладжхна «запутываться» и «ссориться» - d]+ 0; e+w] s] k<sub>l</sub>%] a/a; p;g:] p<sub>n</sub>zm k\*<sub>l</sub> май ис андхе ке пичхе барбас унсе уладжх пари (199, 107) «Я вслед за этим слепцом напрасно с ними поссорилась»; e<sub>s</sub>\*gʃ акарна «застывать» и «важничать» - /;sʃ/ s] j] kʃ/ʃgʃ ;]js=== oʃ]+ e<sub>s</sub>\*t] xʃʃ r<sub>n</sub>] hʃo+ саркар ке ве нуране севак... йо акарте хуе чале джай (199, 11) «Эти испытанные слуги правительства пусть себе важничают»; hngʃ джална «гореть» и «ревновать», «завидывать» - ;d/sʒb d]+ p<sub>s</sub> k|ʃʃʃ<sub>l</sub> ʒ<sub>l</sub> p];ʃ g<sub>x</sub><sub>l</sub>+ hʃ] p;:] hntʃ xʃ] Самарканд ме ек прани бхи айса нахи джо уссе джалта хо (199, 383) «В Самарканде нет такого человека, который завидывал бы ему»; k<sub>m</sub>úngʃ пхулна «расцветать» и «радоваться» - === jx dg-x<sub>l</sub>-dg k<sub>m</sub>ún p&ʃ ... вах ман-хи-ман пхул утха (199, 705) «Он обрадовался в душе»; ʒʃggʃ бхунна «жариться» и «быть убитым» - b;-a<sub>l</sub>; eʃbd<sub>l</sub> ʒʃgʃ hʃt] дас-бис адми бхун джате (69, 7) «Обычно убивают пару десятков людей»; &ʃs/ʃgʃ тхукрана «пинать» и «отвергать» - ldqʃ]+ s<sub>l</sub> aft sʃ] d]+ &ʃs/ʃ g ;sʃʃ ʃʃ митро ки бат ко май тхукра на сакта тха (199, 448) «Я не смог отвергнуть слова друзей»; d<sub>ú</sub>+\*gʃ мурна «брить голову» и «грабить» - dʃ]^ʃ ʒʃo{ aʃʃ-aʃʃs/ d<sub>ú</sub>+\* lboʃ мота бхаи бана-банакар муд дийа (199, 860) «Богатый братец дочиста ограбил».

Фраземы образуются на базе сочетания глаголов конкретной семантики с абстрактными или конкретными (реже) существительными: vʃgʃ кхана «есть» и wák vʃgʃ дхун кхана «греться на солнце» (букв. «есть солнечное тепло»); k<sub>l</sub>gʃ пина «пить» и qmʃ]w k<sub>l</sub>gʃ кродх пина «подавить злость» (букв. «выпивать злость»); eʃgʃ ана «приходить» и lbn eʃgʃ дил ана «любить» (букв. «приходить – о сердце»); b]gʃ дена «давать» и lbn b]gʃ дил дена «влюбляться» (букв. «давать сердце»); vʃ]nʃgʃ кхолна «открывать» и h<sub>l</sub> vʃ]nʃgʃ джи кхолна «быть открытым» (букв. «открывать душу»); aʃ+wʃgʃ бадхна «связывать» и hd<sub>l</sub>gʃ aʃ+wʃgʃ замин бадхна «готовить почву» (букв. «завязывать землю»); \*ʃnʃgʃ дална «бросать» и eʃbt \*ʃnʃgʃ адат дална «вводить в привычку» (букв. «бросать привычку»); dʃ/gʃ марна «бить» и %nʃ+u dʃ/gʃ чхалаг марна «совершать прыжок» (букв. «бить прыжок»); ʒ/gʃ бхарна «наполнять» и k]^ ʒ/gʃ пет бхарна «есть» (букв. «наполнять живот»).

На основе синонимических рядов образуются синонимические фраземы, в которых синонимами выступают имена существительные:

gʻh -gʻ\*ʼ\_ kʻrʻgʻgʻ nabz (*нари*) *пахчанна* «знать повадки», hfʻg -kʻjʻfʻ\_ %ʻjʻ\*ʻgʻ dʻʻʻan (*пран*) *чхорна* «умирать», lbn -hʻʻ, dg\_ sʻ/gʻ dʻil (*джи, ман*) *карна* «желать», buʻf -wʻjʻvʻf\_ bʻjʻgʻ *дага* (*дохкха*) *дена* «обманывать», lbn -dg\_ dʻnʻf sʻ/gʻ dʻil (*ман*) *майла карна* «поганить душу», kʻjʻ -kʻjʻ+ʻj\_ pvʻf\*ʻgʻ *пайр* (*нав*) *укхарна* «обращать в бегство», bʻʻd -kʻá+%\_ lʻxʻnʻfʻgʻ dʻum (*пучх*) *хилана* «вилять хвостом» и т.п.

### Фразеологические выражения

Фразеологическими выражениями называются устойчивые по компонентному составу и метафорическому значению единицы языка, которые структурно тождественны простому или сложному предложению. Этим они отличаются от идиом и фразем, которые входят в состав простого предложения в качестве его членов.

Структурно-семантически фразеологические выражения имеют много общего с фразеологическими единствами, поскольку также имеют переносный, метафорический характер. В речи они чаще всего выступают в устоявшейся грамматической форме, которая приобретает нормированный характер, что, однако, не исключает использование другой грамматической формы.

По степени неразложимости они подразделяются на две группы: 1) сохраняющие смысловое содержание своих компонентов и 2) имеющие обобщенно-переносный характер.

К первой группе принадлежат так называемые «ходовые выражения», имеющие обобщающий, нравоучительный характер или образно передающие определенную ситуацию: ;fʻO{+ sʻ] ;jʻ} vʻ|t xʻ)+ *cau ke cau kʻhet xai* (65, 218) «неисповедимы пути господа» (букв. «у бога есть сто полей»); esʻ]nʻf rgʻf zʻf\* gʻxʻʻ+ kmʻfʻ]\* ;sʻif *акела чана бхар нахи пхор сакта* (77, 12) «один в поле не воин» (букв. «одна горошина не может разрушить очаг для поджарки зерен»); uʻwʻ] sʻfʻ] uʻwʻf vʻʻhʻtʻf xʻ} *гадхе ко гадха кхуджата хай* (77, 106) «рыбак рыбака видит издалека» (букв. «осла осел почесывает»); e+ʻwʻfʻ] + dʻ]+ sʻfʻgʻf /ʻhʻf *андхо ме кана раджа* (77, 12) «среди слепых и кривой раджа»; hʻfʻ] aʻfʻ]cʻfʻ]uʻ] jʻxʻʻ sʻfʻ^ʻfʻ]uʻ] *джо бооге вахи катоге* (77, 154) «что посеешь, то и пожнешь»; cʻfʻjʻ/fʻ]+ sʻʻ cʻfʻ+v sʻf lʻtʻgʻsʻf bʻ|vʻtʻ] xʻfʻ], ekgʻʻ cʻfʻ+v sʻf zʻxʻtʻʻ/ zʻʻʻ tʻfʻ] bʻ|vʻfʻ] *ауро ки акхо ка тинка декхте хоб анни акх ка шахтир бхи то декхо* (77, 17) «в глазу других соломинку ты видишь, посмотри на бревно в своем глазу».

К второй группе принадлежат пословицы и поговорки, которые утратили связь с ситуацией, их породившей. Первоначальное значение этих выражений является настолько затушеванным, что требует особого толкования: pm+^ bʻ|vʻoʻ] |s; sʻ/j^ aʻ}&] *ут декхийе кис карват*

*байтхе* (77, 55) «поживем – увидим» (букв. «посмотрим, на какой бок опустится верблюд» - опускаясь на тот или иной бок, верблюд мял или портил часть груза, привязанного к его бокам); *rf]/ s<sub>l</sub> bf(l<sub>l</sub> d]+ ltg<sub>s</sub>f чор ки дархи ме тинка* (199, 349) «на воре шапка горит» (букв. «соломинка в бороде вора» - из истории о том, как один мудрец опознал вора, сказав, что у того в бороде соломинка); *ef+v<sub>f</sub>]+ s<sub>l</sub> ;ŪŌof+ /x uŌ{+ акхо ки суийа рах гаи* «а счастье было так близко» (букв. «остались только иголки в глазах» - некий принц попал в руки ведьмы, которая вонзила в его тело множество иголок; однажды в сад, где он находился, пришла принцесса, которая сожалела над ним и стала вынимать иголки из его тела; когда иголки остались только в глазах принца, она решила передохнуть и попросила служанку посидеть рядом с принцем, но когда она вернулась, она увидела, что служанка вынула иголки из глаз принца, и прозревший принц взял служанку в жены); *e+w]/ g<sub>u</sub>/<sub>l</sub> rf}k^ /fhf ^s] ;]/ zfh<sub>l</sub> ^s] ;]/ vfhf андхер нагари чаупат раджа таке сер бхаджи таке сер кхаджа* (37, 70) «в городе бардак, раджа - дурак, все прогнило, кругом кавардак» (букв. «в город анархия, коварный раджа, на полушку зелень, на полушку еда» - цитата из пьесы Бхаратенду Харишчандры); *sxf+ /fhf zfh<sub>l</sub> sxf+ u+uf t]n<sub>l</sub> каха раджа бходж кача ганга тели* (37, 82) «где царь, а где псарь» (букв. «где раджа Бходж, где маслодел Ганга» - эпизод из повествования о жизни правителя Дхара по имени Бходж, подчеркивающий различие между богатым и бедным).

### Устойчивые составные наименования

Данные словосочетания относятся к разряду номинативно-терминологических фразеологических единиц. По степени своей освоенности в СЛЯХ они подразделяются на общеупотребительные и специальные (узко профессиональные). Этим единицам свойственен постоянный компонентный состав, однозначность выражаемого понятия и синтаксическое свойство двух или многокомпонентного словосочетания.

Подобные устойчивые наименования создаются в результате терминологической специализации свободного словосочетания. Основной характеристикой наименования является не выражение образности и метафоричности, а максимальное точное обозначения конкретного понятия, т.е. его точное наименование.

**Общеупотребительные** устойчивые составные наименования охватывают различные стороны жизни социума. К ним относятся наименования, связанные со становлением и развитием независимой Индии: *nf]s ;z<sub>f</sub> лок сабха* «Народная палата», *efd rŪgfj ам чунав* «всеобщие выборы», *dŪŪŌ d+q<sub>l</sub> мукхйа мантри* «главный министр», *:jt+qt<sub>f</sub> ;]gfg<sub>l</sub> сватантратата сенани* «борец за независимость», *dx+ufŌ{ zQ<sub>f</sub> махагаи бхатта* «надбавка на дороговиз-

ну», u|fd k+r|fot *грам панчайат* «деревенский панчайат», >d j|/ *шрам вир* «герой труда», ;j|]{bo cf+bf|ng *саврводай андолан* «движение за всеобщий подъем» и др.

**Специальные** устойчивые составные наименования связаны с различными областями науки и техники, культуры и экономики. Большинство этих составных терминов известна лишь соответствующим профессиональным группам. Здесь употребляется много заимствованных составных терминов, которые могут иметь эквиваленты в СЛЯХ. Приведем несколько примеров: а) из области техники – qm|+s z|km|^ *крайнк шайфт* «коленчатый вал», On|S^<f|g|s ;+úrs *илектраник сансучак* «электронный детектор», qm|+sf q|s| *джхока бхатти* «доменная печь»; б) из области медицины – sz|?sf b+\* *кашерука данд* «позвоночный столб», d|? /f|h| *меру раджджу* «спинной мозг», ej^| -yf|f|O\* \_ u|G|y *авату (тхаураид) грантхи* «щитовидная железа»; в) из области химии и физики – a|l|/s |l|,\* -e|n|\_ *борик айсид (амл)* «борная кислота», k/d|j|\_o ekjt|g *парманвий апавартан* «атомная рефракция», p|R| cf|S^|g O|+wg *учч актен индхан* «высокооктановое топливо»; 7) экономика и торговля – e|w- d|g|\_ n|cf|+z *адхимани лабхани* «привилегированный дивиденд», g|d|h|]u n|b|g|k|q *намджог ладанптр* «именной коносамент», z|o|/ ;d|sg *шейар самекан* «консолидация акций».

В отличие от фразеологических сращений («идиом») и фразеологических единств («фразем»), компоненты которых могут полностью или частично переосмысливаться, приобретая переносное, метафорическое значение, компоненты устойчивых составных наименований сохраняют значение каждого составного компонента. В стилистическом отношении устойчивые составные наименования являются нейтральными. Они не образуют синонимических рядов, как идиомы и фраземы: |s ;|+r| s| (n| x|) *ек саче ке дхале хай* и |s x|\_ y|n|\_ s| r|S| a|S| *ек чи тхайли ке чатте батте* «одного поля ягоды»; k|+j| cf|/\_ -s|R|] lb|g, u|]b| cf|/\_ x|]g| *нав бхари (качче дин, год бхари) хона* «быть беременной»; g|] b|] |o|f|/x| x|]g| *нау до гйарах хона* и x|]f| x|] h|f|g| *хава хо джана* «стремглав убежать».

Еще одним отличием устойчивых составных наименований от фразем и идиом является принадлежность их опорных компонентов в большинстве случаев к разным частям речи: в наименованиях – это существительные, в фраземах и идиомах – глагол.

Устойчивые составные наименования могут приобретать обобщенно-переносный характер, переходя в разряд фразеологических единств: l(a|/\_ (|\_n|\_ s| b|]g| *дхибри дхили кар дена* «ослабить гайку», lz|s|h| d|+ s|;g| *шикандже ме касна* «брать в оборот» (букв. «зажимать в тиски»), h|f|n| %|]\*g| -km|+sg|, la%|g|\_ *джал чхорна (пхекна, бичхана)* «расставлять сети», «завлекать».

### Структурное строение фразеологических единиц

По своему структурному строению фразеологические единицы подразделяются на несколько типов:

**Фразеологические единицы с правым ведущим компонентом.** К этому типу принадлежат фразеологические единицы, имеющие строение свободных словосочетаний. Фразеологические единства («фраземы») чаще всего соответствуют простому двухкомпонентному словосочетанию, тогда как фразеологические сращения («идиомы») могут состоять как из простого, так и распространенного словосочетания.

Данные фразеологические единицы могут иметь структуру: 1) субстантивного словосочетания с зависимым компонентом, выраженным а) прилагательным (nfn ku\*<sup>ь</sup> лал пагри «полицейский», u/d afhf/ гарам базар «оживленная торговля»; б) беспослеложным существительным (nf&<sup>ь</sup> /fh латхи радж «полицейское государство», alwof kŭq бадхийа нутр «небылица» (букв. «сын бесплодной женщины»); в) существительным с послелогом (tnjf/ sf v]t талвар как кхет «поле битвы», tj] s<sup>ь</sup> aú+b таве ки буд «мимолетное видение»; г) причастием (km<sup>^</sup>ь xfn<sup>t</sup> пхати халат «бедственное положение», ba] kf+j дабе нав «на цыпочках», «крадучись»; 2) вербального (глагольного) словосочетания с зависимым компонентом, выраженным главным образом существительным (tnjf/ s] #F<sup>^</sup> ptf/gf талвар ке гхат утарна «отправлять на тот свет», dŭ<sup>^</sup>&<sup>ь</sup> u/dfgf муттхи гармана «давать взятку»).

**Сочинительные фразеологические единицы,** имеют закрепленный порядок расположения компонентов. Их перестановка нарушает звуковой состав слова и лишает слово фразеологичности: xŭ<sup>ŭ</sup>sf-kfg<sup>ь</sup> хукка-пани «тесная дружба» (букв. «кальян-вода»), bfn-/f]<sup>^</sup>ь дал-роти «пища», «еда» (букв. «бобы-лепешка»), (fn-tnjf/ дхал-талвар «боевые доспехи» (букв. «щит-меч»), sRr<sup>ь</sup>-kŭs<sup>ь</sup> каччи-пакки «брань» (букв. «сырое-готовое»).

**Сочетание существительного с послелогом.** Сюда относятся только те образования, которые подверглись метафорическому переосмыслению и стали вследствие этого лексически неразложимыми: gfd sf] нам ко «номинально», «для вида»; dŭ<sup>^</sup>&<sup>ь</sup> d]+ муттхи ме «под властью», dg d]+ ман ме «про себя», rf]/<sup>ь</sup> ;] чори се «тайно», «украдкой».

**Фразеологические единицы с предикативной структурой.** Сюда прежде всего относятся пословицы и поговорки, которые могут структурно совпадать а) с простым предложением: es]n<sup>ь</sup> tf] ns\*<sup>ь</sup> z<sup>ь</sup> gx<sup>ь</sup>+ hnt<sup>ь</sup> акели то лакри бхи нахи джалти «один в поле – не воин», c<sup>ь</sup>ь tf] búw s] bf+t x]+ абхи то дудх ке дат хай «еще молоко на губах не обсохло», ;úv] wfgf]+ kfg<sup>ь</sup> k\*f сукхе дхано пани пара «не в коня корм» (букв. «на высохшее поле пролился дождь»); б) со сложносочиненным предложением: ;f+k z<sup>ь</sup> d/ hfо cf]/ nf&<sup>ь</sup> g <sup>^</sup>ú^] сап бхи мар джай аур латхи на туге «удалось теляти волка поймати» (букв. «змея померла и палка не сломалась»), g /x]uf af+; g ah]u<sup>ь</sup> af+;ŭ<sup>ь</sup> на рахега бас на баджега басури «не будет дров, не возникнет пожар», gfs s<sup>^</sup>ь k/ x& g x<sup>^</sup>ь нак кати пар хатх на хати «честь потерял, но

упрямым остался»); в) со сложноподчиненным предложением: ha ts ;f+;f ta ts cf;f *джаб так саса таб так аса* «пока живу, надеюсь», hxʃ+ uʃ\* xʃ]af jxʌ+ dʌʌvoʃ+ xʃ]+uʌ *джаха гур хога вахи маккхийа хоги* «где патока, там и мухи», lh;sl̄ nʃ&ʌ p;sl̄ ʒ+; *джиски латхи уски бхайс* «кто палку взял, тот и капрал» (букв. «чья палка, того и буйволица»), h;ʃf b]z j;ʃ ʒ]; *джайса деш вайса бхес* «каков поп, таком и приход» (букв. «какая страна, такая и одежда»); г) с бессоюзными предложениями: cfu] sʃʃcf+ kl̄%] vʃʌ{ *аге куа пичхе кхаи* «впереди колодец, позади ров», sʒʌ uf\*ʌ ʒʃj k/, sʒʌ ʒʃj uf\*ʌ k/ *кабхи гари нав пар, кабхи нав гари пар* «иногда густо, иногда пусто» (букв. «иногда телега на лодке, иногда лодка на телеге»), hfʒ arʌ nʃvʃ]+ kʃʌ] *джан бачи лакхо пайе* «жизнь сохранил, миллион получил».

Как видно из примеров, для многих пословиц характерен прием сравнительного параллелизма или противопоставления.

**Бивербальные фразеологические единицы.** Вербальные словосочетания могут осложняться деепричастием, выражающим добавочное действие, что составляет специфику СЛЯХ: kmún ;ú+#s/ /xʒʃ lхул *сугхкар рахна* «жить впроголодь» (букв. «жить, нюхая цветы»), xʃy hf] \*s/ sʒʒʃ *хатх джоркар кахна* «умолять» (букв. «говорить, молитвенно сложа руки»), dʃ+х kmʃ \*s/ sʒʒʃ *мух пхаркар кахна* «браниться» (букв. «говорить, широко раскрыв рот»), aʃbn b]vʃ/ #\*] kmʃ] \*ʒʃʃ *бадал декхкар гхаре пхорна* «спешить – людей насмешить» (букв. «увидев облако, разбить горшок» [в надежде на то, что пойдет дождь]).

К подобным бивербальным единицам можно отнести глагольные сочетания «основа глагола + основной глагол», в которых компоненты полностью лишены лексической мотивировки и воспринимаются как единое семантическое целое: rn a;ʒʃʃ *чал басна* «умирать» (rnʒʃʃ *чална* «ходить», a;ʒʃʃ *басна* «поселяться»), xʃ] n]ʒʃʃ *хо лена* «присоединаться» (xʃ]ʒʃʃ *хона* «быть», n]ʒʃʃ *лена* «брат»), b] dʃ/ʒʃʃ *де марна* «побеждать» (b]ʒʃʃ *дена* «давать», dʃ/ʒʃʃ *марна* «бить»).

### Историческое развитие фразеологических единиц

Фразеологические единицы в СЛЯХ – продукт многовекового развития этого языка. Они присутствовали в литературе на самом раннем периоде, первоначально только в языке поэзии, а затем и в поэзии, и прозе.

Фразеологические единицы встречаются в поэтических произведениях Кабира, Джа-яси, Тулсидаса, Сурдаса, о чем свидетельствуют следующие примеры:

**Кабир** – sd{ sʃ^ʒʃʃ *карм катна* «обрезать карму» («прекращать действие кармы»), sʃn s] kʃz *кал ке паи* «силки времени», rʃ}ʃ;ʌ nʃv ʌʃ]lg d]+ ʒ^sʒʃʃ *чаураси лакх йони ме бхатакна* «жить между циклами жизни и смерти» (букв. «блуждать между 8,4 млн. маток»), a+wʒʃʃ tʃ] \*ʒʃʃʃ

*бандхан торна* «получать освобождение» [от цикла перерождений], *d[ut(i)F̄F̄ мригтришна* «несбыточное желание», *od sf \*\*F̄ nugf йам ка данда лагна* «быть на пороге смерти» (букв. «касаться – о палице Ямы»), *Xbo s̄ uf+& v]ngf хридай ки гатх кхолна* «раскрывать душу».

**Джаяси** – *s+yf kxḡgf кантха паханна* «становится йогом» (букв. «надевать лохмотья»), *uĀ\* vf̄s/ uĀ+uf x]gf гур кхакар гунга хона* «как воды в рот набрать» (букв. «стать немым, съев патоку»), *g}gf]+ d]+ :yfg b]gf найно ме стхан дена* «влюбляться» (букв. «дать место в глазах»), *k]d ;] bĀw x]gf прем се дагдх хона* «сгорать от любви», *z/ r(ḡf шар чархна* «сгорать на погребальном костре мужа», *l:/ k/ cf/f b]gf сир пар ара дена* «причинять физические страдания» (букв. «дать пилу на голову»).

**Тулсидас** – *e+u lzly n x]gf анг шитхил хона* «быть переполненным чувствами» (букв. «стать слабым – о теле»), *cf+v s̄ kĀtn̄ agfs/ /vḡf акх кт путли банакар ракхна* «хранить как зеницу ока», *sn]hf b/s̄gf каледжа даракна* «испытывать душевные муки», *sĀky k/ k}/ /vḡf купатх пар пайр ракхна* «вступать на дурной путь», *sf]l^ abg ;] avfg g s/ kf̄gf коту бадан се бакхан на кар пана* «ни в сказке сказать, ни пером описать», *t)F̄ sf] jh| cf}/ jh| sf] t)F̄ aḡf̄f̄ трин во ваджр аур ваджр ко трин банана* «сделать былинку богатырем, а богатыря – былинкой», *kb-/h l:/ k/ r(f̄gf над-радж сир пар чархана* «припадать к стопам», *k[Ūj̄ s] /;ftn d]+ hf̄gf притхви ке расатал ме джана* «подвергаться мукам ада».

**Сурдас** – *v/l̄-vf]l̄; Ūḡgf̄f̄ кхари-кхоти сунана* «говорить грубости», *e+t/ sk^ g v]ngf антар капат на кхолна* «не раскрывать душу», *Ṗd e+u z̄ s̄Rr̄l̄ g x]gf ек анг бхи каччи на хона* «быть скованным – о теле», *t̄g s/ḡf тан карна* «украшать себя», *t̄g s;ḡf тан касна* «укреплять тело и дух», *bf+j k\*gf дав парна* «выпадать – о случае», *g}g cf̄sfz k/ r(f̄gf найн акаш пар чархана* «раздуваться от гордости» (букв. «поднимать глаза на небо»), *l:/ k/ r(s/ ḡr̄gf сир пар чархкар начна* «садиться на голову», *lxo s̄l̄ tk̄g ld^fḡf хий ки тапан митана* «унимать душевный жар» (все примеры взяты из сборника «Древняя поэзия на языке хинди», 182).

Наряду с ранним средневековьем фразеологические единицы широко использовались и в период позднего средневековья. Здесь можно отметить некоторое увеличение количества фразеологических оборотов со словами, заимствованными из арабо-персидской лексики, что связано с упрочением мусульманской власти в Индии: *v/l̄b] uĀnf̄d x]gf хариде гулам хона* «быть преданным слугой» (букв. «быть купленным рабом»), *;f}-f} rúxf vfr/ laNn̄l̄ sf x̄fh s/g] hf̄gf сау-сау чуха кхак. билли ка хадждж карне джана* «совершить покаяние» (букв. «отправляться кошке совершить хадж после того, как она съела сотни мышей»).

Современная эпоха характеризуется заметным усилением арабско-персидской лексики во фразеологии. Особенно это заметно в творчестве одного из классиков современной литературы на хинди Премчанда, который начинал писать свои произведения на языке урду.

Вместе с этим в СЛЯХ образуется ряд фразеологизмов, связанных с реалиями нового времени: *hlnofgjfjnf afu x]gf джалиянвала баг хона* «стать местом массового убийства» (букв. «стать Джалиянвальским садом» [где было расстреляно более двух тысяч человек]), *ɘmf+;l sʌ /fgʌ x]gf джхаси ки рани хона* «стать героической женщиной» (букв. «стать рани из Джанси» [которая отважно сражалась против англичан]), *rf/ ;} aʌ; x]gf чар сау бис хона* «стать отпетым мошенником» (букв. «подпадать под статью 420 уголовного кодекса о мошенничестве»).

Особенностью СЛЯХ является большое количество фразеологических единиц, связанных с телом человека (от макушки до пяток): *rf]ˆl sʌ k;ʌgf ɘ\*l ts hfʌf чоти ка пасина ери так джана* «трудиться до седьмого пота» (букв. «поту макушки достигать пятки», *ɘ\*l ;] rf]ˆl ts hn hfʌf ери се чоти так джал джана* «смертельно завидовать» (букв. «гореть от пяток до макушки»), *nnfˆ d]+ lnvf x]gf лалат ме ликха хона* «быть предрежденным судьбой» (букв. «бить написанным на лбу»), *ɘf]+x r(fʌf бхаух чархана* «хмурить брови», *ɘf+v] sʌ sf+ˆf x]gf акхо ка ката хона* «быть бельмом в глазу», *gʌs \*fnʌf нак дална* «совать нос», *sʌg v\*] s/gʌf кан кхаре карна* «держат ухо остро», *unf sfˆgf гала катна* «свернуть шею», *unf t/ s/gʌf гала тар карна* «промочить горло», *s+w ;] s+wʌ ldnʌs/ кандхе се кандха милакар* «плечом к плечу», *%ftʌ &f]+sgʌf чхати тхокна* «бить себя в грудь», *xʌy p&ʌgf хатх утхана* «поднимать руку», *p+unʌ lbvfʌf угли дикхана* «показывать пальцем», *ɘf]+& rʌʌgf отх чабана* «кусать губы», *k]ˆ d]+ rúxf súbʌf пет ме чуха кудна* «чувствовать адский голод» (букв. «прыгать крысе в животе»), *lbn rʌʌʌgf дил чурана* «покорять сердце», *kʌ& lbvfʌf питх дикхана* «показывать спину», *#Ūˆgf ˆ]s b]gf зхутна тек дена* «признать зависимость» (букв. «стать на колени»), *k]/ k/ lu/gʌf пайр пар гирна* «падать к стопам», *tnj] rfˆgf талве чатна* «лизать пятки» и т.п.

## Фразеография

Фразеография СЛЯХ началась только в 20 в., хотя первое специализированное издание по фразеологии вышло в 1884 г. (С.У. Фалейн, Словарь пословиц хиндустаны).

В 1932 г. появился краткий словарь «Поговорок и фразеологических оборотов», составленный Бахадуром Чандрой и насчитывающий 158 страниц.

В 1936 году вышел первый подробный фразеологический словарь (549 стр.), автором которого был известный лингвист того времени Р.Дж. Сархинди. При составлении словаря использовались практически все существовавшие к тому времени источники по фразеологии, включая фразеологию урду.

Большое количество фразеологических единиц было включено в одиннадцатитомный толковый словарь хинди («Хинди шабд сагар»), первый том которого вышел в 1929 г.

В «Стандартный словарь хинди» («Хинди манак кош») под редакцией Рамчандры Вармы (т. 1-5, 1962-1966) также вошло заметное количество фразеологических единиц.

После достижения Индией независимости появилось несколько специализированных фразеологических словарей, среди которых можно отметить «Поговорки и фразеологические обороты хинди» (третье издание в 1957 г.) Гулабрая и «Фразеологические обороты и пословицы» Балмуканда Малсияни (первое изд. в 1957 г.), «Фразеологические словарь» Бхоланатха Тивари (второе изд. в 1964 г.), «Популярный словарь фразеологических оборотов» Бадринатха Капура (первое изд. в 1975 г.).

Весомую заявку на создание «Большого фразеологического словаря» сделал Рамдахин Мишра, выпустивший в 1959 г. первый том этого словаря (от **а** до **джха**) под редакцией Чхавинатха Пандеи. Однако по разным причинам полный словарь, в котором предполагалось собрать примерно 25 тыс. фразеологических единиц, так и не увидел свет.

Наиболее значимый вклад в изучение фразеологических единиц и составление фразеологических словарей сделала Пратибха Агравал, защитившая в 1968 г. в Колкатском (Калькутском) университете докторскую диссертацию (Doctor of Literature) по фразеологии. На базе второго тома диссертации, содержавшего иллюстративный материал, в 1969 г. вышел весьма полный словарь «Фразеологических оборотов хинди». В 1986-1989 гг. Пратибха Агравал издала трехтомный «Большой фразеологический словарь», насчитывающий примерно 35 тыс. фразеологических единиц (идиом и фразем). Это самый подробный фразеологический словарь СЛЯХ, составленный на огромном фактическом материале. Было расписано 182 книги различных авторов на языке хинди, начиная с Кабира.

Следует отметить, что индийские ученые крайне широко трактуют само понятие фразеологической единицы. Не имеет четких лингвистических границ слово *dŪxʃjʃ мухава-ра*, которое используется в Индии для обозначения таких понятий, как фразеологическая единица, фразеологический оборот, идиома, образное речение и др. В силу этого в фразеологические словари, изданные в Индии, входят:

обычные свободные словосочетания – *dŪŝŝʃ dʃ/gʃ мукка марна* «бить кулаком» (200, 207), *kʃgʃ ʃ/gʃ пани бхарна* «набирать воду» (200, 185);

устойчивые сочетания – *d/ʤdt s/gʃ мараммат карна* «делать ремонт» (85, 462), *km};nf ;Ūgʃgʃ файсла сунана* «выносить приговор» (200, 203), *zʃ]ijʃʃ s/gʃ шашан карна* «эксплуатировать» (200, 203);

случаи образной антономазии – *gʃ]b/zʃxʃ надиршахи* «тирания» (201, 282) (букв. «правление Надир-шаха»), *ʃd/ʃtʃo рамраджиа* «царство благоденствия» (201, 282) (букв. «правление Рамы»);

одиночные слова с закрепленным фигуральным значением – z]vlrÑnЬ шеххчилли «фантазер» (200, 206) (букв. «шейкх-шутник»), l;vzfхЬ сикхшахи «анархия», «беспорядок» (201, 282) (букв. «правление сикхов»);

обычные слова с метафорическим значением – e+uxЬg ангхин «Купидон» (201, 282) (букв. «бестелесный»), gЬaúlgfj]\* нибуничор «скряга» (201, 283) (букв. «лимоновыжимальщик»);

вводные слова – rЎgf+r] чуначе «таким образом» (200, 211), х} g хай на «не так ли» (200, 211), vЎbf hfj] худа джане «кто знает» (200, 212);

обиходные штампы - ;jfn ох х} савал йах хай «дело в том», vЎbf sЬ s;d худа ки касм «клянусь богом», ;dɛm] lЬ gхЬ+ самджхе ки нахи «поняли или нет», hЬ хЎhú/ джи хузур «чего изволите, господин», Sɔf sхЬ х} кйа кахи хай «что сказали» (все примеры из (200, 211);

союзы и союзные слова – eu/r] агарче «хотя», u]ɔf гоиа «словно», «будто», eujf атхва «или» (все примеры из (200, 211)).

В 1975 г. переводчиками Секретариата Народной палаты Индии был издан «Англо-хинди словарь идиом», содержащий несколько тысяч фразеологических единиц английского языка и их эквиваленты на хинди.

Большой объем фразеологического материала вошел в двухтомный «Хинди-русский словарь» под редакцией В.М.Бескровного (первое изд. в 1972 г.).

В 2002 г. вышел «Русско-хинди словарь устойчивых глагольно-именных сочетаний», подготовленный О.Г.Ульциферовым и А.А.Сигорским. Словарь содержит более пяти тысяч устойчивых сочетаний, образованных на базе восьмиста наиболее употребительных глаголов русского языка.

### Список художественной литературы

- 2= ejwlaхf/Ь kf+\*]o, ef/tjif{ sf Oltxf;, g+blszf]/ P+\* ;+; jf/f)F;Ь, 1960  
17= pk]+b«gfy eZs, zх/ d]+ #údtf efO{gf, gЬnfɛ k|sfzg, Onfxfafb, 1963  
37= uЎnfaf/o, lхGbЬ nf]sf]lStof+ ef]/ dЎxfj/], ef/tЬ ;fхTо e+\*f/, lbÑnЬ, 1957  
41= hjfх/nfn g]xЬ, ef/t sЬ aЎlgofbЬ Pstf, k|szg ljeFu, ef/t ;/sf/, 1962  
65= k]]dr+b, uag, х+; k|sfzg, Onfxfafb, 195===  
69= k]]dr+b, dfg;/f]j/, efu 7, ;/jtЬ k]], agf/;, 1955  
72= k]]dr+b, ;jff;bg, ;/jtЬ k]], agf/;, 195===  
77= afndЎsЎ+b æcz{ɽɽ dnl;ofgЬ, dЎxfj/ ef]/ sxjft]+, ljyf k|sfzg, lbÑnЬ, 1957

- 78= aŮv/Ł p=p;=, kt/; s] dhfdŁg, /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1961
- 85= e]nfġfy ltj/Ł, lŃGbŁ dŮxfj/f s]z, lstfa dxn, Onxfafb, 1964
- 96= ozkfn, ozkfn sŁ >i& sxfłġof+, /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1960
- 103= /f+u]o /f#j, sa ts kŮsfġ+<, /fhkfn p+\* ;+h, lbŃnŁ, 1961
- 114= /dr+b« jdfł, eR%Ł lŃGbŁ, ;flxTo/Tg dfnf, agf/., 1952
- 116= /ġk|;fb l#lŃ\*ofn ækxf\*ŁŒ, ækxf\*ŁŒ sŁ >i& sxfłġof+, /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1961
- 122= lġġ]af, ulťf k|jfrġ. ;jł ;]j ;+#, jf/f)F;Ł, 1964
- 135= ;lŃGbŁ ef/= h}=, lŃGbŁ dŮxfj/f s]z, Onxfafb, 1963
- 143= xl/z+s/ k;/Oł, /ġŁ ġfukmġŁ sŁ sxfġŁ/ /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1960
- 160= uŮ)F)Fš/ dún], ;ú/h, r+b, l;tf/], /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1960
- 174= syfoqf -sxfġŁ ;+sng\_, ;+kfbs /fh]+b« ofbj, ełF/ k|sfzg, 1978
- 175= >i& lŃGbŁ sxfłġof+, 1976, ;+kfbs \*f= dxŁd l;+x, lbŃnŁ, 1977
- 182= /ġblxġ ld>, %lġġfy kf+\*]o, j[xt dŮxfj/f s]z, efu ł, k^ġf, 1959
- 189= /hdn af]/f, efiġf, eġł eġ/ ;+]bġf, ġldtf k|sfzg, eġ/+ufafb, 1977
- 198= ljžj-eġ/Ł lġ-lj!ġ sf k|fdł)Fš s]z, ;+kfbs s(i)F jnġ lđ]]bŁ, 1958
- 199= k|łtdf eu|jfn, j[xt dŮxfj/f s]z, nvġpm, 1983-1989
- 200= eġ]dk|sfz uŮRł, dŮxfj/f dŁdf+;f, k^ġf, 1960
- 201= Bahri Hardev, Hindi Semantics, Allahabad, 1959
- Ирещка: XI lŃGbŮ:tfġ -;dfrf/kq\_
- XIII b}lġs hf u)F -;drf/kq\_

## Оглавление

<b>ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЯ</b>	4-58
<b>Типы значения слов</b>	4
<i>Слово как единица лексической системы СЛЯХ</i>	4
<i>Значение слова</i>	5
<i>Однозначные и многозначные слова</i>	8
<i>Основные типы значения слов</i>	13
<b>Омонимия и ее виды</b>	16
<b>Синонимы</b>	20
<b>Антонимы</b>	26
<b>Формирование лексической системы СЛЯХ</b>	29
<b>Лексика СЛЯХ в ее стилистическом отношении</b>	38
<b>ЛЕКСИКОГРАФИЯ</b>	48
<b>Типы словарей</b>	48
<i>Толковые словари</i>	49
<i>Двуязычные переводные словари</i>	51
<i>Двуязычные терминологические словари</i>	55
<i>Справочно-лингвистические словари</i>	56
<b>СЛОВООБРАЗОВАНИЕ</b>	58
<b>Морфологическое словообразование</b>	59-100
<i>Словообразование имен существительных</i>	60-78

<i>Словообразование имен прилагательных</i>	78-92
<i>Словообразование глаголов</i>	92-96
<i>Словообразование наречий</i>	96-101
<b>Неморфологические словообразование</b>	101-104
<b>ФРАЗЕОЛОГИЯ</b>	105-120
<b>Основные признаки фразеологической единицы и ее отличие от свободного словосочетания и слова</b>	105-109
<b>Фразеологические сращения и фразеологические единства</b>	109-111
<b>Фразеологические выражения</b>	111-112
<b>Устойчивые составные наименования</b>	112-114
<b>Структурное строение фразеологических единиц</b>	114-116
<b>Историческое развитие фразеологических единиц</b>	116-118
<b>Фразеография</b>	118-120
<b>Список использованной литературы</b>	121-122
<b>Оглавление</b>	123-124